



Reconocimiento - No Comercial - Compartir Igual - Sin restricciones adicionales

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>

Usted puede distribuir, remezclar, retocar, y crear a partir del documento original de modo no comercial, siempre y cuando se dé crédito al autor del documento y se licencien las nuevas creaciones bajo las mismas condiciones. No se permite aplicar términos legales o medidas tecnológicas que restrinjan legalmente a otros a hacer cualquier cosa que permita esta licencia.

## Referencia bibliográfica

---

Meneses, N. (1998). *Las interferencias entre el castellano y el quechua en la manifestación de la actualización nominal*. [Tesis para optar el grado de Magíster en Lingüística]. Universidad Nacional Mayor de San Marcos. Facultad de Letras y Ciencias Humanas. Unidad de Posgrado.

---

# REPOSITORIO DIGITAL DE TESIS DE LA BIBLIOTECA DE LETRAS DE LA UNMSM

**Autor**

Norma Isabel Meneses Tutaya

**Título**

Las interferencias entre el castellano y el quechua en la manifestación de la actualización nominal.

**País de  
publicación**

Perú

**Fecha de  
publicación**

1998

**Tipo de  
publicación**

Tesis de maestría

**Idioma**

Español

**Resumen**

Esta tesis analiza las interferencias gramaticales bidireccionales entre el castellano y el quechua hablado por bilingües en Ayacucho, especialmente en la actualización nominal. El estudio se basa en la necesidad de profundizar en una investigación previa sobre las interferencias entre ambos idiomas. Se parte de la hipótesis que las imprecisiones en el uso de artículos no son errores de aprendizaje, sino interferencias lingüísticas producto del contacto prolongado entre las lenguas. Se utiliza un análisis diferencial bidireccional para examinar cómo estas interferencias generan calcos gramaticales y se concluye con la recomendación de continuar con este tipo de estudios para entender mejor el contacto lingüístico.

**Palabras clave**

Interferencias; Castellano; Quechua; Nominal.

**Campo del conocimiento del OCDE**

Lingüística

**Tipo de trabajo de investigación**

Tesis

**Nombre del grado**

Maestría

**Grado académico**

Maestría en Lingüística

**Institución que otorga el grado**

Universidad Nacional Mayor de San Marcos

UNIVERSIDAD NACIONAL MAYOR DE SAN MARCOS

FACULTAD DE LETRAS Y CIENCIAS HUMANA

ESCUELA DE POSTGRADO

UNIDAD DE POSTGRADO

MAESTRIA EN LINGUISTICA



*Las interferencias entre el castellano y el quechua  
en la manifestación de la actualización nominal*

*TESIS PRESENTADA PARA OPTAR EL GRADO ACADÉMICO DE MAGISTER EN LINGÜÍSTICA*

POR

LIC. NORMA ISABEL MENESES TUTAYA

ASESOR: DR. LUIS MIRANDA ESQUERRE

1998

*Iskay simiyuq kaptinchik  
imaynamá mana aswantam  
ñawinchikpas, rinrinchikpas  
kichakurunga; gillunchikpas  
paskakurunga.*

*"Estamos asistiendo aquí a la agonía del castellano como espíritu y como idioma puro e intocado. Lo observo y lo siento todos los días en mi clase de castellano del colegio Mateo Pumacahua de Canchis. Mis alumnos mestizos, en cuya alma lo indio es dominio, fuerzan el castellano, y en la morfología íntima de ese castellano que hablan y escriben, en su sintaxis destrozada, reconozco el genio del kechwa".*

José María Arguedas

*Rubenpaq, kuskalla kausay puriysikuq masiy*

## **AGRADECIMIENTO**

Deseo expresar mi sincero y profundo agradecimiento al Dr. Luis Miranda Esquerre, asesor principal de la presente tesis de maestría, por sus consejos, su apoyo incondicional y sus críticas alentadoras, no sólo en la elaboración de esta tesis sino también desde que la idea nuclear de ella se concibiera con ocasión de mi tesis de licenciatura.

Al doctor Gustavo Solís y al magíster Amancio Chávez, miembros informantes del jurado de esta tesis de maestría, les agradezco las valiosas apreciaciones, sugerencias y críticas constructivas que realizaron en torno a este trabajo.

A las magísteres María Cortez y Minnie Lozada miembros de mi jurado de tesis por sus apreciaciones y valoraciones de los alcances teóricos y metodológicos de la misma, que conjuntamente con las demás opiniones vertidas sobre nuestro trabajo nos motivan a continuar con mayor ahínco en el estudio del contacto quechua-castellano.

A mis niñas y a mi esposo por su cariñoso aliento y comprensión de las horas robadas a la comunicación familiar, y su generoso apoyo en las labores de tipeado e impresión del presente documento.

Y por último a mis informantes, paisanos y familiares bilingües, por su tiempo y su expresivo estímulo para la prosecución y finalización de esta tesis.

# CONTENIDO

INTRODUCCIÓN	i
--------------	---

## CAPITULO I

1. 0	Antecedentes	1
1. 1.	Planteamiento Del Problema	3
1. 2.	Formulación Del Problema	8

## CAPITULO II

2. 0.	Planteamiento Metodológico	11
2. 1.	Objetivos Del Estudio	11
2. 1. 1.	Objetivos Generales	11
2. 1. 2.	Objetivos Específicos	12
2. 2.	Hipótesis	12
2. 3.	VARIABLES	14
2. 4.	Corpus	14
2. 4. 1.	Del Corpus Gramatical	14
2. 4. 2.	Del Corpus De Lengua Oral	15
2. 4. 3.	Del Corpus De Lengua Escrita	15
2. 5.	De Los Informantes	18
2. 6.	Técnicas De Recolección De Datos	19
2. 7.	Métodos Y Técnicas De Análisis	20
2. 8.	Justificación Del Estudio	23
2. 9.	Limitaciones De La Investigación	24



000912

### **CAPITULO III**

3. 0.	Marco Teórico Conceptual	25
3. 1.	Definición de conceptos	26
3. 2.	La teoría de la traducción de J. Catford	32
-	El significado y la traducción total	34
3. 3.	La teoría de la interferencia de U. Weinreich	37
-	Las interferencias gramaticales	41
-	Las interferencias entre morfemas	43
-	Las interferencias en las relaciones gramaticales	44
-	Funciones idénticas para morfemas equivalentes	45
-	Abandono de las distinciones obligatorias	46
-	Las interferencias lexicales	46
-	Las interferencias de palabras simples	46
-	Las interferencias de palabras compuestas	47
-	La integración lexical de los préstamos	48
3. 4.	Algunos conceptos propios	49

### **CAPITULO IV**

4. 0	Equivalencias Formales de la Actualización Nominal En Castellano y Quechua.	54
-	Equivalencias formales (Transferencias positivas)	61
I	Actualización definida	61
II	Actualización indefinida	64
III	Actualización universal	66

### **CAPITULO V**

5. 0.	Análisis Diferencial	68
5. 1.	Las Interferencias O Transferencias Gramaticales Del Quechua En El Castellano	68

5. 1. 1. La Transferencia En el nivel de La Configuración Morfológica	69
5. 1. 2. La Transferencia En el nivel de La Estructuración Sintáctica	69
5. 1. 2. 1. En La Manifestación De La Actualización Definida	70
A. En la frase nominal sujeto	70
B. En la frase nominal complemento	72
5. 1. 2. 2. En La Manifestación De La Actualización Indefinida	74
5. 1. 2. 3. En La Manifestación De La Actualización Universal	75
A. En la frase nominal sujeto	76
B. En la frase nominal complemento	77
5. 2. Las Interferencias Del Castellano En El Quechua	78
5. 2. 1. La Transferencia En el nivel de La Configuración Morfológica	78
5. 2. 2. La transferencia en el nivel de la configuración sintáctica	79
5.2.2.1. En la manifestación de la actualización definida	79
A. En la frase nominal sujeto	79
B. En la frase nominal complemento	82
5. 2. 2. 2. En la manifestación de la actualización indefinida	84
5. 2. 2. 3. En la manifestación de la actualización universal	85
5. 3. Resultados del análisis diferencial	90

## **CAPITULO VI**

6. 0. Conclusiones Y Recomendaciones	98
6. 1. Conclusiones	98
6. 2. Recomendaciones	102

<b>BIBLIOGRAFÍA</b>	104
---------------------	-----

<b>ANEXOS</b>	118
---------------	-----

## RELACIÓN DE CUADROS

Cuadro N° 1	La actualización nominal en castellano	
	Estructuración paradigmática de la función actualizadora	57
Cuadro N° 2	La actualización nominal en quechua	
	Estructuración paradigmática funcional	58
Cuadro N° 3	Comparación de la estructuración morfológica	
	Configuración morfológica de la actualización en castellano	59
Cuadro N° 4	Configuración morfológica de la actualización en quechua	60
Cuadro N° 5	Comparación de la estructuración morfológica	
	Configuración morfológica de la actualización en castellano	92
Cuadro N° 6	Transferencia gramatical de la estructuración morfológica	
	Configuración morfológica interferida de la actualización en castellano	93
Cuadro N° 7	Configuración morfológica de la actualización en quechua	96
Cuadro N° 8	Transferencia gramatical de la estructuración morfológica	
	Configuración morfológica de la actualización interferida en Quechua	96

## INTRODUCCION

El tema que abordamos en la presente tesis trata sobre las interferencias gramaticales bidireccionales entre el castellano y el quechua hablado por los bilingües de la región andina del departamento de Ayacucho. El punto específico, es el conjunto de interferencias castellano -> quechua y quechua -> castellano en la manifestación de la actualización nominal.

Nuestra motivación fundamental para este estudio del análisis diferencial entre el castellano y el quechua se encuentra en la necesidad que sentimos de continuar con la investigación que iniciamos en nuestra tesis de licenciatura sobre el contraste quechua-castellano, la cual dejó los antecedentes necesarios para emprender esta segunda parte. Nuestro análisis contrastivo culminaba en el establecimiento inicial de los equivalentes formales de la actualización nominal en castellano y quechua. El presente análisis diferencial se inicia precisamente con el afinamiento de estas equivalencias formales.

En el primer capítulo presentamos los antecedentes referidos a estudios de interferencias en el país. Esta revisión evidencia que generalmente estos estudios son de índole unidireccional (quechua --> castellano), e inductivo. Asimismo, muestra un decrecimiento de los estudios sobre interferencias en los predios de la lingüística peruana actual.

Una revisión más específica nos dio como resultado la inexistencia de estudios dedicados a la interferencia en la manifestación de la actualización nominal. Los casos en que se hace referencia a los artículos, sirven para mostrar la imprecisión en la flexión de género y número en estos elementos. J.C. Godenzzi avanza algo más, y nos habla de la imprecisión de la presencia del artículo, característica que él emplea como una marca sociolingüística en su estudio sobre las variedades sociolingüísticas del castellano de Puno.

Estos antecedentes nos condujeron a interrogantes generales y específicos acerca del tema: ¿porqué decreció el número de estudios sobre interferencias? ¿Qué diferencia hay entre el análisis contrastivo, el análisis diferencial o de interferencias y el análisis de

errores? ¿Cuál es la causa de la imprecisión del uso/omisión de los artículos?. Por otro lado, en el ámbito del quechua nos preguntamos si existirían interferencias rastreables. La hipótesis puntual que esbozamos fue que estas imprecisiones de uso/omisión de artículos no eran producto de errores propios del proceso general de aprendizaje de una segunda lengua (teoría del análisis de errores), sino un fenómeno de interferencia lingüística como producto del contacto de lenguas en una situación de bilingüismo social que involucra al castellano y al quechua, y por lo tanto, hallaríamos consistentes muestras de interferencias en ambas lenguas en la manifestación de la actualización nominal. Casi quinientos años de contacto lingüístico nos lo hacían preveer.

En el segundo capítulo se presenta el marco teórico-conceptual. Se da a conocer las definiciones básicas sobre las cuales esbozamos una metodología del análisis diferencial. Específicamente se presenta la teoría de la traducción de J. Catford y la teoría de la interferencia de Uriel Weinreich.

El capítulo tercero está dedicado a la metodología empleada en el presente estudio. Se señala su carácter hipotético-deductivo, porque partimos de la premisa que las equivalencias formales -obtenidas como producto del análisis contrastivo realizado en nuestra tesis de licenciatura- constituyen las transferencias positivas entre ambas lenguas. La obtención de las transferencias negativas o interferencias propiamente dichas se realizan por un procedimiento de contrastación con respecto a las transferencias positivas que sirven como parámetro.

Las equivalencias formales se muestran en el capítulo cuarto. Constituyen el punto de partida en esta investigación y aprovechamos esta ocasión para afinar mejor su postulación como transferencias positivas.

En el quinto capítulo se desarrolla el análisis diferencial bidireccional, primero del quechua en el castellano; y luego, del castellano en el quechua. Aunque en un inicio no nos atrevimos a postular la existencia de calcos gramaticales en el castellano y el quechua de los bilingües, el análisis diferencial nos demostró que estas interferencias no se dan aisladas y forman minisistemas, los cuales, a la postre, dan lugar a los calcos gramaticales.

El sexto capítulo está dedicado a la exposición de los resultados específicos del análisis de interferencias o análisis diferencial bidireccional, así como de las conclusiones y recomendaciones. En este apartado se presenta los cuadros que permiten visualizar el

esquema de los calcos gramaticales en el quechua y el castellano, como resultado del análisis diferencial.

Las conclusiones básicas a las que arribamos hacen referencia primero, a la necesidad de mantener separados dos fenómenos diferentes, como lo urgía Weinreich: Las interferencias como fenómeno propio del contacto natural de dos lenguas y no como producto propio del proceso universal de aprendizaje de una segunda lengua en un contexto artificial de contacto de lenguas. Es decir, la diferencia entre el análisis diferencial y el análisis de errores por pertenecer a situaciones diferentes; y por lo tanto, la validez de ambas propuestas teóricas, cada una en su propio ámbito. En segundo lugar, reconocemos que nuestro estudio no agota el tema sobre las interferencias en la manifestación de la actualización nominal y que tan sólo constituye una aproximación al mismo desde una perspectiva metodológica sui generis.

Por esta razón la recomendación que hacemos es la prosecución de este tipo de estudios, pues el análisis diferencial puede mejorar nuestra comprensión del contacto de lenguas entre el castellano y el quechua, y el contacto del castellano con las demás lenguas amerindias. También es indudable su importancia con relación a las teorías de la variación lingüística y el lenguaje humano en general. Asimismo, es evidente la importancia del análisis diferencial conjuntamente con el análisis contrastivo y el análisis de errores como elementos o recursos auxiliares de la lingüística aplicada a la enseñanza del castellano y el quechua como primera y segunda lengua, y en las labores de traducción,

## **CAPITULO I**

### **1. 0. ANTECEDENTES**

El problema que nos hemos propuesto resolver es de qué manera, y por qué se producen las interferencias entre el castellano y el quechua en la manifestación de la actualización. Es decir, describir y explicar los problemas de interferencia entre dos lenguas con tipologías diferentes donde en una existen artículos (castellano) y en la otra, no (quechua). Se trata de demostrar que si bien no existen formantes morfémicos semejantes, sí en cambio, existe la misma función actualizadora expresada de diferentes formas en cada lengua, y que es en esta tensión de formas diferentes para una misma función la que orilla al bilingüe a producir las interferencias.

Tras una indagación bibliográfica sobre este problema hemos podido determinar que no existe un trabajo igual o similar dentro de la lingüística peruana, al menos en el tema puntual sobre la actualización nominal. Sin embargo, hemos podido comprobar que en la gran mayoría de estudios sobre interferencias siempre se hace referencia al empleo de los artículos por parte de los bilingües consecutivos quechua->castellano, aunque sólo para evidenciar la imprecisión en la flexión de género y número de los mismos.

Otros, como Alberto Escobar y Juan Carlos Godenzzi<sup>1</sup>, hacen referencia a la presencia o ausencia del artículo; pero se limitan a señalar que se trata de una posible interferencia del quechua a causa de la diferencia tipológica entre ambas lenguas. En realidad, el estudio de Godenzzi es uno de carácter sociolingüístico y sólo emplea esta variable lingüística de uso/omisión del artículo como una isoglosa sociolectal en su estudio de la variación sociolingüística del castellano de Puno.

En resumen, los estudios sobre interferencias entre el quechua y el castellano sólo suelen indicar: primero, la interferencia unidireccional del quechua sobre el castellano. Segundo, las evidentes imprecisiones morfológicas del uso/omisión del artículo y del empleo de la flexión de género y número, atribuibles a la diferencia tipológica entre ambas lenguas.

Dentro de los antecedentes se debe considerar nuestro trabajo de tesis sobre un contraste gramatical entre el quechua y el castellano en la manifestación, el cual, únicamente, constituye un estudio donde se remarcan las diferencias y semejanzas en la manifestación de la actualización. No es propiamente un trabajo de análisis de interferencias pues ése no fue su objetivo.

---

<sup>1</sup> Véase,

ESCOBAR, Alberto 1978, "Difusión del castellano andino" en su libro *Variaciones sociolingüísticas del castellano en el Perú*. IEP. Lima. pp 108.

GODENZZI, Juan Carlos 1988. "Lengua y variación sociolectal, el castellano en Puno". En: Luis Enrique López (editor) *pesquisas en lingüística andina*. CONCYTEC-GTZ. pp. 208-211. Lima.

## 1. 1. Planteamiento del Problema

Si bien es cierto que la problemática del contacto de lenguas castellano-lenguas vernáculas y muy especialmente entre el castellano y el quechua ha sido una preocupación constante en nuestro país<sup>2</sup>, lo cual se evidencia en la gran cantidad de estudios; también es cierto, que los estudios sobre el tema tienen una calidad científica irregular. En la revisión de la literatura sobre este tema, hemos podido observar que gran parte de los estudios han sido realizados por profesionales bilingües no especializados en lingüística pero muy motivados por su experiencia personal de constituir el *topos* de este contacto de lenguas<sup>3</sup>. Llama la atención la cantidad decreciente en nuestros días, de estudios de corte lingüístico sobre este tema. Da la impresión que los lingüistas se hubieran retraído a sí mismos para encarar esta problemática.

Otro problema que se puede observar es la falta de una metodología adecuada para el estudio de las interferencias entre ambas lenguas. Probablemente, este vacío sea una consecuencia del retraimiento de los especialistas. Es posible que esta situación se deba, a su vez, a la influencia de la lingüística aplicada actual,

---

<sup>2</sup> José Luis Rivarola presenta documentos literarios que se remontan a la etapa de la Conquista Española, en los cuales sus autores manifiestan una clara conciencia de los fenómenos de interferencias quechuas en el castellano de los indígenas peruanos. Véase *La Formación Lingüística de Hispanoamérica*. Ed. PUC. Lima. 1990

<sup>3</sup> U. Weinreich en su obra *Lenguas en Contacto*, señala que las interferencias tienen su lugar o sede de producción en el habla oral o escrita del individuo bilingüe.

especialmente de aquellos especialistas dedicados a la enseñanza de lenguas, quienes luego del apogeo de los métodos audio-orales basados en el conductismo de Skinner y en los estudios contrastivos, y cuando éstos fueron invalidados como métodos eficientes de enseñanza de 2da lengua, recusaron no sólo el método sino los soportes teóricos que lo fundamentaban. De esta manera, la gramática contrastiva "cayó en desgracia" y con ella, también los estudios de interferencias.

Asimismo, las investigaciones en lingüística histórica y desarrollos teóricos como el Análisis de Errores demostraron que las desviaciones respecto de las normas lingüísticas no constituían, necesariamente, un efecto de interferencia por el contacto de lenguas; sino más bien, un fenómeno propio del proceso de aprendizaje de una lengua, independientemente de cuál fuese la lengua materna del aprendiz. Desde entonces, la problemática del contacto de lenguas fue recortada al aspecto social y dado como tema de la sociología del lenguaje y la sociolingüística.

La valoración del Análisis contrastivo ha fluctuado entre dos posiciones extremas. La primera fue una sobrevaloración del AC desde la segunda mitad de los 50 y la primera mitad de los 70, que llevó a reducir la problemática del aprendizaje de L2 a una relación causal de transferencias positivas y negativas (interferencias) de las reglas gramaticales de la L1 a la L2. En las décadas posteriores y hasta el presente se puede decir que presenciamos la ubicación del péndulo de la valoración del AC en el otro extremo. En esta etapa surgen un cuantioso número de estudios, dentro del nuevo enfoque del Análisis de Errores, que demuestran que la incidencia de la L1 en el aprendizaje de la L2 es mínima; y casi sin importancia, en el caso de un aprendizaje temprano de L2. La única importancia relativa de este influjo se observa en un

estudio referido a alumnos sometidos a un método de inmersión en un contexto extranjero; es decir, donde los alumnos son sumergidos en el ambiente artificial de L2 puesto que ésta no es una lengua del lugar.<sup>4</sup>

Basándonos sólo en la revisión de estudios sobre Análisis de Errores presentado por los autores mencionados, se puede observar que en todos los casos se trata del aprendizaje formal o escolarizado de L2; no así, del aprendizaje informal o exposición no controlada a la L2, como es la situación en la que aprendieron castellano gran número de bilingües en el país. Es posible, que el influjo de L1 sobre la L2 sea el factor más importante en este tipo de aprendizaje en comparación al aprendizaje escolarizado o controlado, donde intervienen otros factores artificiales como el propio método, el texto, el profesor etc. Más aún, creemos que la mencionada importancia relativa de L1 sobre L2 en los métodos de Inmersión se puede explicar porque este método de aprendizaje es lo más cercano a un aprendizaje informal. Por lo tanto, consideramos que el diseño de una metodología del análisis diferencial debe tomar en cuenta las clases de bilingüismo según la secuencia de adquisición y/o aprendizaje, forma de aprendizaje y edad de aprendizaje.

La revisión bibliográfica sobre la problemática del contacto castellano-quechua nos ha permitido observar cuatro características de este conjunto. En primer lugar, la dirección de la interferencia tratada ha sido casi siempre unidireccional: las

---

<sup>4</sup> Véase Dulay, Burt, Krashen: 96

interferencias del quechua en el castellano peruano y no a la inversa. Existe un estudio realizado por Francisco Carranza denominado *Resultados lingüísticos del contacto quechua y español* que presenta una constatación de la influencia léxica y morfosintácticas del castellano sobre el quechua. Señala algunas observaciones ya conocidas sobre préstamos de sufijos derivativos y el cambio del orden sintáctico, así como la presencia numerosa de préstamos de lexemas castellanos. Observaciones más reveladoras sobre este último tema, -sin constituir un verdadero análisis de interferencias- son las que realiza Albó en: *El futuro de los idiomas oprimidos*.

En segundo lugar, en la mayoría de estos estudios no hay un claro deslinde entre bilingües de origen quechua (bilingües quechua-castellano) y de origen mestizo (bilingües de cuna y bilingües castellano-quechua). Esta omisión constituye un grueso error porque el número y la presencia de cada uno de estos tipos de bilingües es numeroso. Por razones obvias como es que en el país no existen escuelas bilingües quechua - castellano -salvo las de los proyectos experimentales- tampoco se hace referencia al tipo de aprendizaje escolarizado o no de L2 de estos bilingües.

En tercer lugar, no existe una clara distinción del ámbito de la manifestación de la interferencia. Es decir, si pertenece al habla de los bilingües o si ha alcanzado mayor profundidad y se asienta ya en la lengua, expresada en el habla de los monolingües.

Por último, se observa en los estudios de procedencia lingüística dos etapas diferenciadas en la aproximación teórico-metodológica a la interferencia quechua - castellano. La primera relativa a la década del '70 realiza un tratamiento de descripción lingüística del tema; su objetivo era describir y explicar el fenómeno en

sí mismo. Algunos ejemplos de este tipo de estudios son los de Anthony Lozano, Madelaine Zúñiga, Liliana Minaya, Luis Miranda, Pieter Muysken, Rodolfo Cerrón-Palomino, Clodoaldo Soto, entre otros investigadores que estudiaron la interferencia quechua-castellano<sup>5</sup>. La segunda etapa, que corresponde a las últimas décadas de los '80 y '90, salvo algunas excepciones, ha sido de índole predominantemente sociolingüística. Su objetivo directo es la descripción de la variación sociolectal del castellano peruano. Dentro de esta vertiente se encuentran los estudios de Alberto Escobar, Pozzi-Escot, R. Cerrón-Palomino, Anna María Escobar, Juan Carlos Godenzzi y otros. En realidad, la temática de base de los estudios de interferencias, el contacto de lenguas, tiene un carácter fuertemente social y es de esperar que este aspecto haya sido el más relevado en una etapa de gran movimiento social en el país.

Los estudios realizados durante las dos últimas décadas entre los investigadores no lingüistas continuó dentro de la misma senda de acumular numerosos "indicios" de interferencias mayoritariamente del quechua al castellano y de manera esporádica las del castellano en el quechua. Aunque las conclusiones a las que arriban son bastante discutibles, no dejan de constituir un valioso material testimonial rescatable.

---

<sup>5</sup> Véase la bibliografía específica del presente estudio.

## 1. 2. Formulación del problema

¿A qué se debe el decrecimiento de los estudios y la falta de interés de los lingüistas en el análisis de interferencias entre el castellano y las lenguas vernáculas?

En la actualidad, muchos especialistas consideran que no es posible superar, todavía, los vicios de generalización en que se incurrieron durante la primera etapa de apogeo de la gramática contrastiva (décadas del 60 y el 70); y por lo tanto, la lingüística, como ciencia, aún no puede dar una explicación confiable del fenómeno de la interferencia entre el quechua y el castellano y su incidencia en el proceso de aprendizaje del castellano o del quechua como segunda lengua o la adquisición del bilingüismo nativo; ni tampoco, en los fenómenos de variación lingüística en cada lengua.

Por esta razón, surgieron nuevas propuestas de explicación científica tomando como base planteamientos conceptuales recientes como el Análisis de Errores; e incluso tradicionales, como el carácter conservador de la periferia en contraste con el centro innovador. Este principio de la dialectología permitiría explicar que las formas desviadas del estándar eran formas lingüísticas supérstitas del castellano antiguo vecindado en la región andina, las cuales se encontraban conservadas en forma fragmentaria en el castellano andino actual<sup>6</sup>. Sin negar la plausibilidad de esta explicación, en términos de su coocurrencia en ciertos casos, consideramos que es

---

<sup>6</sup> Dentro de esta tendencia se pueden identificar los trabajos y observaciones realizados por Inés Pozzi-Escot y J.A. Rodríguez Garrido.

teóricamente imposible atribuir el grueso de las desviaciones a esta causa.

¿De qué forma la ausencia de una metodología de análisis de las interferencias ha afectado el estudio del contacto de lenguas del castellano y el quechua, específicamente de la manifestación de la actualización nominal ?

De manera particular, se puede observar que no existen estudios puntuales de análisis bidireccionales de interferencias gramaticales entre el castellano y el quechua que permitan describir, explicar y predecir las formas de manifestación de la actualización nominal en el castellano y/o en el quechua de los bilingües consecutivos y de los bilingües nativos.

¿En qué consiste el problema de la manifestación de la actualización nominal en el habla de los bilingües consecutivos y nativos?

Consideramos que muchos "errores", en el caso de los bilingües consecutivos; y algunas características dialectales, en el caso de los bilingües nativos, referidos al empleo de los artículos en el castellano y a sus equivalentes en el quechua, se deben preponderantemente a un fenómeno de interferencia de rasgos gramaticales entre ambas lenguas, más que a un fenómeno de errores propios del aprendizaje de una segunda lengua. Esta aserción se fundamenta en el tipo de fenómeno que implica la adquisición del quechua y el castellano en una sociedad bilingüe como es la región del Departamento de Ayacucho. Se trata de una adquisición no escolarizada y como producto del contacto de dos lenguas que coexisten en un mismo territorio.

Nuestro planteamiento anterior precisa la preponderancia del fenómeno de la interferencia, y no rechazamos de plano la presencia del fenómeno de errores

universales de adquisición de segunda lengua en el contacto castellano-quechua<sup>7</sup>.

Asimismo, no consideramos la posibilidad de una influencia del castellano arcaico, puesto que esto implicaría más bien un estudio histórico para el castellano materno andino y no así para el castellano de los bilingües quechua-castellano.

---

<sup>7</sup> Aunque no es un objetivo de la presente tesis, consideramos que ambos fenómenos podrían ser indicios de el problema de las desviaciones o errores de aprendizaje de L2 presenta dos niveles: uno universal que competiría al estudio de los errores universales recurrentes en el aprendizaje de L2, y otro particular que estaría dado por el fenómeno de las interferencias entre dos sistemas en contacto. Esto implicaría, en teoría, que el aprendiz de L2 no sólo hecha mano de su bagaje lingüístico en L1, sino también, de su bagaje del sistema lingüístico universal.

## **CAPITULO II**

### **2. 0. PLANEAMIENTO METODOLOGICO**

#### **2. 1. OBJETIVOS DEL ESTUDIO**

##### **2. 1. 1. Objetivos Generales**

1. Entender por qué la lingüística actual no prosigue con la investigación sobre interferencias entre el quechua y el castellano de manera directa.
2. Establecer un método de análisis diferencial que permita explorar las interferencias potenciales entre el quechua y el castellano en el nivel de la actualización nominal, con una orientación bidireccional: quechua-castellano y castellano-quechua en los casos de bilingüismo consecutivo y en el bilingüismo nativo.
3. Propender la continuidad de las investigaciones lingüísticas sobre las interferencias quechua-castellano a partir de la investigación del contraste lingüístico entre ambas lenguas.
4. Comprender mejor la naturaleza de la interferencia y sus relaciones con las disciplinas aplicativas del lenguaje como : traducción y enseñanza de segunda lengua.

5. Coadyuvar a la mejor comprensión del lenguaje humano y de la variación lingüística.

### **2. 1. 2.      Objetivos Específicos**

- a. Presentar el análisis diferencial como una secuencia posterior pero independiente del análisis contrastivo.
- b. Demostrar que las interferencias tienen fundamentalmente una explicación genuinamente lingüística en el contacto de lenguas, y por lo tanto, demostrar la vigencia de la teoría de la transferencia.
- c. Presentar cuáles son las interferencias en el empleo de los actualizadores nominales del quechua en el castellano y viceversa.
- d. Demostrar que estas interferencias están contenidas en un deficiente establecimiento, realizada por el individuo, de las equivalencias formales entre dos sistemas diferentes.
- e. Establecer el alcance de estas interferencias en el habla de los diversos tipos de bilingües.

### **2. 2.    HIPÓTESIS**

La premisa fundamental es la consideración que la traducción y la interferencia constituyen dos caras de un mismo proceso de equiparación lingüística.

En el primer caso tenemos una equiparación eficiente y en el segundo una equiparación lingüística deficiente.

1. Los puntos de encuentro semántico de dos códigos en el plano del contenido, se manifiestan como puntos de desencuentro gramatical en el plano de la expresión, en mayor medida en lenguas tipológicamente distanciadas como el castellano y el quechua.
2. Los puntos de desencuentro gramatical, es decir, las formas gramaticales de expresión de la actualización y su contexto lingüístico de realización tanto en el quechua y el castellano generan interferencias lingüísticas en el individuo bilingüe.
3. El contexto lingüístico de realización de las formas de expresión de un morfema actualizador, dentro de una lengua cualquiera, forma hábitos de empleo del morfema que, inicialmente, se suelen trasladar a una segunda lengua.
4. Las desviaciones en el empleo de los artículos en el castellano y el empleo de las formas equivalentes pero no usuales para esta función en la lengua quechua se deben a un fenómeno de interferencia más que a errores universales de adquisición de una segunda lengua.
5. Estas interferencias son desviaciones recurrentes y no son aisladas entre sí. Tienden a constituir pequeños sistemas de interferencia a nivel morfosintáctico o calcos gramaticales simplificados.

### **2. 3. VARIABLES**

Puesto que se trata de un estudio de análisis de interferencias, las correlaciones se dan únicamente entre variables lingüísticas.

La variable independiente es, en todos los casos, las formas de manifestación lingüística de la actualización nominal y sus limitaciones sintácticas en la lengua materna o lengua 1.

La variable dependiente está constituida por las formas de manifestación lingüística de la actualización nominal y sus limitaciones sintácticas en la lengua meta o lengua 2; pues se presupone, dentro de la teoría de la transferencia, que los hábitos lingüísticos en **L1** del aprendiz son trasladados a la **L2**, suscitando transferencias negativas.

### **2. 4. CORPUS**

Hemos considerado como corpus de nuestro análisis tres fuentes básicas: el corpus gramatical, el corpus de lengua oral y el corpus de lengua escrita.

#### **2. 4. 1. DEL CORPUS GRAMATICAL**

Consideramos como corpus gramatical todas las informaciones (descripciones lingüísticas o no) que puntualmente enfoquen el empleo de los artículos en el castellano de los bilingües quechua-castellano. En el caso del quechua no será posible

contar con este tipo de corpus, puesto que no existen descripciones del quechua de los bilingües, exceptuando algunas observaciones acerca de la influencia léxica del castellano en el habla de los bilingües.

#### **2. 4. 2. DEL CORPUS DE LENGUA ORAL (informantes y textos de literatura oral)**

Este tipo corpus es obligatorio, especialmente en el caso del quechua para observar el empleo de las manifestaciones formales de la actualización en el habla de los bilingües castellano-quechua. También, empleamos informantes bilingües quechua-castellano para verificar las interferencias del quechua en el castellano bilingüe.

#### **2. 4. 3. DEL CORPUS DE LENGUA ESCRITA (informantes y textos de literatura formal)**

Se obtuvo muestras de lengua escrita de informantes y de textos de literatura formal del castellano regional y del quechua Ayacucho. Logramos contar con informantes bilingües castellano-quechua y quechua-castellano.

Los textos en lengua quechua que se emplearon fueron los de reconocidos escritores ayacuchanos de diversa ocupaciones:

- CAVERO, José Salvador. **MENDICIDAD**. Drama quechua en dos actos. Imp. El Pueblo. Huamanga-Perú. 1955.
- **Yana puyup intuicusccan**. Drama quechua en dos actos. Imp. Diocesana. Huamanga-Perú. 1938
- **Sollozos de una quena**. ensayo literario quechua. Huamanga 1946. s.p.i.
- **El arpa de oro**. Poemario Bilingüe Ayacuchano. Imp. El Pueblo. Huamanga 1967.
- CAVERO, Moisés. **CCESANPI SAPAN URPICUNA**. Drama quechua en dos actos. Tip. La Voz del Centro. Ayacucho. s.p.i.
- ECKER, Jacob. **HUAHUACUNAP BIBLIAN**. Historia Sagrada en quechua Traducción del obispo FLORENCIO CORONADO. Ed. Verbo Divino. España. 1981.
- FLORES J. J. **Huámbur poetastro acacautinaja**. novela costumbrista. 1933. s.p.i. (contiene muestras de castellano bilingüe)
- LAURIAULT, Jaime. Textos quechuas (Recopilación). Separata de la revista Tradición. Junio 1955-enero 1957. N° 19-20. Cuzco-Perú.
- MENESES Lazón, Porfirio, Teodoro Meneses Morales, Víctor Rondinel. Compiladores-Editores **HUANTA EN LA CULTURA PERUANA** Antología de Literatura Quechua. Ed. Nueva Educación. Lima 1974.

MENESES MORALES, Teodoro. **Canciones Quechuas de**

**Ayacucho**, (2da. serie). Selección, Traducción y notas de Teodoro L. Meneses. Ediciones del Instituto de Filología de la Facultad de Letras de la UNMSM. Textos Universitarios N° 12. Lima, 1956.

----**Canciones Quechuas de Ayacucho**, (1ra. serie). Selección, Traducción y notas de Teodoro L. Meneses. Ediciones del Instituto de Filología de la Facultad de Letras de la UNMSM. Textos Universitarios N° 7. Lima, 1954.

----**Cuentos Quechuas de Ayacucho**, (1ra. serie). Texto quechua. Ediciones del Instituto de Filología de la Facultad de Letras de la UNMSM. Textos Universitarios N° 8. Lima, 1954.

QUIJADA JARA, Sergio. **Canciones del Ganado y Pastores** Imp. Villanueva. Lima 1957.

SATURNINO ALMONACID, Carlos. **Carnaval Ayacuchano**. Cancionero Popular. Imp. Gonzalez. Ayacucho-Perú. 1977.

VALLEJO, César **YANA KACHAPURIKUNA**. Traducción de Porfirio MENESES LAZÓN. Ed. Universitaria. UNFV. Lima 1998.

VIVANCO, Alejandro. **Cantares de Ayacucho**. Ed. Lima. Lima. 1977.

YUPANQUI BARBOZA, Rafael. **Iskay Pachak WATUCHIKUNA**. 2da ed. Ediciones Kuntur. Ayacucho 1976.

También empleamos como información referencial los textos de la tradición rural andina de otras regiones surandinas:

CHIRINOS, Andrés y Alejo MAQUE CAPIRA. **EROS ANDINO**. **Biblioteca**  
de la Tradición Oral Andina. Ed. CERA Bartolomé de las Casas. Cusco.  
1996.

GOW, Rosalind y Bernabé CONDORI. **KAY PACHA** Tradición oral andina. Ed.  
CERA Bartolomé de las Casas. Cusco. 1976.

VALDERRAMA F. y Carmen ESCALANTE. **GREGORIO CONDORI**  
**MAMANI**. Autobiografía. Ed. CERA Bartolomé de las Casas. Cusco. 1977.

## 2. 5. DE LOS INFORMANTES

Aunque nuestro estudio no es de carácter inductivo ni sociolingüístico, vimos la necesidad de buscar el equilibrio del análisis acudiendo a ocho informantes bilingües calificados.

Las características que tomamos en cuenta para la selección de nuestros informantes fueron el tipo de bilingüismo, la edad de aprendizaje / adquisición (para los nativos), el origen social (urbano/rural) y el grado de escolaridad.

### 1. Tipo de Bilingüismo:

#### A. Consecutivo: quechua-castellano

a. Antes de la pubertad (2)

b. Después de la pubertad (2)

#### B. Nativo (castellano-quechua): contacto permanente hasta

a. Antes de la pubertad (!)



b. Después de la pubertad. (3)

2. Grado de escolaridad:

a. Primaria y secundaria (4)

b. Superior (4)

No consideramos la característica del bilingüismo por la forma de aprendizaje; pues en nuestro país, por lo general, el aprendizaje del castellano y del quechua se realiza en condiciones no formales o escolarizadas.

Asimismo, la característica del bilingüismo consecutivo castellano-quechua, no fue considerada, pues constituye un fenómeno aislado y no mayoritario como el caso inverso.

La razón de buscar informantes con perfiles sociolingüísticos definidos se debió a que de antemano preveíamos que un posible factor de desviación de los resultados del análisis podría ser el criterio sociolingüístico, por lo que tratamos de minimizar este riesgo con una mejor selección de nuestros informantes. Sin embargo, esta selección no fue del todo rigurosa debido al carácter no sociolingüístico de nuestro estudio. Nos propusimos hallar, por lo menos, informantes bilingües de origen urbano y origen rural y diferenciarlos por grado de escolaridad.

## **2. 6. TÉCNICAS DE RECOLECCIÓN DE DATOS**

Para la recolección del corpus gramatical y el corpus de producción escrita, empleamos un procedimiento de recolección y posterior transcripción de muestras de habla. Para rescatar la información sociolingüística elaboramos fichas con los datos

sociolingüísticos de cada informante. (tipo de bilingüismo, actitud hacia las lenguas, grado de educación y origen sociocultural)

Para la recolección del corpus de lengua oral empleamos la técnica de la grabación de muestras de habla propiciando que el informante converse libremente sobre tópicos distintos. Para la confirmación o revisión específica sobre algunos emisiones dudosas, se emplearon tanto las entrevistas guiadas, como los cuestionarios con preguntas de selección.

Una parte del corpus oral en quechua y castellano provino de la grabación de programas radiales durante nuestra estadía en la ciudad de Huanta, Ayacucho. Para completar la ficha personal del informante con sus datos de bilingüismo, concertábamos una entrevista. La razón para grabar las emisiones radiales atendía a saber si se presentaban las interferencias en el habla, supuestamente mas cuidada, de un comunicador social.

## **2. 7. MÉTODOS Y TÉCNICAS DE ANÁLISIS**

A diferencia de los métodos empleados por todos los estudios revisados sobre el tema de las interferencias gramaticales entre el castellano y el quechua, el método que seguimos fue uno de tipo hipotético-deductivo. Es decir, no partimos del análisis del corpus de datos para luego establecer las explicaciones gramaticales; sino que partimos de una contrastación donde se establecen primero las equivalencias formales que se asumen como transferencias positivas, las cuales sirven como modelo de comparación con las emisiones reales de lengua oral y escrita para establecer si se

tratan de interferencias o transferencias negativa. Estas equivalencias formales constituyen al mismo tiempo los puntos de encuentro semántico, en el plano del contenido entre ambos sistemas; y los puntos de desencuentro gramatical en el plano de la expresión en cada sistema. El método empleado comprendió dos fases: El producto del análisis contrastivo (establecimiento de las equivalencias formales) y el análisis diferencial propiamente dicho.

La primera fase de este estudio, el análisis contrastivo, ya había sido realizada en nuestra tesis para la Licenciatura; aunque aprovechamos esta ocasión para incorporar algunos avances realizados desde esa fecha. Esto nos permitió afinar el establecimiento de las equivalencias formales presentadas de manera inicial en nuestra tesis anterior. Estas equivalencias formales son de suma importancia porque constituyen el punto de partida para la realización del análisis diferencial propiamente dicho.

La segunda fase del estudio, que es el motivo de esta tesis, está dedicada a la realización del análisis diferencial, para establecer las interferencias reales. Los puntos de desencuentro gramatical y los contextos lingüísticos de realización de los actualizadores en cada lengua constituyen el material de análisis para el establecimiento de las interferencias. En nuestro estudio se intenta analizar y explicar de qué manera los hábitos de configuración gramatical de los actualizadores en el plano de la expresión de un código, conducen a interferencias en la configuración gramatical de esta función en el plano de la expresión del otro código, y viceversa.

El procedimiento que se siguió en este análisis diferencial (capítulo V) comprendió a su vez tres subfases o partes. En la primera parte realizamos el análisis

diferencial en las muestra de habla oral de nuestros informantes. Para el análisis diferencial asumimos que las equivalencias formales afinadas en el capítulo anterior constituían identificaciones interlingüísticas que daban lugar a transferencias positivas. Cada una de estas transferencias positivas eran consideradas un modelo de referencia -por ejemplo ,el empleo del caso como actualizador definido y la correspondiente omisión de /-qa/ para esa función en el contexto de una frase nominal en función de complemento verbal- para calificar de transferencia correcta o incorrecta las emisiones grabadas y transcritas de nuestros informantes, en caso de duda se recurría a una entrevista guiada tratando de obtener del informante una emisión que contuviera el actualizador en estudio. También, se le preguntaba a un informante si le parecía correcta o no la emisión de otro informante.

La segunda parte de la fase 2 o análisis diferencial estuvo aplicada a la comprobación de la presencia de estas interferencias en el corpus de lengua escrita. Seguimos el mismo procedimiento empleado en la primera parte de esta fase buscando los enunciados escritos que presentaban el empleo de la actualización y los calificábamos de transferencia correcta o incorrecta con respecto a las transferencias positivas modelo. En esta parte tuvimos ciertos problemas para recopilar muestras de lengua escrita en quechua, pues la gran mayoría de nuestros informantes no deseaban escribir en quechua aduciendo que no sabían escribir en quechua o que no podían hacerlo correctamente. Esta fue la razón por la que tuvimos que emplear muestras de literatura publicada en lengua quechua, pero elegimos cuidadosamente la literatura de autores ayacuchanos conocidos.

La tercera parte de esta fase tuvo como objetivo determinar el alcance de

estas interferencias en el habla de los bilingües castellano-quechua y quechua-castellano residentes en el departamento de Ayacucho. Con este objetivo llevamos a cabo un par de viajes a la ciudad de Huanta perteneciente al departamento de Ayacucho.

## **2. 8. JUSTIFICACION DEL ESTUDIO**

Consideramos que la imprecisión en el empleo de los artículos es una de las características de la interferencia quechua-castellano y viceversa que más tardíamente se supera puesto que subsiste en la redacción de los bilingües consecutivos con mayor nivel de educación, así como en la comunicación escrita de los bilingües nativos. Por lo tanto, un estudio específico sobre este problema contribuirá tanto al conocimiento del problema como a su solución.

El presente estudio se justifica por sí mismo, pues constituirá una continuación de las investigaciones sobre interferencias quechua castellano desde una perspectiva únicamente lingüística. Asimismo, porque se tratará de establecer una nueva metodología para el análisis de interferencias.

Una justificación práctica constituye el valor referencial para la enseñanza de segundas lenguas, que tendrían las conclusiones a las que arriba el estudio.

Una última justificación y tal vez la más importante, es que este estudio nos coadyuvará a reflexionar sobre los lazos muy cercanos entre la Lingüística contrastiva y las ciencias aplicativas del lenguaje, como la Traducción, Enseñanza de lenguas; así como, con la teoría del lenguaje y la comprensión de la variación lingüística.

## **2. 9. LIMITACIONES DE LA INVESTIGACION**

El presente estudio tuvo como limitantes los factores de tiempo y dinero, los cuales impidieron la extensión de nuestra pesquisa desde el habla individual a la lengua. Es decir, no pudimos averiguar si los casos de interferencia en la manifestación de la actualización nominal que se verifican en los bilingües seleccionados se han extendido al habla de los monolingües y por lo tanto se han sedimentado en la lengua, estableciendo el inicio o finalización de un cambio lingüístico.

Sin embargo, las observaciones que se puedan encontrar sobre el habla de los bilingües nativos podrían servir como indicios para estudios posteriores de carácter histórico, dialectal y sociolingüístico.

## CAPÍTULO III

### 3. 0. MARCO TEORICO CONCEPTUAL

El marco conceptual que empleamos en el análisis de las interferencias quechua castellano es de carácter ecléctico; pues no nos adscribimos a una determinada corriente teórica. Antes bien, hemos tratado de conjugar los aportes teóricos de autores como: Weinreich, Halliday, Catford, Mackey y Siguán, Selinker, Richards, Corder, etc., con la finalidad de entender la esencia del fenómeno de la interferencia. Para ello, hacemos una presentación de los elementos teóricos que tomaremos de los lingüistas mencionados.

De Uriel Weinreich, presentamos su teoría del contacto de lenguas, así como sus propuestas metodológicas de lo que él denomina análisis diferencial o análisis de las interferencias.

Halliday y en especial Catford, nos interesan por sus aportes en torno a la concepción socio-funcional del lenguaje. De Catford revisaremos su teoría acerca del significado y la traducción y la propuesta metodológica para su estudio. De Mackey y Siguán son fundamentales sus concepciones teóricas acerca del fenómeno del bilingüismo individual. Consideramos que éstas nos permitirán entender mejor, la relación entre interferencia, traducción y bilingüismo.

Las aportaciones de Selinker sobre el interlenguaje y de Richards, Corder y Krashen acerca del análisis de errores, son de suma importancia para reflexionar sobre las relaciones entre interferencia, traducción, bilingüismo, préstamo lingüístico y el proceso de adquisición de una segunda lengua.

Estas aportaciones teóricas nos han permitido esbozar nuestra metodología del análisis diferencial. En primer lugar, esta metodología comprende la necesidad de asumir el estudio de las interferencias como una secuencia posterior al análisis

contrastivo. Aunque el análisis contrastivo es independiente en sí mismo, pues tiene como objetivo describir las semejanzas y diferencias lingüísticas entre dos o más códigos; metodológicamente, necesariamente debe ser antecedido por la descripción gramatical homogénea e independiente de cada uno de los sistemas a contrastar. A su vez, el análisis diferencial, obligatoriamente, deberá ser precedido por un exhaustivo análisis contrastivo.

### 3. 1. DEFINICIÓN DE CONCEPTOS

**ACTUALIZACIÓN NOMINAL.** Este es un término originalmente acuñado por Charles Bally y tomado por Coseriu para establecer un concepto, que puede ser catalogado como perteneciente a la teoría de la referencia. Indica un procedimiento gramatical verbal que toma un elemento del conjunto mental, virtual y lo concretiza, "actualiza" en el discurso mediante partículas libres como los artículos. Por nuestro lado, consideramos que esta función actualizadora de los artículos contiene una función deíctica universal que implica la determinación del núcleo de la frase nominal (sustantivo) por un elemento gramatical actualizador (el artículo en castellano) que le dota de orientación temporal dentro del discurso. La actualización nominal se efectúa de tres maneras: definida, indefinida y universal.

**ACTUALIZACION DEFINIDA.** La existencia particular del objeto denotado es presupuesto por el hablante como de conocimiento general. Es decir, el elemento denotado es conocido por el hablante y éste presupone que también lo es por el oyente. Si es así, se debe a que el elemento denotado ha sido mencionado previamente en la comunicación, v.g. 'el hombre vino a buscarte' (el que conocemos); o simplemente el elemento denotado, debido a su carácter único dentro del entorno (contexto) del discurso, es conocido por ambos, v.g. 'El presidente (del club) llegó tarde'. Tradicionalmente, esta

función ha sido reconocida como propia del elemento gramatical se le denominado artículo definido.<sup>8</sup>

**ACTUALIZACION INDEFINIDA.** La existencia particular del objeto es sólo de conocimiento particular del hablante, pero no así del oyente. El elemento denotado es uno relativamente conocido por el hablante y del que éste sólo sabe o presupone<sup>9</sup> su número y su pertenencia a una clase de objetos. v.g. "Un hombre vino a buscarte". "Unos alumnos vinieron a saludarlo". Tradicionalmente, se reconoce esta función en la partícula denominada artículo indefinido.

**ACTUALIZACION UNIVERSAL.** La existencia conceptual del elemento denotado, es de conocimiento universal. Desde la perspectiva del hablante, el elemento denotado es uno conocido para él, para el oyente y para todas las demás personas de la comunidad integral. Esto es posible porque lo que se actualiza es el concepto en sí mismo y no un elemento específico. Muchas lenguas, como el castellano, no presentan un morfema especializado para esta función, v.g. 'El hombre es bueno en esencia'. En otras, es señalado por el morfema cero como en el inglés, v.g. '0 man is essentially good'.<sup>10</sup> La gramática tradicional no hace mención específica de esta actualización.<sup>11</sup>

**ANÁLISIS CONTRASTIVO.** Término empleado en su inicio, para referirse a un tipo de análisis gramatical interlingüístico que mostraba las diferencias entre

---

<sup>8</sup> Bello señala con toda claridad el valor orientativo de este actualizador, con respecto a las dos personas del discurso. Caracteriza al artículo definido como un adjetivo con cierto valor demostrativo. Bello, Andrés y J. Cuervo, Gramática de la lengua castellana. ed. revisada por R.J. Cuervo, Ed. A. Roger y F. Chernoviz, París, 1891. pp. 67-68.

<sup>9</sup> Otra posibilidad es que el hablante conozca perfectamente al elemento designado. Sin embargo, sea porque sabe que es desconocido para su oyente, o porque prefiere no reconocerlo así ante su interlocutor; es que prefiere emplear este actualizador.

<sup>10</sup> El enfoque pragmático, señala que en muchos casos el artículo tiene valor no sólo a nivel del enunciado nominal sino a nivel de todo el enunciado.

<sup>11</sup> Las gramáticas tradicionales parten del estudio de las formas gramaticales de expresión del contenido, y al parecer este actualizador no presenta una forma especializada en ninguna de las lenguas estudiadas por estas gramáticas. Stockwell en su estudio contrastivo del inglés-castellano (Opus cit.) lo discrimina y le asigna una forma cero para el inglés.

dos lenguas. Posteriormente, esta concepción se amplió y no sólo se evidenciaban las diferencias, sino también, las semejanzas entre dos lenguas.

**ANÁLISIS DIFERENCIAL.** Término acuñado por U. Weinreich para referirse al análisis de interferencias entre dos lenguas en contacto.

**ANÁLISIS DE ERRORES** Es un tipo de análisis contrastivo donde lo que se contrasta es la interlingua del aprendiz en referencia a la lengua meta. No es igual a un análisis contrastivo interlingüístico; pues por lo general, la interlingua del aprendiz no es una variedad previamente descrita. Los errores que se producen no tienen su origen necesariamente en el contacto entre la lengua materna del aprendiz y la lengua meta. Gran parte de ellos provienen de otras fuentes como: errores por sobregeneralización de una regla (hipercorrección de elementos normalmente irregulares en una lengua), errores de recepción, errores de producción, influencia de las reglas pertenecientes a otras lenguas ya conocidas por el aprendiz, errores de aprendizaje por el factor texto o el factor método, factor alumno, factor profesor, etc.

**CORRESPONDENCIA FORMAL.** Término establecido por J. Catford. Se atribuye a cualquier categoría de la lengua meta (unidad, clase, estructura, elemento de estructura, etc) del cual se dice que ocupa casi el "mismo" lugar dentro de la "economía" de esta lengua, como lo hace la categoría de la lengua fuente al interior de ella y sólo es posible establecerla en lenguas que pertenecen a la misma tipología. Sin embargo, como la lengua es arbitraria e idiosincrática por definición, está claro que la correspondencia es casi siempre aproximada. Por ejemplo. Se puede decir que el artículo definido del inglés *the* es el correspondiente formal de el artículo definido en castellano *el*. El establecimiento de las correspondencias formales se basa únicamente en la información proveniente de las descripciones gramaticales de las lenguas

implicadas.

**BILINGÜE** Según la definición dada por M. Siguán y W. Mackey se considera un bilingüe equilibrado al individuo que posee suficiencia en el dominio de la gramática y el empleo comunicacional de dos lenguas diferentes - lengua materna o primera lengua y segunda lengua. Esta se manifiesta mediante tres habilidades:

1. Mantener separados los dos sistemas,
2. Alternar ambos sistemas en un mismo discurso, y
3. Traducir simultáneamente y sin mayor esfuerzo de un sistema a otro.

**DEIXIS DE LA DEFINICIÓN.** Lyons emplea este término, aunque otros autores lo reconocen como Definición. Es un concepto semántico-gramatical e implica la orientación de identificación de una entidad del discurso. En castellano se realiza mediante el uso de determinantes definidos, pero en especial del artículo. Existen otras formas de realización de esta orientación que están dadas por una descripción lo suficientemente detalladas que permiten la identificación del referente respecto de otros, v.g. *el actual burgomaestre de Lima*.

**EQUIVALENCIA TEXTUAL.** Término acuñado por J. Catford con el se refiere a un texto o porción de texto de la lengua meta que observado en una ocasión particular es considerado por un bilingüe competente, como el equivalente de un texto o porción de texto perteneciente a la lengua fuente. El descubrimiento de estos equivalentes textuales se realiza por procedimientos empíricos e inductivos.

**EQUIVALENCIA FORMAL** Con este término hacemos referencia a cualquier par de elementos de las lenguas en contraste (unidad, clase, estructura, elemento

de estructura, etc.) de los cuales se dice que cumplen la misma función significativa dentro de ambas lenguas. Esta equiparación se establece por procedimientos deductivos basados en la síntesis del nivel universal y particular de la función referencial de ambos elementos, aunado a una descripción precisa de sus respectivas formas y comportamientos sintácticos. No constituyen necesariamente elementos simétricamente identificables pues pueden pertenecer a rangos gramaticales distintos dentro de la estructuración gramatical de sus lenguas de origen.

**INTERFERENCIA.** Según Weinreich es la desviación, que realiza el bilingüe, respecto a la norma de una lengua en cualquier nivel gramatical por efecto de su familiaridad con más de una lengua. Para P. Corder la interferencia es el producto de una mala transferencia o "transferencia negativa".

**INTERLINGUA** Término acuñado por Selinker para referirse a cada uno de los estadios gramaticales aproximativos a L2 que elabora un aprendiz equiparando las estructuras gramaticales de su L1 con las de la L2 durante su proceso de aprendizaje de L2. Es considerada una variedad lingüística porque los denominados errores del aprendiz son sistemáticos, lo cual evidencia la existencia de una estructura lingüística más o menos definida.

**LIMITACION SINTAGMATICA.** Término propuesto por U. Weinreich<sup>12</sup>, que se refiere al contexto sintáctico obligatorio para la ocurrencia de un elemento estructural cualquiera. Por ejemplo, el pronombre 'me' del castellano tiene como limitación sintagmática su empleo como complemento.

---

<sup>12</sup> U. Weinreich, *Lenguas en Contacto*. 1964. pp.71-76.

**MORFEMA {NIL}**. Tomamos este término de J.C. Catford<sup>13</sup>, para referirnos a los morfemas que existen en tanto función, pero que no poseen un morfo propio de manifestación. Esta manifestación puede hallarse en otro estrato gramatical o pertenecer, dentro del mismo estrato, a otra función. Es decir que un morfema {nil} manifiesta la función bajo morfemas que cumplen simultáneamente otra función de mayor envergadura o que neutralizan su función principal dentro de un contexto sintáctico específico (limitación sintagmática). Por ejemplo, en castellano, no existe un morfo propio para actualizar un concepto universal y para ello se emplea el morfo del artículo definido: 'El hombre es bueno por naturaleza'.

**PRÉSTAMO LINGÜÍSTICO**. Haugen lo define como un ejemplo de difusión cultural, la extensión de un elemento de cultura de una comunidad a otra. El préstamo es una difusión lingüística, y puede ser ambiguamente definida como el intento del hablante de reproducir, en una lengua, patrones que ha aprendido en otra. Es la lengua del aprendiz la que es influenciada; no, la lengua que aprende.

**TIPOLOGÍA DEL BILINGÜISMO EN EL PERÚ**. Anna María Escobar determinó mediante una investigación sociolingüística la existencia de tres tipos básicos de bilingües en el país: Bilingüismo de tipo A, B y C. Las variables que correlacionó fueron variables lingüísticas con edad de adquisición de la 2da lengua y grado de escolaridad. Estableció que el bilingüe tipo A es un bilingüe consecutivo quechua-castellano con bajo grado de escolaridad y un dominio deficiente del castellano; el bilingüe tipo B es uno

---

<sup>13</sup> J.C. Catford. A linguistic theory of translation, p. 27-34. Oxford University Press. London 1967.

también consecutivo pero con un alto grado de escolaridad (nivel superior) y un eficiente dominio del castellano. Por último, el bilingüe tipo C es aquel bilingüe nativo que adquirió las dos lenguas paralelamente y posee un eficiente manejo en ambas lenguas, aunque notoriamente el castellano es su lengua principal.

**TRANSFERENCIA O FACILITACIÓN** Según P. Corder el aprendizaje de una segunda lengua es más bien cuestión de aumentar un repertorio de conductas, de aprender a reconocer tareas conocidas y distinguirlas de las nuevas. El estudiante ya sabe un tipo de lengua, su primera lengua, y transfiere lo que sabe de la realización de una tarea, a la realización de una tarea similar en la otra lengua. Pero como no sabe la naturaleza completa de esta tarea, hasta que no aprenda de qué manera son diferentes ambas tareas, seguirá realizando la segunda con las reglas de la primera. En algunas situaciones, ambas tareas resultarán de la misma naturaleza entonces se producirá una "transferencia positiva o facilitación" y cuando no sean iguales se cometerán errores, producto de una "transferencia negativa o interferencia".

### 3. 2. LA TEORIA DE LA TRADUCCIÓN DE J.CATFORD

Este lingüista inglés elabora su teoría desde un punto de vista funcional basándose en los planteamientos teóricos de Firth, Bernstein y Halliday.

Establece la diferenciación entre traducción y transcodificación. La traducción es un proceso unidireccional de sustitución de *un material textual* de una lengua (Lengua Fuente) por el *material textual equivalente* en la otra lengua (Lengua Meta). La transcodificación es una transferencia de significados de la Lengua Fuente (LF) a la Lengua Meta (LM) basada únicamente en el establecimiento de correspondencias gramaticales (*correspondencia formal*), donde no interesan las relaciones contextuales que contienen en gran medida información cultural idiosincrática. Para

Catford "...la tarea central de la teoría de la traducción es la definición de la naturaleza y las condiciones de la equivalencia de traducción".

Clasifica la traducción empleando tres criterios: la extensión, el nivel y el rango.

Por la extensión traducida de un texto, puede tratarse de una TRADUCCIÓN COMPLETA O PARCIAL. Es completa cuando cada elemento del texto -no importando su longitud- es reemplazado por un material textual de la LM. Es parcial, cambio, cuando ciertas partes del texto permanecen sin traducir, tal es el caso de algunas traducciones literarias.

El criterio relativo a los niveles de la lengua implicados en la traducción le permite clasificar la traducción en TOTAL y RESTRINGIDA. la traducción total es aquella en la que todos los niveles del material textual de LF es reemplazado por el material textual de la LM. Se trata de lo que usualmente entendemos por traducción. Catford lo establece así: "la traducción total puede ser mejor definido como el reemplazo de la gramática y el léxico de la LF por el léxico y la gramática de la LM con el consecuente reemplazo de la fonología/grafología de la LF por la fonología y grafología (no equivalente) de la LM".<sup>14</sup> Por el contrario, la traducción restringida, se refiere al reemplazo de uno de los niveles. Puede reemplazarse la gramática de la LF por la gramática de la LM sin reemplazar el léxico, o a la inversa: reemplazar el léxico sin reemplazar la gramática. El resultado de este tipo de traducción es lo comúnmente denominaríamos un texto con interferencias.

Empleando el criterio relativo al confinamiento o no en un sólo rango gramatical.<sup>15</sup>, la traducción puede ser LIMITADA A UN RANGO O ILIMITADA. Una traducción limitada es aquella que restringida a un sólo rango, por ejemplo, al rango de palabra como en el caso de la traducción automática de palabra por palabra. La traducción ilimitada, conocida también como traducción libre es la que atiene a los límites de un rango gramatical específico. Coincide con la traducción total, pues en

---

<sup>14</sup> Op. cit. pág. 22.

<sup>15</sup> La teoría funcionalista establece la importancia del concepto de rango gramatical, para referirse a que la estructura de una lengua presenta rangos de estructuración gramatical, a saber: morfema, palabra, frase, cláusula, oración y texto.

ésta la traducción afecta a la gramática y el léxico de la LF. En ambas las equivalencias de traducción se establecen sin importar a qué rango gramatical pertenecen.

## **EL SIGNIFICADO Y LA TRADUCCION TOTAL**

En el capítulo 5 de su texto, titulado de esta manera, el autor señala la importancia del significado en la traducción total. Basándose en los planteamientos de J.R. Firth, establece que el significado es una propiedad de una lengua natural. Es decir, que un texto de la LF tiene un significado propio en esta lengua, y que un texto de la LM, a su vez, posee un significado propio en la misma lengua. Esto se explica, según Firth, porque el significado se define como la red total de relaciones existente de cualquier forma lingüística (gramatical o léxica) dentro del sistema, lo cual es completamente particular a una lengua determinada. Por lo tanto, no es sostenible aseverar que en la traducción el texto de la LF y el texto de la LM "poseen el mismo significado" o que existe "una transferencia de significados".

Las relaciones existentes entre las unidades lingüísticas formales de la gramática y el léxico son de dos clases: RELACIONES FORMALES Y RELACIONES CONTEXTUALES.

Las relaciones formales se dan entre una forma lingüística frente a las otras dentro del mismo sistema. Se producen tanto en la gramática como en el léxico. En la gramática puede producirse la relación entre unidades de diferente rango por ejemplo, un sustantivo propio (rango de palabra) puede estar en un relación de sustitución con elementos de diferente rango (frase nominal, cláusula sustantiva) en la función de sujeto. Otra relación formal propia de la gramática es la relación contextual o de contexto lingüístico<sup>16</sup>. En el léxico existen relaciones formales entre

---

<sup>16</sup> Como puede observarse estas relaciones parecen estar muy cercanas a las relaciones paradigmáticas y sintagmáticas establecidas por F. de Saussure. La diferencia fundamental es que lo que se encuentra en una relación paradigmática/sintagmática no es sólo un ítem frente a otros ítems del mismo rango sino que puede darse tanto dentro de un mismo rango como entre elementos pertenecientes a diferentes rangos gramaticales.

un elemento lexical y los otros elementos lexicales del mismo conjunto semántico, y relaciones contextuales o colocacionales entre los elementos lexicales dentro de un mismo texto. La suma de todas estas relaciones formales constituye EL SIGNIFICADO FORMAL DE UN ELEMENTO GRAMATICAL/LÉXICO..

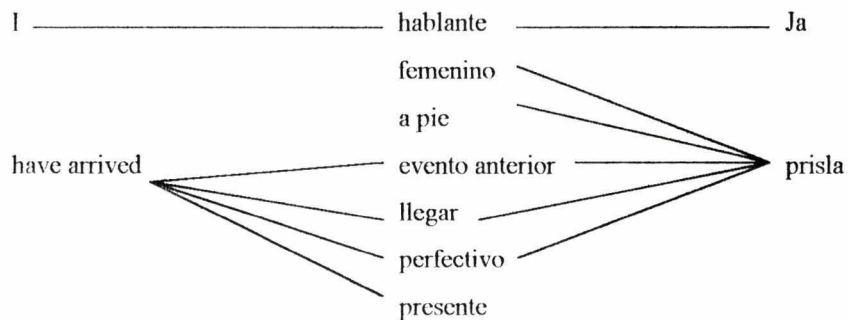
Las relaciones contextuales se producen entre los elementos gramaticales o lexicales y los elementos situacionales lingüísticamente relevantes a la producción del enunciado textual. El método más productivo para dar con este tipo de relaciones es el conmutativo: cambiando un elemento situacional observar qué cambios gramaticales/léxicos se producen; y a la inversa, cambiando un elemento gramatical/léxico, qué cambios en la situación ocurren. El total de elementos situacionales lingüísticamente relevantes para la producción de una forma lingüística dada constituye EL SIGNIFICADO CONTEXTUAL del mismo.

En consecuencia, el material textual de la LF tendrá su propio significado formal y contextual, tanto como el material textual de la LM. Por esta razón, la traducción sólo será posible estableciendo una equivalencia de traducción en base a los rasgos compartidos de los significados formales y contextuales entre los textos de la LF y la LM, siendo los rasgos contextuales los determinantes en esta equivalencia textual.

El autor ejemplifica su aserción señalando que existe equivalencia de traducción entre "I have arrived" dicho por una chica en inglés y su traducción al ruso por "Ja prisla"; pero que cada uno de estos enunciados poseen su propio significado formal y contextual:

	I have arrived	Ja prisla
1.	un participante: el hablante	un participante: el hablante
2.		de sexo femenino
3.		a pie
4.	evento anterior	evento anterior
5.	selección lexical de ARRIVE "LLEGAR"	selección lexical de PRITI "LLEGAR"
6.	selección de aspecto: perfectivo	selección de aspecto: perfectivo
7.	selección de tiempo: presente	

Son únicamente los rasgos compartidos (hablante, evento anterior, llegar, perfecto) los que posibilitan la equivalencia de traducción dentro del marco de la situación en la que se produce el enunciado que es traducido. La figura es la siguiente:



Comentario: Aunque esta teoría es relativamente "antigua" (su libro fue editado en 1967) indudablemente, constituye un aporte primigenio y de gran importancia no sólo para la teoría de la traducción sino para la propia teoría del lenguaje. Deseo hacer notar que los elementos que el autor menciona como elementos contextuales en el inglés: "femenino" y "a pie", en la lengua rusa, son elementos formales, pues implican una selección gramatical o lexical. Y finalmente, es el conjunto de rasgos formales gramaticales/lexicales compartidos en ambas lenguas, los que permiten el establecimiento de la equivalencia textual.

Es destacable en esta teoría, el empleo de un esbozo de la teoría de rasgos semánticos de los elementos gramaticales y lexicales, que el autor denomina "elementos contextuales lingüísticamente relevantes". Se puede concluir que lo que el autor señala como tales sólo es atribuible, en el ejemplo, al inglés y no así al ruso, porque estos rasgos pertenecen al significado formal del texto de esta lengua. Más aún, sólo son "lingüísticamente relevantes" en una relación de traducción con el ruso y no lo sería por ejemplo, en una relación de traducción hacia el castellano porque en esta lengua esos rasgos contextuales no constituyen rasgos formales ni gramaticales

ni lexicales. Sin embargo, la conclusión más importante es, precisamente, que la equivalencia textual debe realizarse dentro un análisis de rasgos del significado formal (rasgos semánticos de la sintaxis y el léxico) y rasgos del significado contextual señalando con precisión qué tipo de rasgos cuenta uno y otro material textual.

Con respecto a la relación entre significado y traducción si bien concuerdo con el planteamiento de Firth de que cada lengua es semánticamente *sui generis* pues en el nivel de lo particular cada elemento es idéntico consigo mismo; sin embargo, considero que es incompleta porque necesariamente existe un nivel de lo universal que permite establecer la equivalencia textual en base a esos rasgos formales compartidos entre ambos materiales textuales de LF y LM. Son estos rasgos formales compartidos los que he tomado como equivalentes formales por su carácter más universal.<sup>17</sup> Es, precisamente, este aspecto del análisis en rasgos el que tratamos de incorporar en el análisis de interferencias, tema de la presente investigación.

### 3. 3. LA TEORIA DE LA INTERFERENCIA DE U. WEINREICH

En el capítulo 2 "Los mecanismos y las causas estructurales de la interferencia"<sup>18</sup> de su libro *Lenguas en Contacto*, U Weinreich desarrolla sus tesis acerca de la interferencia.

Establece como preliminares teóricos los conceptos de:

MANIFESTACIONES DE LA INTERFERENCIA LINGÜÍSTICA. Existen dos formas básicas de interferencia: la TRANSFERENCIA o "préstamo" de elementos y la IDENTIFICACIÓN INTERLINGÜÍSTICA. El primer concepto, la transferencia, es relativamente diferente a lo establecido por P Corder<sup>19</sup>. Hace referencia a un cambio de códigos que puede ser

---

<sup>17</sup> Véase la definición de este concepto en el capítulo II del Marco Teórico Conceptual y su aplicación en el capítulo V de la presente tesis. Asimismo, existe una primera aproximación a este tema en nuestra tesis de licenciatura, en el acápite 4.5 pág. 130.

<sup>18</sup> Op. cit. pp. 29-152.

<sup>19</sup> Véase el acápite 2.1. en este capítulo. Corder plantea dos tipos de transferencias: positiva y negativa, e identifica estas últimas con la interferencia.

conscientemente realizado por el individuo bilingüe<sup>20</sup> : el bilingüe intercala elementos lingüísticos completos (unidades de significante y significado) de una lengua X dentro de un enunciado propio de la lengua Y. El concepto de IDENTIFICACIÓN INTERLINGÜÍSTICA "no implica una transferencia cabal de ningún tipo de elementos. Esa transferencia puede afectar tanto a la expresión como al contenido...".<sup>21</sup> estas identificaciones pueden producirse en cualquier nivel del sistema. "En la medida en que una lengua es un sistema de oposiciones, una identificación parcial de los sistemas constituye para el bilingüe una reducción de su carga lingüística. Y son esas identificaciones naturales las que están en la base de muchas formas de interferencias". Si ya de antemano, pese a la particularidad propia de cada lengua natural, es posible encontrar realidades fónicas y semánticas<sup>22</sup> muy comunes, la existencia de las identificaciones interlingüísticas de los individuos bilingües aumentan estos elementos comunes: de allí provienen los paralelismos sorprendentes entre lenguas que han estado en contacto intensivo. Ejemplos: la identificación del fonema inglés /p/ y el ruso /p/, por encima de sus manifestaciones alofónicas diferenciadas, puede hacer que el bilingüe pronuncie *pull* a la rusa, es decir, [pul] en vez de [p<sub>h</sub>U], La identificación de los semantemas r "nogá" y i "foot" puede conducir al bilingüe a decir *I have long feet* "tengo los pies largos", cuando lo que quiere decir es *long legs*, "piernas largas".

El autor esboza una explicación de la naturaleza del bilingüismo individual y entre las dos alternativas de explicación: COEXISTENCIA DE LENGUAS O FUSIÓN DE

---

<sup>20</sup> Este concepto parece estar más cercano al término de ALTERNANCIA DE CÓDIGOS acuñado por Siguán y Mackey para referirse a una de las tres características del individuo bilingüe. Véase acápite 2.1.

<sup>21</sup> Op. cit. p.30

<sup>22</sup> Empleando la terminología de la glosemática, Weinreich señala: "...mientras que las formas del plano de la expresión y del contenido son incomparables e incommensurables, ciertas imbricaciones en la sustancia de la expresión y el contenido le sugieren al bilingüe su identificación cruzada".

LENGUAS en la mente del individuo bilingüe, personalmente, se inclina por la primera, en razón de que generalmente el bilingüe se da cuenta a qué lengua pertenece su enunciado.

Establece la existencia de dos fases diferenciadas de las interferencias: en el habla y en la lengua. LAS INTERFERENCIAS EN EL HABLA son sistemáticas en el habla del individuo bilingüe y LAS INTERFERENCIAS EN LA LENGUA son aquellas formas prestadas que se encuentran integradas en el sistema y la mejor prueba de ello es que se encuentran presentes en el habla no sólo de los bilingües sino de los monolingües. Constituyen fases porque la primera antecede a la segunda. En el caso de las interferencias en la lengua se trata propiamente de cambio lingüístico condicionado por el contacto de lenguas. Por esta razón, ambas fases corresponden a diferentes ámbitos de estudio: el primero al análisis diferencial y el segundo, al análisis histórico. Por lo tanto, el quehacer del autor está dedicado al análisis de las interferencias en el habla de los bilingües.

Respecto a las interferencias en el habla del bilingüe, plantea tres tipos de interferencias según el nivel que afecten: INTERFERENCIAS FÓNICAS, INTERFERENCIAS GRAMATICALES E INTERFERENCIAS LEXICALES.

LAS INTERFERENCIAS FÓNICAS surgen "cuando un individuo bilingüe identifica un fonema del sistema secundario con uno perteneciente al sistema primario, y al reproducirlo lo somete a las reglas fonológicas de la lengua primaria". Existen cuatro tipos básicos de interferencias desde el punto de vista fonológico:<sup>23</sup>

1. LA SUBDIFERENCIACIÓN DE LOS FONEMAS ocurre cuando se confunden dos sonidos del sistema secundario cuyos equivalentes no se distinguen en el sistema primario. Un ejemplo más cercano a nuestra realidad es el caso del quechua como lengua primaria y el castellano como lengua secundaria. El quechua hablante subdiferencia los fonemas /i/ y /e/ del castellano y en su lugar realizará el fonema  $\sqrt{I}$ <sup>24</sup> que

---

<sup>23</sup> Según el propio autor, los tres primeros tipos de interferencias fónicas corresponden respectivamente a las tres variedades de cambios fonológicos que distingue Jakobson: la desfonologización, la fonologización y la transfonologización.

<sup>24</sup> En un estudio preliminar que realizamos sobre LAS INTERFERENCIAS FÓNICAS ENTRE EL CASTELLANO Y EL QUECHUA (aún sin publicar) se ha podido comprobar que la fusión de /i/ y /e/ del castellano, es resuelta por el quechua-hablante con el empleo del alófono [I], razón por la cual propuse que el alófono que se debe seleccionar como el representativo, es decir como fonema del quechua, debe ser éste en lugar de /i/. Otro tanto sucede con los fonemas /u/ y /o/ del castellano, en cuyo lugar

fonéticamente tiene una realización intermedia entre ambos.

2. LA SUPERDIFERENCIACIÓN DE LOS FONEMAS "implica la imposición de distinciones fonológicas del sistema primario sobre los sonidos del sistema secundario, donde no son necesarias. En el contacto del retorrománico con el suizoalemán, la interpretación del /lada/, "ancho, como /la:da/, con una longitud fonológica extranjera" debido a que en el suizoalemán la longitud vocálica es una distinción fonológica.

3. LA REINTERPRETACIÓN DE LAS DISTINCIONES "ocurre cuando el bilingüe distingue fonemas del sistema secundario por medio de rasgos que en ese sistema son simplemente concomitantes o redundantes, pero que son relevantes en su sistema primario". Un buen ejemplo es la percepción que tienen muchos bilingües de cuna castellano-quechua de la existencia de cinco fonemas vocálicos para el quechua donde los estudios lingüísticos han demostrado la existencia de sólo tres. La hipótesis generalmente aceptada de una influencia del castellano se precisa mejor como una reinterpretación de las distinciones alofónicas del quechua [e],[I] e [i] como si fueran dos fonemas distintos [e] -> /e/ y [I] e [i] -> /i/. Este tipo de interferencias se diferencia de la anterior porque en este caso sí existen elementos fonéticos -alófonos, como en el ejemplo- que son reinterpretados como fonemas siguiendo el patrón de la lengua primaria - el castellano, en el ejemplo.

4. La verdadera SUSTITUCIÓN DE SONIDOS "se aplica a los fonemas que son definidos idénticamente pero cuya pronunciación normal es diferente. Un caso muy notable es la sustitución del fonema /r/ vibrante simple retrofleja del inglés por el fonema /r/ vibrante simple no retrofleja del castellano en la interferencia del castellano sobre el inglés.

El autor hace una salvedad sobre estos tipos de interferencias señalando que existen casos de interferencias fónicas más complejas que no pueden atribuirse a uno sólo de estos tipos. Y además, que siempre se debe tener en cuenta el fenómeno de

---

el quechuahablante pronuncia el alófono [U], el cual debe ser considerado como el fonema q/U/ del quechua.

la ULTRACORRECCIÓN que puede alterar, en algunos casos, el corpus de interferencias.

### LAS INTERFERENCIAS GRAMATICALES

El autor señala que su teoría del análisis diferencial o de las interferencias está aún en una fase preliminar; pero que existe una premisa fundamental: previamente se debe contar con una descripción de cada lengua empleando los mismos términos.<sup>25</sup> Para poder cumplir con este cometido, es necesario un análisis gramatical que trascienda "los traicioneros problemas clasificatorios de la gramática general recurriendo a una distinción absoluta y dos relativas"<sup>26</sup>. La distinción absoluta entre los dos elementos básicos de la expresión gramatical: a) LOS MORFEMAS y b) LAS RELACIONES GRAMATICALES es de suma importancia porque una función gramatical puede ser expresada morfológicamente en una lengua, pero en la otra, a través de relaciones gramaticales. LAS RELACIONES GRAMATICALES está constituida por los elementos no morfológicos que cumplen función significativa como: 1) el orden, 2) la concordancia, la dependencia o rección, 3) las modulaciones de entonación, acento, tono, duración.

De las dos distinciones relativas, la primera distinción relativa, corresponde a la diferencia entre CATEGORÍAS MÁS OBLIGATORIAS frente a LAS CATEGORÍAS MENOS OBLIGATORIAS. Esta diferencia concierne al carácter de mayor o menor necesidad de la función gramatical de un morfema o una relación gramatical, tanto en un contraste con un elemento opuesto al interior del mismo sistema, o en un contraste diferencial

---

<sup>25</sup> Es esta aseveración de Weinreich la que nos impulsó a la formulación de una metodología de análisis homogéneo para afrontar el contraste gramatical entre el quechua y el castellano en nuestra tesis de licenciatura.

<sup>26</sup> Op. cit. p. 73. El autor se refiere al problema aún irresuelto de un método de análisis gramatical que permita la descripción de todas las lenguas en los mismos términos, superando las grandes diferencias tipológicas entre las lenguas. Su texto data de 1953 y aún no se conocían las propuestas de la gramática generativa, teoría creada por N. Chomsky con el objeto de explicar el funcionamiento del lenguaje y proveer a la lingüística de una metodología de análisis universal, objetivo al cual declara haberse aproximado bastante.

respecto al elemento con el que pudiera identificarse, perteneciente al otro sistema. Internamente al inglés la categoría de género es mucho menos obligatoria que la categoría de tiempo, lo prueba la ausencia de marcas que lo manifiesten en los sustantivos. En castellano, el género es un poco menos obligatorio que el tiempo, lo demuestran la existencia de una expresión morfémica y de un régimen de concordancia obligatoria de género entre los elementos de la frase nominal. La contrastación externa señala que la categoría de género en el castellano es más obligatoria que en el inglés. La segunda distinción relativa concierne a la mayor o menor LIMITACIÓN SINTAGMÁTICA que tiene un elemento gramatical. Este término hace referencia a la mayor o menor necesidad de la presencia de un elemento dentro de su contexto sintagmático dado. Por ejemplo, internamente al castellano, los pronombres personales en función de sujeto, son menos limitados en comparación con los pronombres personales en función de objeto. La prueba es que, los primeros pueden ser omitidos en el sujeto tácito cuando el verbo explicita flexionalmente la información de persona: (tú) la cantaste mejor. En el caso del inglés, en la misma comparación interna se observa que el que tiene función de sujeto es más limitado porque sin su presencia la información básica de persona se perdería por no estar adicionada al verbo: you sang (it) better. En una contrastación externa con el inglés, se observa que el pronombre personal de sujeto del castellano es menos limitado que su correspondiente en inglés.

El autor señala dos premisas adicionales: Primera, los morfemas y las relaciones gramaticales de una lengua pueden ser transferidos como préstamos en la otra lengua. Segunda, Los morfemas y las relaciones gramaticales están sometidos a las identificaciones interlingüísticas.

En base a las premisas anteriores, el autor establece los siguientes tipos de interferencias gramaticales:

1. "El uso de los morfemas A al hablar (o escribir) la lengua B". Un ejemplo es el empleo del derivativo /-ito/ del castellano en el quechua puneño q/wawitu/.
2. "La aplicación de la relación gramatical de la lengua A a los morfemas B en el habla B, o en el descuido de una relación de B que no existe en B". Ejemplo: *De*

*Maria su libro dame* con el patrón de orden quechua: *Mariapa liwrunta quway*.

3. "Mediante la identificación de un morfema B específico con un morfema A específico, se produce un cambio (extensión o reducción) de las funciones del morfema B basado en el modelo de la gramática de la lengua A". El autor da como ejemplo la identificación del morfema yiddish *ver* con el inglés *who*, "quien que", con el consiguiente uso de *ver* como pronombre relativo: *der ments ver iz do*, "el hombre quien está aquí", en vez de *der ments vos iz do*, "el hombre que..."

Anota que en el primer caso se trata de una transferencia o préstamo lingüístico a diferencia de los casos 2 y 3.

#### LAS INTERFERENCIAS ENTRE MORFEMAS

Señala dos tipos de factores para la realización de las interferencias morfológicas: los factores estructurales y los factores culturales.

Los factores estructurales comprenden:

- a. Las formas de menor volumen fonológico son susceptibles de ser reemplazadas por las formas de mayor volumen de la otra lengua. No es posible que los hablantes monolingües las adopten porque no se dan cuenta de su presencia ni conocen su función.
- b. Las categorías afectivas (v.g. hipocorísticos) son susceptibles de ser transferidas por la necesidad de reforzar la función expresiva en el enunciado.
- c. Un morfema relativamente libre tiene mayores probabilidades de reemplazar a su equivalente en otra lengua, si éste es más limitado y se encuentra en una variedad mayor de alternantes que cumplen funciones correspondientes.
- d. Los morfemas con funciones gramaticales complejas parecen ser menos susceptibles de ser transferidos por el bilingüe que los morfemas que tienen funciones más simples.

Observa el carácter hipotético de la ESCALA DE ADOPTABILIDAD propuesta por Haugen. Esta consiste en una escala continua de las clases de morfemas de una lengua, desde los afijos más integrados estructural y

sintagmáticamente, hasta las palabras más completas como los sustantivos, los verbos y los adjetivos, pasando por las palabras gramaticales (preposiciones, artículos y verbos auxiliares) y llegar a los adverbios independientes y las interjecciones completamente libres.

#### **LAS INTERFERENCIAS EN LAS RELACIONES GRAMATICALES**

Estas interferencias pueden ser de diversos tipos:

1. La reproducción exacta de la relación de otra lengua transmite explícitamente un significado completamente distinto.
2. La reproducción exacta de la relación de otra lengua viola un patrón de relación existente, produciendo un sinsentido o un enunciado comprensible por implicación.

3. Este tercer tipo sólo puede ser considerado teóricamente una interferencia, y consiste en la imposición innecesaria de una relación a una lengua en la que no existen relaciones obligatorias en el terreno equivalente. El único efecto sería un empleo monótono pero no violatorio de la gramática de la lengua recipiente. En todo caso, sólo afectaría al estilo.

El autor anota que se puede establecer cierto paralelismo entre estas interferencias y los tipos de interferencias fónicas.

El primer tipo de las interferencias de las relaciones se asemeja a la subdiferenciación fonológica; el segundo tipo, con la sustitución de sonidos y el tercero, con la superdiferenciación fonológica.

Todos estos tipos de interferencias en las relaciones pueden afectar a todos los tipos de relaciones gramaticales: el orden, la modulación, la concordancia y la dependencia.

#### **FUNCIONES IDÉNTICAS PARA MORFEMAS EQUIVALENTES**

Los factores que conducen al bilingüe a establecer las identificaciones interlingüísticas de los morfemas o de las categorías gramaticales es su parecido formal o un parecido en las funciones preexistentes. Esta situación puede dar como resultado no sólo una interferencia en el uso de un elemento aislado, sino incluso a la creación de todo un nuevo paradigma de categorías obligatorias de acuerdo al modelo de la otra lengua. Esto es lo se denomina **CALCOS GRAMATICALES**.

Es de observar que en la interferencia entre dos patrones tipológicos distintos, por lo general el sistema que usa morfemas libres e invariables en su paradigma, es decir, elementos más explícitos (v.g. lenguas analíticas) sirve como modelo para ser imitado. El caso inverso, es relativamente más raro.

## **ABANDONO DE LAS DISTINCIONES OBLIGATORIAS**

Un tipo muy frecuente de interferencias es la que produce la desaparición de las categorías gramaticales, por ejemplo la concordancia de género no es expresada sistemáticamente por los bilingües quechua castellano.

## **LAS INTERFERENCIAS LEXICALES**

El autor establece dos tipos básicos y uno derivado de interferencias lexicales:

1. El préstamo o transferencia de un elemento lexical de A a B.
2. Ciertos morfemas propios de B pueden adquirir nuevas funciones designativas de acuerdo con el modelo de los morfemas de A con cuyo contenido son identificados.
3. La combinación de los dos procesos anteriores. Esto se produce en elementos compuestos.

Otra distinción importante de las interferencias lexicales se da según su forma de presentación en:

### **INTERFERENCIAS DE PALABRAS SIMPLES E INTERFERENCIAS DE PALABRAS COMPUESTAS.**

#### **A. LAS INTERFERENCIAS DE PALABRAS SIMPLES**

1. Transferencia completa de la secuencia fonológica de una lengua a la otra. A veces el término puede asemejarse a una palabra verdadera o potencial de la lengua recipiente: en el castellano estadounidense *vacunar* del verbo inglés *to vacuum* "aspirar (con la aspiradora)". El término "palabra simple", advierte el autor, debe entenderse desde el punto de vista del bilingüe y no del lingüista. Por lo tanto, incluye a las palabras compuestas y las frases expresivas que son transferidas en forma no analizada. Ejemplo: *football* del

inglés constituye una palabra simple en castellano: *fútbol*. La palabra de agradecimiento *yusulpay* del quechua cusqueño, transferido del castellano "Dios se lo pague".<sup>27</sup>

2. Extensión o ampliación del significado de la palabra nativa en conformidad con el modelo extranjero. Ejemplo: *minister* "sacerdote protestante" del inglés ha dado lugar que el término original de *ministro* en castellano se haya ampliado para incorporar esta nueva acepción. En algunos casos puede conducir a la desaparición de la acepción original.

### LAS INTERFERENCIAS DE PALABRAS COMPUESTAS

Existen tres posibilidades de interferencias de los elementos compuestos:

1. Todos los elementos pueden ser transferidos en forma analizada y adaptada a los patrones fonológicos, morfológicos y/o sintácticos de la lengua recipiente. Ejemplo: *conscientious objectors* pasa al castellano de Florida, elemento por elemento, como *objetores conscientes*.
2. Todos los elementos pueden ser reproducidos por medio de extensiones semánticas de las palabras nativas equivalentes empleando palabras compuestas, oraciones o unidades más grandes como los refranes. Generalmente, esta interferencia se conoce como CALCO. Ejemplos: *football* -> *balonpié*, *skyscraper* -> *rascacielos*.
3. Algunos elementos pueden ser transferidos, mientras que otros son reproducidos. son los denominados COMPUESTOS HÍBRIDOS.  
Ejemplo: *home plate* (término del béisbol) se dice *home plato* en el castellano de Florida.

---

<sup>27</sup> Salvo los ejemplos provenientes de la lengua quechua y del castellano, los que se han presentado han sido reproducidos del propio autor, y elegidos por ser significativos para nuestro conocimiento..

## LA INTEGRACIÓN LEXICAL DE LOS PRÉSTAMOS

Excepto por los préstamos que tienen un contenido totalmente nuevo, la transferencia o la reproducción de las palabras extranjeras tienen que afectar el vocabulario existente en una de las tres maneras siguientes:

1. Aparece una confusión inicial entre el contenido de la nueva y la vieja palabra.
2. Desaparece la vieja palabra.
3. Sobreviven tanto la nueva como la vieja palabra con especialización de su contenido.

Comentario:

La teoría de Weinreich sobre las interferencias pese a ser muy discutida en la actualidad en los predios de la lingüística aplicada, constituye un valioso aporte al estudio del contacto natural de lenguas, así como al estudio del cambio lingüístico en situaciones de contacto de lenguas.

El autor explicita desde un inicio que su investigación se orientará a sentar las bases teóricas para la descripción y explicación de las interferencias lingüísticas producidas en una situación de contacto *natural* de lenguas. No así, al contacto de lenguas en un entorno artificial de aprendizaje formal de una lengua foránea.

P. Corder, al exponer la teoría del análisis de errores, critica el abuso que se hizo de la teoría de la interferencia aplicándola al contexto de enseñanza de 2da lengua. Señala que la teoría esbozada por Weinreich era de "carácter sociolingüístico" y no de lingüística aplicada o sicolingüístico. Es explicable esta apreciación de Corder, porque el objeto de estudio de la teoría de Weinreich eran las interferencias de los bilingües que habían aprendido la segunda lengua en un contexto no formal dentro de una situación de bilingüismo social. Es decir, en un ambiente donde coexisten dos lenguas y ellos, los bilingües, constituyen el punto de contacto de ambas lenguas. Puesto que nuestro estudio trata sobre las interferencias entre el castellano y el quechua, dos lenguas que se encuentran en una situación de

coexistencia en la región andina, se justifica el empleo que hacemos de esta teoría.<sup>28</sup>

### 3. 4. ALGUNOS CONCEPTOS PROPIOS

Como declaramos en líneas anteriores, el presente estudio, teórica y metodológicamente, no constituirá la aplicación de una única propuesta conceptual. En realidad, trataremos de conjugar varios conceptos ajenos y propios, pero en especial, la de los autores mencionados.

Los planteamientos de Catford y Weinreich subyugan por la claridez y coherencia interna que exhiben, sin embargo la aplicación individual y aislada de los mismos nos resultó infructuosa, debido a que encarábamos el estudio de dos lenguas tipológicamente distintas. El escollo principal que hallamos, común a ambas teorías, era su carácter inductivo. Esto obligaba a iniciar la descripción de cada lengua en sí misma, y en lugar de que ambas descripciones convergieran hacia un punto básico y unitario, se iban distanciando más y más. Esta fue la razón por la que vimos la conveniencia de tomar los conceptos de éstos y otros investigadores y darles un enfoque deductivo. Esta decisión la habíamos tomado ya, con respecto a la descripción y el contraste gramatical entre ambas lenguas en nuestra tesis de licenciatura. Bajo este mismo enfoque deductivo es que ahora presentamos el análisis diferencial o de interferencias, objeto de esta tesis de maestría. Por lo tanto, constituye la segunda fase donde se explican y comprueban las interferencias en la manifestación de la actualización nominal entre el castellano y el quechua.

Este enfoque deductivo, lo asumimos como una necesidad epistemológica porque consideramos que una teoría gramatical debe considerar el estudio del lenguaje humano como una unidad dialéctica de lo universal y lo particular.

---

<sup>28</sup> Aunque coincidimos con la apreciación de Corder, consideramos que la validez de su apreciación, no implica que la interferencia deje de ser uno de los más importantes problemas en el aprendizaje formal de una 2da. lengua; aunque ya no, el único. Su importancia es grande pero se encuentra mediatizada por otros factores propios de la situación de aprendizaje formal de L2.



Consideramos que son dos funciones esenciales del lenguaje sobre los que se debe basar el estudio del lenguaje en el nivel universal y particular: la función referencial y la función comunicativa. Por esta razón, consideramos, en nuestro análisis contrastivo, un nivel universal y un nivel particular de la gramática.

El nivel universal de la gramática se apoya en una teoría funcional universal de la referencia y la comunicación y el nivel particular de las gramáticas particulares se basa en un nivel particular de la referencia y la comunicación, el cual puede ser analizado desde un enfoque funcional-estructuralista.

Basándonos en los planteamientos de Hjelmslev, consideramos que el nivel universal de la referencia estaría ubicada dentro de la sustancia del contenido<sup>29</sup>, y el nivel particular de la gramática estaría contenida en la forma del plano de la expresión (objeto de estudio de la fonología) y en la forma del plano del contenido (objeto de estudio de la morfosintaxis y la semántica). De esta manera, cada sistema lingüístico o lengua natural constituiría una unidad dialéctica de elementos particulares que contienen una esencia universal.

Una teoría funcional universal de la referencia y la comunicación nos permite evitar las restricciones que nos imponen cualquier referencia a las formas lingüísticas. Tanto la morfosintaxis como la semántica de una lengua son idiosincráticas porque constituyen la forma del contenido de la lengua. Por lo tanto, el tomar como reglas universales las relaciones gramaticales como el orden, la rección, la concordancia o la modulación, nos acercaría más hacia lo particular y lo máximo que nos permitiría elevarnos sería hasta el nivel superior de lo particular: lo general. Con lo cual, sólo podríamos acercarnos hacia aspectos generales esbozados en las tipologías de lenguas naturales.

---

<sup>29</sup> Aquí hacemos un paralelismo con la SUSTANCIA DE LA EXPRESIÓN que está constituida, según Hjelmslev, por la materia fónica que pertenece a un nivel universal. Sin embargo, esta sustancia no es absolutamente universal, pues contiene aspectos particulares de cada lengua. Es decir, que de la materia fónica que todo ser humano, en teoría, es capaz de producir y percibir, sólo hace uso efectivo de un rango limitado de esa materia fónica que probablemente tiene que ver con aspectos relativos a clases o tipologías de lenguas.

No es nuestra pretensión desarrollar aquí una nueva teoría del lenguaje, ni es el objetivo de nuestra tesis. Simplemente, deseamos explicar el cuadro que elaboramos sobre la Estructuración Paradigmática Funcional de la Actualización Nominal<sup>30</sup> al que arribamos en nuestra tesis de licenciatura, debido a que constituirá nuestro punto de partida ahora. (Véase cuadros N° 1 y N° 2).

En nuestro cuadro, el nivel universal de la designación del plano del contenido corresponde a la sustancia del contenido de la glosemática. En este nivel presentamos la categoría funcional referencial de la orientación. Consideramos que todo hablante puesto en una situación de comunicación tiene dos opciones de referencia al mundo material que lo rodea: la materia en tanto estado (EN Enunciado Nominal) o la materia en tanto movimiento (EV Enunciado Verbal). De allí, la necesidad de establecer una orientación nominal o verbal. Esta orientación deberá realizarla tomando en cuenta las coordenadas básicas de todo evento de habla: los participantes (persona), el momento (tiempo) y el lugar (espacio). Es en este nivel donde, creemos, que se ubica el *tertium comparationis* señalado por E. Coseriu que permite la equiparación de los significados textuales de dos lenguas en contraste.

El nivel general de la denotación, es la parte más extrema del nivel particular del plano del contenido y tiene que ver con el establecimiento de las categorías semánticas más generales. Las funciones adquieren formas generales de significación: adquieren significados estables en cada lengua.

En el nivel particular de la denotación y la designación del plano del contenido ambos mecanismos de significación se sintetizan y adquieren una forma morfosintáctica definida y un significado formal y contextual idiosincrático e incomparable.

Tanto el nivel general como el nivel particular pertenecen a la forma del plano del contenido.

La equiparación lingüística entre dos lenguas de tipologías diferentes se realiza estableciendo primero, cuál es la función universal contenida en los elementos

---

<sup>30</sup> Véase el capítulo IV de la presente tesis.

lingüísticos en contraste. Es decir, cuál es la síntesis del nivel universal y particular de una función referencial universal en cada lengua natural en contraste (ESTRUCTURACIÓN PARADIGMÁTICA). Se podría decir que aquí se verifica la unificación dialéctica de lo universal y lo particular contenida en toda lengua natural.

Segundo, se realiza una descripción más precisa de la forma morfológica (ESTRUCTURACIÓN MORFOLÓGICA) y sintáctica (ESTRUCTURACIÓN SINTAGMÁTICA) de estos elementos en cada lengua. Estas dos estructuraciones corresponden al nivel particular en cada lengua.

Finalmente, se establecen las equivalencias formales lo que implica el contexto lingüístico en el que se realizan. Por ejemplo, el artículo definido del castellano tiene por equivalente formal al sufijo -qa del quechua en el marco de la limitación sintagmática de la función de sujeto de la oración.

En síntesis, el marco teórico que sustenta la metodología de este análisis diferencial es uno de carácter funcional, con una concepción universalista del lenguaje. Es decir, que concebimos que existe una relación dialéctica de lo universal frente a lo particular entre el lenguaje humano y cada lengua natural. La capacidad humana de hablar se organiza en torno a una sistematización universal de categorías funcionales las cuales adquieren una forma específica -dentro de un estrato gramatical<sup>31</sup> y un nivel de estructuración lingüística definidos<sup>32</sup>- en cada lengua natural dada. Desde esta perspectiva, asumimos que la actualización nominal es una categoría funcional déictica y universal, de referencia temporal de los nombres. Presenta tres tipos: actualización definida, indefinida y universal. Existe en ambas lenguas pero con diferentes sistemas de manifestación.

---

<sup>31</sup> El enfoque funcionalista señala que los estratos gramaticales son el morfema, la palabra, la frase, la proposición, la oración y el texto.

<sup>32</sup> Nos referimos a los componentes de la estructura de una lengua: fonología, morfología, sintaxis y léxico. Por ejemplo, la estructuración lingüística de la interrogación total directa ( preguntas que requieren una respuesta sí o no) se produce en el componente morfológico, en quechua; en el componente fonológico, en castellano y en el componente sintáctico, en el inglés.

## CAPITULO IV

### 4. 0. LAS EQUIVALENCIAS FORMALES DE LA ACTUALIZACION NOMINAL EN CASTELLANO Y QUECHUA

El presente capítulo tiene por objetivo exponer algunos descubrimientos sobre las manifestaciones de la actualización<sup>33</sup> nominal en el castellano y el quechua; las cuales pueden funcionar como equivalentes formales (EF) entre sí, salvando las distancias propias del uso idiomático en cada lengua.

La obtención de estos equivalentes formales se produce por un procedimiento metodológico que comprende dos fases sucesivas de descripción. La primera fase comprende a su vez otras dos subfases descriptivas: 1. paradigmática y 2. sintagmática, las que se realizan para cada lengua. La segunda fase comprende la descripción contrastiva de los aspectos paradigmáticos y sintagmáticos -con incidencia en la primera- con el fin establecer los puntos estructurales de encuentro y desencuentro entre ambos códigos. Finalmente, sobre la base de los puntos de encuentro, se establecen los equivalentes formales entre ambas lenguas.

Es decir, que la fase del análisis contrastivo, nos ha de dar no sólo las

---

<sup>33</sup> Hemos tomado la concepción fundamental de E. Coseriu sobre las operaciones designativas de la determinación nominal, específicamente la de la actualización. Sin embargo, nosotros las hemos enfocado desde una perspectiva funcional y la hemos correlacionado con la orientación temporal reconociendo en ella a la deixis de la definición. E. Coseriu, Gramática, semántica y universales. 1ra. ed. Ed. Gredos. Madrid 1978. pp.283-323

diferencias entre ambas lenguas; sino también los elementos análogos, por su función, en ambas lenguas. Lo que denominamos puntos de encuentro entre ambas lenguas constituyen los equivalentes formales; para los cuales se deben establecer clara y respectivamente sus limitaciones sintagmáticas en cada lengua - éstas últimas establecidas en el análisis sintagmático de la fase descriptiva.

Estos equivalentes formales fueron obtenidos a manera de conclusión de los resultados de un procedimiento hipotético-deductivo y onomasiológico en la fase descriptivo-paradigmática (sintética) y más inductivo-deductivo en la fase descriptivo-sintagmática (analítica), tal como fueron desarrollados en nuestra tesis de licenciatura<sup>34</sup>.

Por lo tanto, por esta forma de obtención los EF difieren grandemente de las correspondencias formales y de las equivalencias de traducción establecidas por J.C. Catford. Como se sabe, las correspondencias formales se establecen como un simple inventario a la vista de elementos gramaticales, que perteneciendo al mismo estrato gramatical en ambas lenguas, cumplen una función análoga al interior del sistema en cada una de ellas. Por ejemplo: el pronombre de 1ra. persona singular en función sujeto es 'yo' en castellano, 'I' en inglés. Este procedimiento resulta poco productivo dado el mecanismo creativo de cada lengua para crear formas de manifestación y en todo caso, aplicable a lenguas que tengan algún acercamiento tipológico. En cambio, los equivalentes de traducción constituyen elementos gramaticales con funciones análogas en cada lengua, que pueden pertenecer a estratos diferentes dentro del

---

<sup>34</sup> Norma Meneses T. "La actualización nominal en quechua y castellano" Tesis para optar el título de Licenciado en Lingüística por la Universidad Nacional Mayor de San Marcos.

sistema integral de cada una; pero que a diferencia de los equivalentes formales son obtenidos por un procedimiento empírico-inductivo. Este se basaría en la recolección de la mayor cantidad posible de corpus, obtenidos de bilingües totalmente competentes, para poder llegar a obtener, con auxilio estadístico, las equivalencias de traducción entre ambas códigos y sus respectivos contextos (lingüísticos y extralingüísticos) de traductibilidad. Indudablemente, estos equivalentes de traducción tendrían un alto valor de eficiencia, pues darían cuenta de los contextos discursivos; pero implicaría una labor monumental y hasta cierto punto incompleta, pues no habría límites precisos entre los hechos propios de la estructuración del código mismo y la actividad del uso discursivo del código. Con respecto a los equivalentes formales, nuestro objetivo fundamental, fue encontrar la manera de obtener los elementos estructurales en cada lengua que cumplen la misma función, perteneciendo o no al mismo estrato gramatical.

El planteamiento ulterior acerca de estos equivalentes formales es que pueden constituir elementos fácilmente programables como formas básicas para una etapa inicial de la traducción entre ambas lenguas. Obviamente, la traducción final tendría necesariamente que incorporar aspectos relativos a las técnicas discursivas de cada lengua.

**Cuadro N° 1**

**LA ACTUALIZACION NOMINAL EN CASTELLANO**

**ESTRUCTURACION PARADIGMATICA DE LA FUNCION ACTUALIZADORA**

<<EN>>	→	<ORIENTADOR NOMBRE>	
<OR>	→	<ORIENTADOR DE PERSONA> <ORIENTADOR ESPACIAL> <ORIENTADOR TEMPORAL>	
<OR TEMP>	→	<ORIENTADOR UNIVERSAL> <ORIENTADOR GENERAL> <ORIENTADOR PARTICULAR>	NIVEL UNIVERSAL DE LA DESIGNACION

{{SN}}	→	{{ORIENTADOR NOMBRE}}	
{{OR}}	→	{{SITUADOR POSESIVO}} {{SITUADOR ESPACIAL}} {{ACTUALIZADOR}}	
{{ACT}}	→	{{ACTUALIZADOR UNIVERSAL}} {{ACTUALIZADOR INDEFINIDO}} {{ACTUALIZADOR DEFINIDO}}	NIVEL GENERAL DE LA DENOTACION

{FN}	→	{DET NUCLEO}
{DET}	→	ADJETIVO POSESIVO ADJETIVO DEMOSTRATIVO ARTICULO
{ART}	→	DEFINIDO INDEFINIDO UNIVERSAL

{DEF}	{INDEF}	{UNIV}	NIVEL PARTICULAR DE LA DENOTACION Y LA DESIGNACION	PLANO DEL CONTENIDO
.....				
{EL}	{UN}	{NIL}		
/el/	/un/	/el/		
/la/	/una/	/o/		PLANO DE LA
/los/	/unos/	/un/		EXPRESION
/las/	/unas/	/o/		

**Cuadro N° 2**

**LA ACTUALIZACION NOMINAL EN QUECHUA**  
**ESTRUCTURACION PARADIGMATICA FUNCIONAL**

<<FN>> → <ORIENTADOR NOMBRE>

<OR> → <ORIENTADOR DE PERSONA>  
 <ORIENTADOR ESPACIAL>  
 <ORIENTADOR TEMPORAL>

<OR TEMP> → <ORIENTADOR UNIVERSAL>  
 <ORIENTADOR GENERAL>  
 <ORIENTADOR PARTICULAR>

NIVEL  
UNIVERSAL DE LA  
DESIGNACION

{{SN}} → {{ORIENTADOR NOMBRE}}

{{OR}} → {{SITUADOR POSESIVO}}  
 {{SITUADOR ESPACIAL}}  
 {{ACTUALIZADOR}}

{{ACT}} → {{ACTUALIZADOR DEFINIDO}}  
 {{ACTUALIZADOR INDEFINIDO}}  
 {{ACTUALIZADOR UNIVERSAL}}

NIVEL  
GENERAL  
DENOTACION

{FN} → {DET NUCLEO}  
 {NUCLEO -DET}

{DET} → {-SITUADOR POSESIVO}  
 {ADJETIVO DEMOSTRATIVO}  
 {-ACTUALIZADOR}

{ACT} → {-DEFINIDO}  
 {ARTICULO INDEFINIDO}  
 {-UNIVERSAL}

{-DEF}    {INDEF}    {-UNIV}    NIVEL  
 PARTICULAR DE LA  
 DENOTACION Y LA DESIGNACION

={NIL}===== {NIL}===== {NIL}=====

/-QΛ/ /{pluralizador}/ /{caso}/ /{situador}/	/HUK/ /0/	/0/ /kapa/	PLANO DE LA EXPRESION
---	--------------	---------------	--------------------------

**Cuadro N° 3**

**COMPARACION DE LA ESTRUCTURACION MORFOLOGICA  
CONFIGURACION MORFOLOGICA DE LA ACTUALIZACIÓN EN  
CASTELLANO**

En la FN en función sintáctica de SUJETO:

		SINGULAR			PLURAL	
		MASC.	FEM.	neutro	MASC.	FEM.
ACT. DEFINIDO	{el}:	/el/	/la/		/los/	/las/
ACT. INDEFINIDO	{un}:	/un/	/una/		/unos/	/unas/
ACT. UNIVERSAL	{nil}:	/el/	/la/	/lo/	/los/	/las/
		/un/	/una/			
		/0/	/0/			

En la FN en función sintáctica de COMPLEMENTO

		SINGULAR			PLURAL	
		MASC.	FEM.	neutro	MASC.	FEM.
ACT. DEFINIDO	{el}:	/el/	/la/		/los/	/las/
ACT. INDEFINIDO	{un}:	/un/	/una/		/unos/	/unas/
ACT. UNIVERSAL	{nil}:	/el/	/la/	/lo/	/0/	/0/
		/0/	/0/			
		/un/	/una/			

Cuadro N° 4

CONFIGURACION MORFOLOGICA DE LA ACTUALIZACIÓN EN QUECHUA

	FN SUJETO	FN COMPLEMENTO
ACT. DEF.	<i>/-qa/</i> <i>/{{PLURALIZADOR}}/</i> <i>/{{GENITIVO}}/</i> <i>/{{SITUADOR}}/</i>	<i>/{{CASO}}/</i> <i>/{{SITUADOR}}/</i>
ACT. INDEF.	<i>/huk/</i>	<i>/huk/</i>
ACT. UNIV.	<i>/0/</i> <i>/λ apa/</i>	<i>/0/</i> <i>/λ apa/</i>



hace necesario el uso del actualizador indefinido para neutralizar su condición de definido. vg. *Huk warmikunas hamuranku*, '(Dicen que)unas mujeres vinieron' frente a *Warmikunas hamuranku*, '(Dicen que) las mujeres vinieron'. La presencia simultánea de cualquiera de estos elementos con el sufijo /-qa/ anula la función actualizadora de éste, que deviene en topicalizador o enfático.

Ejemplos:

1. a)	El muchacho se cayó.	Warma-qa urmakurqa.
b)	La mujer se cayó.	Warmi-qa urmakurqa.
c)	Los hombres se cayeron.	Qarikuna urmakurqan.
d)	Las mujeres se cayeron.	Warmikuna urmakurqan.
2.	La puerta de mi casa se abrió.	Wasi-y-pa punku-n kichakurqa.
3.	El nieto de Rosa se cayó.	Rosa-pa wilka-n urmakurqa.
4.	El muchacho ése se cayó.	Chay warma-qa urmakurqa.
5.	La puerta mía se abrió.	Punku-y-qa kichakurqa.
6.	Ese muchacho se cayó.	Chay warma urmakurqa.
7.	Mi puerta se abrió.	Punku-y-mi kichakurqa.

En el ejemplo 1, se observa una relación directa de equivalencia entre el morfema {EL} del castellano, en sus distintas formas flexionadas de expresión, y el morfo /-qa/ del quechua, el morfo de manifestación principal del actualizador quechua {NIL}. Los ejemplos 2 y 3 presentan la equivalencia entre el morfema {EL} del castellano y la manifestación del caso /{genitivo}/<sup>36</sup>, que simultáneamente a su función principal, cumple la función de actualizador definido. Los ejemplos 5 y 6 muestran la oposición total de los posesivos y los demostrativos frente al morfo principal de manifestación de la actualización definida /-qa/; que como puede observarse, queda neutralizado en su función actualizadora y pone de manifiesto su función enfática. En castellano, al parecer sucede un

<sup>36</sup> La configuración morfológica del {genitivo} en quechua se realiza conjunciando el sufijo de caso /-pa/ y los sufijos posesivos: Rosa-pa wilka-n 'el nieto de Rosa'



- |    |  |                                    |
|----|--|------------------------------------|
| 2. | Saturnino come en el mercado.            | Satuku plaza-pi mikun.             |
| 3. | Saturnino compró la quena para el chico. | Satuku warma-paq qina-ta rantirqa. |
| 4. | Saturnino es el padre del chico          | Satuku warma-pa tayta-n-mi.        |
| 5. | Saturnino se lava las manos              | Satuku maki-n-ta mayllakamun       |

Los ejemplos 1, 2 y 3 muestran, en quechua, el empleo de los sufijos de caso acusativo /-ta/, locativo /-pi/, y benefactivo /-paq/ como correspondencias formales del actualizador {EL} del castellano. 4 presenta en quechua, el genitivo /-pa/ y el sufijo posesivo de 3ra persona /-n/ como los equivalentes formales del actualizador definido {EL} del castellano. 5 muestra una situación especial en quechua: el sufijo de posesión y el sufijo de caso acusativo asumen la función actualizadora concomitantemente a sus funciones principales. En castellano, se prefiere mantener el actualizador definido en lugar del posesivo, siempre y cuando el contexto lingüístico y/o situacional aclaren quién es el poseedor. De esta manera, se evita la doble información de persona, v.g. 'Lávate tus manos' frente a 'Lávate las manos'.

## II. ACTUALIZACION INDEFINIDA:

Cast. {UN} en /FN/ = Qech. /huk/ en /FN/

El actualizador indefinido del castellano {UN} (artículo indefinido) se encuentra en equivalencia formal con el actualizador indefinido del quechua /huk/, en el ámbito de una FN en cualquier función. El actualizador indefinido del quechua exige una limitación sintagmática: la ausencia de los situadores posesivos. La razón es, que se encuentra en oposición absoluta con los sufijos posesivos, los adjetivos demostrativos y el sufijo /-qa/, por ser manifestadores de la actualización

definida. La presencia de los posesivos neutralizan su función actualizadora; a la inversa, su presencia conjunta con un sufijo /qa/ neutraliza la función actualizadora de éste y relleva su función de focalizador o tópico; y con el situador localizador su coexistencia en la misma FN resulta agramatical. Su presencia conjunta con los sufijos de caso produce la neutralización de la función actualizadora de éstos últimos, lo cual posibilita su función de actualizador indefinido en la FN en función de complemento.

Ejemplos:

- |    |                                   |                                  |
|----|-----------------------------------|----------------------------------|
| 1. | Un muchacho compró la quena.      | Huk warma qinata rantirqa.       |
| 2. | Uno de tus hijos vendrá.          | Huk wawa-yki hamunqa.            |
| 3. | Un muchacho, compró la quena.     | Huk warma-qa qinata rantirqa.    |
| 4. | *Ese un muchacho compró la quena. | *Chay huk warma qinata rantirqa. |
| 5. | Un muchacho compró una quena.     | Huk warma huk qina-ta rantirqa.  |
| 6. | El muchacho va a una casa.        | Warmaqa huk wasi-man rin.        |

El ejemplo 1 muestra a {UN} del castellano y {huk} del quechua como equivalentes formales por cumplir la función de actualizador indefinido en la FN sujeto. El ejemplo 2 presenta en quechua, la neutralización de la función actualizadora de /HUK/ por efecto de la coaparición del sufijo de posesión en la misma FN; adquiriendo aquél, un valor de cuantificador indefinido. En 3 se observa la capacidad de neutralización de /HUK/ frente a /-qa/ ; convirtiéndolo en focalizador. En 4 se verifica la agramaticalidad tanto en quechua como en castellano de la coocurrencia del actualizador indefinido con el situador localizador. 5 y 6 presentan la capacidad de neutralización del actualizador indefinido del quechua /HUK/ frente a los sufijos de caso /-ta/ y /-man/, y en general, de cualquier otro.

### III. ACTUALIZACION UNIVERSAL:

1. Cast. /EL/ en /FN\_Suj./ = Qech. /0/ en /FN\_Suj./  
/un/ /λ apa/  
/0/

El actualizador universal en castellano es un morfema nil que presenta como morfo de expresión a /EL/ (artículo definido), en el ámbito de la FN sujeto. Su equivalente formal en quechua es el morfo cero /0/, o el indefinido /kapa/. Ejemplos:

- |    |  |  |
|----|--|--|
| 1. | El hombre trabajador vale por dos.                       | Allin llamkaq runa-0 iskay runa hinam.                         |
| 2. | Las mujeres campesinas son muy trabajadoras.             | Chakra warmikuna-0 allin llamkaq kakun.                        |
| 3. | Los niños son hermosos.<br>Todos los niños son hermosos. | Warmakuna-0 sumaqla kanku.<br>Llapa warmakuna-0 sumaqla kanku. |
| 4. | Un hombre inteligente no yerra dos veces                 | Yuyaq runa manam iskay kutipi pantakuqmi                       |
| 5. | Hombre de dos caras no es de fiar                        | Iskay ullayuq runa manam kunfianakuqpa                         |

Los ejemplos 1 y 2 muestran las equivalencias formales entre las formas /EL/ y /-0/ del quechua y el castellano respectivamente. El ejemplo 3 presenta en castellano dos maneras de expresar la universalidad de la referencia, la primera si el contexto lo permite; y la segunda, con el cuantificador absoluto asegura en el contexto lingüístico esta referencia universal. El ejemplo 4. muestra que el artículo indefinido en singular puede adquirir este valor de universalidad, mas no así el indefinido plural: *\*unos hombres inteligentes no yerran dos veces*. El ejemplo 5. evidencia el valor universal que en ciertos casos como los aforismos presenta el morfo cero.

En quechua, parece ser suficiente el empleo del morfo /-0/ para evidenciar esta universalidad; el uso del cuantificador /λapa/ agrega un valor enfático a la expresión.

2. Cast. /0/ en /FN\_Compl./ = Qech. /0/ en /FN\_Compl.  
 /El/ +sing. /λapa/  
 /un/

En el ámbito de la FN complemento, el castellano presenta como forma principal de expresión el morfo /0/, secundariamente el artículo definido con la limitación sintagmática de FN en singular. Tiene también como correspondiente formal en el quechua, a un morfo /0/, o al indefinido /kapa/. En quechua, la función de complemento que se ha estudiado es la de predicativo. Ejemplos:

- |  |  |
|--|--|
| 1. Los campesinos son 0 buenos trabajadores  | chakra runa-0 allin llamkaq-0 kanku.   |
| 2. Las mujeres campesinas son 0 buenas trabajadoras.   | Chacra warmikuna-0 allin llamkaq-0 kakun.  |
| 3. Los niños pequeños son todos (niños) hermosos.<br>Todos los niños pequeños son 0 (niños)hermosos. | Huchuy warmachakuna-0 lliw sumaqlla-0 kanku.<br>Llapa warmachakuna-0 sumaqlla-0 kanku. |

Se observan en estos 3 ejemplos que existe una suerte de "concordancia de actualización" entre el elemento sujeto "universal" y el elemento complemento predicativo "universal", tanto en el quechua como en el castellano, y que por lo tanto no sólo afectaría a la FN de sujeto o de complemento predicativo; sino a la oración en su conjunto. El ejemplo 3 muestra para el quechua que el cuantificador universal tiene valor enfático tanto en su uso en la FN sujeto como en la de FN comp. predicativo. En castellano, este valor enfático del cuantificador /todos/ parece que se da más en la FN complemento atributivo.

## **CAPITULO V**

### **5. 0. ANALISIS DIFERENCIAL**

#### **5. 1. LAS INTERFERENCIAS O TRANSFERENCIAS GRAMATICALES DEL QUECHUA EN EL CASTELLANO**

Conviene recordar lo planteado por U. Weinreich respecto al origen de las interferencias. Estas son un producto de las identificaciones interlingüísticas que realiza el bilingüe motivado por la semejanza de la forma o de la función de los elementos lingüísticos en contacto. En el caso del quechua y el castellano la motivación se da más por la semejanza de las funciones que por la semejanza de las formas debido a la diferencia tipológica y genética de ambas lenguas.

En el capítulo anterior establecimos las equivalencias formales de los actualizadores entre el castellano y el quechua que si son tomadas como tales implicarían una transferencia positiva en cada caso. Es decir, que si se respetan las limitaciones sintagmáticas y discursivas de cada una no habría lugar a interferencias o transferencias negativas.

Lo que analizaremos en este capítulo serán las transferencias positivas y negativas de las equivalencias formales ya establecidas. Para hacer un análisis más preciso de estas transferencias es necesario particionar metodológicamente el fenómeno en dos niveles de análisis: el morfológico y el sintáctico.

### 5. 1. 1. LA TRANSFERENCIA EN EL NIVEL DE LA CONFIGURACIÓN MORFOLÓGICA

En este nivel, es evidente la diferencia fundamental de la no existencia de un morfo específico para la actualización definida en el quechua, a diferencia del castellano, lo que tendrá repercusiones directas en la sintaxis y que se tratarán más adelante.

Una segunda diferencia, propiamente morfológica, es la inexistencia en quechua, de la flexión de género y número, así como del fenómeno de la concordancia de género y número entre el actualizador y el sustantivo; tal como sí sucede en castellano. Necesariamente esto ha de generar notorias interferencias en la imprecisión de la concordancia de género y número, v.g. q *warmakuna hamuranku*, del quechua incide en el enunciado del castellano bilingüe cb *el muchachos han venido*, que en castellano estándar corresponde a ce *los muchachos vinieron*. Estas son las interferencias que se describen con mayor frecuencia.

### 5. 1. 2. LA TRANSFERENCIA EN EL NIVEL DE LA ESTRUCTURACION SINTACTICA

De mayor importancia nos parecen, las interferencias que surgen en este nivel, pues aunque menos notorias, revelan un proceso de cambio lingüístico que podría estar asentándose en la lengua, al menos en el castellano regional. Para su análisis es necesario referirnos a los ámbitos específicos en los cuales se realizan estos desencuentros de la forma entre ambos sistemas.

Asimismo, es necesario advertir, que en los ejemplos que se dan a conocer en este capítulo hemos prescindido adrede de las interferencias en la concordancia de género y número, y también, de las interferencias de orden sintáctico, con la finalidad de enfocar sólo las interferencias en la

manifestación de la actualización.

**5. 1. 2. 1. EN LA MANIFESTACIÓN DE LA ACTUALIZACION  
DEFINIDA**

**A. EN LA FRASE NOMINAL SUJETO.**

1. Cast. {EL} en /FN\_Suj. = /Qech. /-qa/ en /FN\_Suj./  
/{genitivo}/  
/{pluralizador}/  
/{situador posesivo}/

En base al análisis contrastivo, es posible establecer los siguientes puntos críticos de interferencia, haciendo una lectura de la influencia del quechua sobre el castellano:

- a. Qech. /-qa/ en /FN\_Suj./ = Cast. {EL} en /FN\_Suj./

a. Empleo correcto del artículo sólo en frases nominales en singular y sin referencia al genitivo. Se produciría por la identificación del artículo definido del castellano con el sufijo {-qa} en su significado de actualizador definido. Por lo tanto, habría una transferencia "positiva" con el artículo castellano pero restringida al contexto de la función de sujeto. En la tipología de Weinreich se trataría de una IDENTIFICACIÓN INTERLINGÜÍSTICA DE REDUCCIÓN de las funciones del artículo definido siguiendo el patrón de empleo de /-qa/ del quechua, con función de actualizador únicamente en la función de sujeto. v.g. q *warmiqa ripurqa* del quechua da lugar en el castellano bilingüe

cb *la mujer se fue*, enunciado semejante al castellano estándar ce *la mujer se fue*.

b.. Qech. /{**genitivo**}/ en /FN\_Suj./ = Cast. {EL} en /FN\_Suj./

**b.** Empleo del situador posesivo (adjetivos posesivos) como equivalente del artículo<sup>37</sup>. Se debería a una cierta semejanza del contenido del artículo con los posesivos en la estructuración del genitivo en castellano. Constituye una identificación interlingüística de reducción de la función del artículo siguiendo el modelo quechua v.g. q *masiypa wauqin ripukurqa* --> cb *su hermano de mi amigo se fue* por ce *el hermano de mi amigo se fue*.

c.. Qech. /{**pluralizador**}/ en /FN\_Suj./ = Cast. {EL} en /FN\_Suj./

**c.** Empleo del pluralizador como equivalente del artículo. Se debería a la percepción del quechua- hablante que éste ya contiene la información de definido como sucede en su lengua, v.g. q *warmakuna qamta maskamuyta hamuranku* --> 0 chicos han venido buscarte por ce *los chicos vinieron a buscarte*.

d.. Qech. /{**situador posesivo**}/ en /FN\_Suj./ = Cast. {EL} en /FN\_Suj./

**d.** Uso de los situadores posesivos en lugar del artículo definido, debido a que éstos

---

<sup>37</sup> Esta interferencia es reconocida como una estructuración sintáctica muy propia del castellano andino por la gran mayoría de estudiosos. Anthony Lozano acuñó el término de doble posesivo para referirse a éste fenómeno.(Lozano 1975:298).



a. El empleo de la función de caso como marcador concomitante de la definición<sup>38</sup>, tal como sucede en el quechua. El efecto será la no aparición del artículo en este contexto, v.g. q *imakunanta astananpaq mulata apamirqa* --> cb *trajo 0 mula para acarrear sus cosas* por ce *trajo la mula para acarrear sus cosas*. q *Tukuy punchaw parkipi purikammun* --> cb *se pasea 0 en parque todo el día*<sup>39</sup> por ce *se pasea en el parque todo el día*.

a. Qech. {sit. posesivo} en /FN\_Cmpl/ = Cast. {EL} en /FN\_Cmpl/ de verbo reflexivo

b. Empleo del situador posesivo (adjetivos posesivos) en lugar del artículo definido. Puede estar motivado por la semejanza de la forma, es decir, por su pertenencia al estrato palabra; y el contenido, pues en castellano, el artículo adquiere cierto valor posesivo sobreentendido en el contexto de las oraciones con verbo reflexivo,

v.g. q *maki yki ta maqchikamuy* --> cb *lávate tus manos* por ce *lávate las manos*.

Además, es evidente el valor de mayor determinación que posee un posesivo.

c. Qech. {sit. localizador} en /FN\_Cmpl/ = Cast. {EL} en /FN\_Cmpl/

c. Empleo del situador localizador 'ese' en lugar del artículo definido. La razón estriba en

---

<sup>38</sup> No nos atrevemos a postular que la actualización definida esté contenida en la preposición castellana, porque si bien este elemento usualmente informa el caso en que se encuentra la fn, existen otros procedimientos sintácticos o semántico-lexicales que manifiestan el caso. Ejemplo, en el enunciado, *Pedro golpeó la puerta* el caso acusativo no se manifiesta mediante la preposición.

<sup>39</sup> La presencia del artículo definido en la frase *todo el día* podría explicarse debido a que el bilingüe la aprende como un elemento unitario dado su carácter de frase hecha o modismo.

la semejanza de la forma (pertenencia al estrato de palabra) y del contenido (designación de un elemento cercano a la experiencia directa de ambos interlocutores: el demostrativo, en el espacio; y el artículo, en el tiempo). Esto constituiría una identificación interlingüística entre dos morfemas de funciones semejantes. Constituye una transferencia positiva cuando coincide con la connotación de tiempo del demostrativo en castellano, y es una transferencia negativa cuando el uso del demostrativo castellano es en sentido denotativo. Ambos casos son sólo percibibles en el discurso v.g. q *imakunanta astanapaq mulata apamurqa* --> *cb trajo esa mula para acarrear sus cosas* por *ce trajo la mula para acarrear sus cosas*. Cuando *ese* se refiere a un objeto no presente, la transferencia no es negativa pero puede provocar desconcierto.

Se puede observar que las interferencias que se producen con el empleo de los situadores localizador y posesivo, aparentemente no son notorias; sin embargo, dentro del discurso confieren a éste una característica de redundancia.

#### 5. 1. 2. 2. EN LA MANIFESTACIÓN DE LA ACTUALIZACIÓN INDEFINIDA

Cast. {UN} en /FN/ = Qech. /huk/ en /FN/

Es perceptible que las interferencias en este ámbito son pocas o imperceptibles puesto que existe una correspondencia formal entre el artículo indefinido {un} del castellano con el actualizador indefinido del quechua {huk}. Sin embargo, se puede

observar el reforzamiento de la imprecisión en la concordancia de número, debido a que en quechua este morfo no acepta inflexión de número cuando realiza la función de actualizador indefinido. v.g. q *huk runakunam hamuranku* --> cb *han venido un hombres* por ce *vinieron unos hombres*. q *huk warmakunatas qatikachamun* --> cb (dicen que) *perseguía a un muchachos* por ce *perseguía a unos muchachos*.

Qech. /huklla/ sustituye /FN/ = Cast. {UN} sustituye /FN/

Otra identificación interlingüística interesante se da en el empleo de *un* en la estructuración sintagmática de superordinación<sup>40</sup>. q *hukllata rantikurqani* --> cb *me he comprado uno por ce compré uno*.

### 5. 1. 2. 3. EN LA MANIFESTACION DE LA ACTUALIZACION UNIVERSAL

Cast. /EL/ en /FN\_Suj./ = Qech. /0/ en /FN\_Suj./

/λapa/

---

<sup>40</sup> Denominamos estructuración sintagmática de superordinación, siguiendo la concepción funcionalista, a los procesos gramaticales de sustitución de un elemento de rango gramatical superior por otro de menor rango. En este caso, se trataría de una frase nominal sustituida por la palabra *huk*, la que deviene en pronombre.

## A. EN LA FRASE NOMINAL SUJETO

Las interferencias en este ámbito son las siguientes:

a. Qech. /0/ en /FN\_Suj./ = Cast. /EL/ en /FN\_Suj./

a. Ausencia de toda forma de determinación, es decir sólo el vacío. Esto se debería a la transferencia del morfo vacío del quechua, v.g. q *0 llantin kalurpaqmi allin* --> cb *0 llantén es bueno para fiebre* por ce *el llantén es bueno para la fiebre*.

b. Qech. /kapa/ en /FN\_Suj./ = Cast. /EL/ en /FN\_Suj./

b. Empleo del totalizador en lugar del artículo. Generalmente se da en el caso de que el elemento denotado se presenta en plural, v.g. q *llapa warmi astawam llamkaq kanku* --> cb *todas mujeres son más trabajadoras* por ce *las mujeres son más trabajadoras*.

## B. EN LA FRASE NOMINAL COMPLEMENTO

a. qech. /0/ en /FN\_Compl/ = cast. /0/ en /FN\_Compl./

a. En este ámbito, las interferencias pueden resultar imperceptibles, pues hay un caso de correspondencia formal entre el castellano y el quechua con los morfos vacíos. v.g. q *mana 0 mamayuq, mana 0 taytayuq, mana 0 aylluyuq waqcham kaniku* --> cb *sin 0 mamá, sin 0 papá, sin 0 familia somos pobres* por ce *somos pobres sino tenemos 0 padre, 0 madre ni 0 familia.*

b. qech. /0/ en /FN\_Compl/ = cast. /EL/ en /FN\_Compl./

b. Empleo del morfo vacío en lugar del morfo /EL/, v.g. q *allin chakra llamkaq runam 0 sumaq-sumaq papata yapuyta yachakun* --> cb *buen chacrero sabe sembrar 0 más bonitas papas* por ce *el buen agricultor siembra siempre las mejores papas.*

c. qech. /0/ en /FN\_Compl/ = cast. /un/ en /FN\_Compl./

c. Empleo del morfo vacío en lugar del morfo /un/, v.g. q *rispunsayli warma allin alummum kanqa* --> cb *niño responsable 0 buen alumno va ser ce el niño responsable será siempre un buen alumno.*

## **5. 2. LAS INTERFERENCIAS DEL CASTELLANO EN EL QUECHUA**

### **5. 2. 1. LA TRANSFERENCIA EN EL NIVEL DE LA CONFIGURACIÓN MORFOLÓGICA**

Como establecimos en el capítulo IV, el quechua no posee un sistema acabado de morfos independientes para cada actualizador. Sólo /huk/ para el actualizador indefinido y /0/ para el actualizador universal pueden ser considerados morfemas independientes, en tanto que /-qa/ sólo funciona como actualizador definido en un único ambiente: en la fn de sujeto, compartiendo esta función de manera complementaria con los morfos de los situadores posesivos y localizadores en la fn complemento. Esta situación acarrea interferencias en el empleo correcto de las formas de actualización del quechua por parte de los individuos bilingües de origen urbano. Resulta interesante comprobar que muchos de estos bilingües señalan que no hablan el quechua "verdadero" o "perfecto" como sí lo hacen los monolingües, los bilingües de origen rural o los bilingües nativos con largo contacto con mundo rural como los ex hacendados, maestros rurales, etc. Tienen clara conciencia que "su" quechua presenta interferencias del castellano no sólo en el léxico sino también en la gramática. Esta situación plantea la necesidad de estudiar las dos variedades sociolingüísticas que aún se puede advertir en las región surandina: el quechua urbano o bilingüe y el quechua rural.

Las interferencias más notorias se producen en el empleo de la actualización definida y universal más que en el empleo del actualizador indefinido debido a que éste último presenta una correspondencia formal con el artículo /UN/ del castellano.

## 5. 2. 2. LA TRANSFERENCIA EN EL NIVEL DE LA CONFIGURACIÓN SINTÁCTICA

Las interferencias morfológicas mencionadas se concretizan de una manera insospechada en el nivel sintáctico debido a los desencuentros formales entre los sistemas de actualización de ambas lenguas.

### 5. 2. 2. 1. EN LA MANIFESTACIÓN DE LA ACTUALIZACIÓN DEFINIDA

#### A. EN LA FRASE NOMINAL SUJETO

1. Cast. {EL} en /FN\_Suj. = /Qech . /-qa/ en /FN\_Suj./  
-----  
/{genitivo}/  
/{pluralizador}/  
/{situador posesivo}/

Como se puede observar existe relación asimétrica en entre ambos sistemas de manifestación de la función actualizador definido. En castellano existe una única forma con el artículo {EL}<sup>41</sup>; frente al quechua que presenta hasta cuatro formas de manifestación de esta función. las que se encuentran en una suerte de distribución complementaria de dos partes. La primera distribución se da entre /-qa/ frente a los otros

---

<sup>41</sup> No tomamos en cuenta las formas flexionadas por género y número porque en esencia no se trata de nuevas formas sino de modificaciones de una forma básica o radical.

tres como un conjunto. La segunda distribución se produce al interior de este conjunto. Puesto frente a este sistema complejo de manifestación de la actualización definida, el bilingüe ensaya una IDENTIFICACIÓN INTERLINGÜÍSTICA DE EXTENSIÓN entre {EL} y /-qa/, extendiendo el empleo de /-qa/ en todas las ocasiones, creando transferencias positivas y negativas según el caso.

a Cast. {EL} en /FN\_Suj. = /Qech . /-qa/ en /FN\_Suj./

a. Se produce una transferencia positiva cuando la fn sujeto no presenta los otros tres funciones. v.g. c *el hombre volvió a buscarte* --> qb *runaqa qamta maskamuyta hamurqan* por qr *runaqa qamta maskamuyta hamurqan*.

b. Cast. {EL} en /FN\_Suj/ = Qech /{genitivo}/ /-qa/ en /FN\_Suj./

b. En este caso se produce una transferencia negativa que resulta hasta imperceptible pues no afecta el significado sino a un aspecto más bien estilístico: el énfasis. El efecto de esta interferencia es una manera de hablar innecesariamente enfática. Como se dijo en líneas anteriores /-qa/ se opone frente a las otras tres formas de manifestación en una distribución complementaria, la cual hace que si aparece /-qa/ en la misma frase nominal con cualquiera de las otras tres, automáticamente, /-qa/ adquiere la función de enfático o de topicalizador, v.g. c *el libro de María está viejo* --> qb *maukam Maryapa liwrunga* por qr *maukam Maryapa liwrin*.

c. Cast. {EL} en /FN\_Suj/ = Qech /{pluralizador}/ /-qa/ en /FN\_Suj./

c. Otro tanto sucede en este caso. El uso de -qa, si bien no afecta al significado, resulta muy enfático. v.g. c *las mujeres pobres vinieron a pedir pan* --> qb *waqcha warmikunaqa tantata mañakamuyta hamuranku* por qr *waqcha warmikuna tantata mañakamuyta hamuranku*

d. Cast. {EL} en /FN\_Suj/ = Qech /{sit. posesivo}/ /-qa/ en /FN\_Suj./

d. De igual manera, en este caso se produce la misma transferencia negativa con el consiguiente estilo innecesariamente enfático que puede a veces desconcertar al monolingüe.<sup>42</sup> v.g. c *la mamá buscó a su hijo por todo el mercado* --> qb *mamanqa lliw qatupi warmachantaqa maskaramun* por qr *maman lliw qatupim warmachanta maskaramun*.

En estos tres últimos casos las transferencias si bien las caracterizamos como negativas, no implican una modificación del significado, aunque sí implican un uso enfático que resulta innecesario dentro del discurso total. Por lo tanto, se podría postular que este fenómeno es una característica del quechua bilingüe.

e. Cast. {EL} en /FN\_Suj/ = Qech /{sit. localizador}/ en /FN\_Suj./

---

<sup>42</sup> Recuerdo haber presenciado en mi infancia la discusión entre una madre y su hija, criticándole la madre la manera de hablar arrogante de su hija, por haber adquirido ciertas formas del quechua bilingüe, como el uso innecesario de este enfático. El término empleado por la madre fue "qaqaqá nispa ninki".

e. Existe una transferencia negativa basada en la identificación interlingüística que realiza el bilingüe entre el artículo definido del castellano {EL} y el situador localizador *chay* del quechua. En quechua, si se emplea correctamente cualquier demostrativo no se hace uso del sufijo *-qa/* porque su valor de actualizador definido ya está contenido en el demostrativo. En caso de emplearse *-qa/* éste adquiere un significado de énfasis o de foco. El efecto es de una transferencia positiva si se iguala el artículo definido con el demostrativo quechua en un contexto situacional explícito. v.g. c (preguntando en voz baja a su interlocutor sobre una mujer presente) *quién es la mujer?* --> qb *pitaqri chay warmi?* por qr *pitaqri chay warmi?*. Cabe observar que en castellano el uso del demostrativo sería también el más indicado. En el caso de una transferencia negativa, el resultado es un empleo redundante e innecesario de este demostrativo que al igual que los casos anteriores sólo es perceptible en el discurso. v.g. c entonces *el hombre se levantó* --> qb *hinaptinsi chay runa hatarikun* por qr *hinaptinsi runaqa hatarikun*.

## B. EN LA FRASE NOMINAL COMPLEMENTO

Cast. {EL} en /FN\_Compl./ = Qech. {caso} en /FN\_Compl/  
 {sit. posesivo}  
 {sit. localizador}

En el contexto de la frase nominal complemento las dos identificaciones interlingüísticas analizadas en el ámbito de la frase nominal sujeto se vuelven a producir. Esto implica que se trata en realidad de una subdiferenciación del complejo sistema de manifestación de la actualización definida y una posterior generalización del empleo de *-qa/* y *chay* en

todos los ámbitos. Veamos los siguientes casos.

a. Cast. {EL} en /FN\_Cmpl./ = Qech. {caso} /-qa/ en /FN\_Cmpl/

a. En este caso el bilingüe identifica {EL} y /-qa/ porque no percibe que el caso contiene, por defecto, además de su función propia, la función actualizadora definida, v.g. c *observa a la mujer durante todo el día* --> qb *tukuy punchawmi warmitaqa qawakachakun* por qr *tukuy punchawmi warmita qawakachakun*. v.g. c *pasea por el parque todos los días* --> qb *tukuy punchawkunam parkipiqa purikachakun* por qr *tukuy punchawkunam parkipi purikachakun*.

b. Cast. {EL} en /FN\_Cmpl./ = Qech. {sit. posesivo} {caso} /-qa/ en /FN\_Cmpl/

b. La identificación interlingüística entre {EL} y /-qa/ se produce porque hay una semejanza en la función actualizadora definida entre ambos elementos, el que se generaliza para /-qa/ en otros ámbitos. El bilingüe, debido al influjo del castellano, no es capaz de advertir la doble función de los posesivos en quechua (posesión y actualización) por lo que introduce /-qa/ como actualizador definido cuando resulta innecesario.

En realidad, se trata de una doble "ceguera" del bilingüe porque tampoco puede advertir la carga de actualización definida que contienen los sufijos de caso que siempre están presentes en la fn complemento. Por lo tanto, el producto de esta identificación constituye una transferencia negativa, v.g. c y *María se lava las manos constantemente* --> qb *tukuy ratum Maryaqa makikunantaqa mayllikamun* por qr *tukuy ratum Maryaqa makikuna*

*n ta mayllikamun.*

c. Cast. {EL} en /FN\_Cmpl./ = Qech. {sit. localizador} en /FN\_Cmpl/

c. En este caso la identificación interlingüística se da entre el artículo definido del castellano {EL} y el situador localizador *chay* del quechua. Se origina debido a que el bilingüe no advierte el valor de actualización definida que, por defecto y concomitantemente con su función, manifiesta todo sufijo de caso en quechua. Por esta razón, se produce una transferencia negativa que se percibe mejor dentro del contexto discursivo. v.g. *c entonces el hombre llamado Abraham salió de la ciudad donde vivía y se fue a la ciudad de Canaán* --> *qb hinaptinmi chay Abraham sutiuyuq, chay Ilaqtanmanta Ihuqsispan, chay Canaán Ilaqtaman rirqa*<sup>43</sup> por *qr hinaptinmi chay Abraham sutiuyuq runaqa, Ilaqtan manta Ihuqsispan, Canaán Ilaqtaman rirqa*. Es necesario advertir que el uso de los demostrativos puede darse con fines estilísticos de énfasis o focalizador, pero ésta es una opción voluntaria y controlada y no da lugar a un excesivo empleo del demostrativo *chay*.

#### 5. 2. 2. 2. EN LA MANIFESTACIÓN DE LA ACTUALIZACIÓN INDEFINIDA

Cast. {UN} en /FN/ = Qech. /huk/ en /FN/

---

<sup>43</sup> Ejemplo extraído de un texto de historia religiosa del Obispo Florencio Coronado. b. Cast. /un/ en /FN/ = Qech. /-0/ en /FN/er bibliografía.pág. 9.

Al igual que en las interferencias del quechua sobre el castellano, en este actualizador no existen mayores complicaciones, debido a que se trata de una identificación interlingüística basada en una correspondencia formal entre {UN} y *huk* tanto en la frase nominal sujeto como en la fn de complemento, v.g. c *unos muchachos vinieron a buscarte* → qb *huk warmakuna qamta maskamuyta hamurqanku* por qr *huk warmakuna qamta maskamuyta hamurqanku*.

### 5. 2. 2. 3. EN LA MANIFESTACION DE LA ACTUALIZACION UNIVERSAL

Cast. {EL} en /FN/ = Qech. /0/ en /FN/  
           /un/                          /kapa/  
           /0/

Las interferencias en la manifestación del actualizador universal presenta tanto casos de transferencias positivas y transferencias negativas. Las transferencias positivas se producen cuando se realiza correctamente las siguientes identificaciones interlingüísticas en la fn sujeto:

a. Cast. {EL} en /FN/ = Qech. /-0/ en /FN/

a. Esta identificación interlingüística da lugar a una transferencia positiva. v.g. c *los hombres son realmente trabajadores* → qb *qari0 kaq manchanatapunim llamkaq*

kanku por qr *qari kaq manchanatapunim llamkaq* kanku. c *el llantén es bueno para la fiebre* --> qb *llanten\_0 kalurpaqmi allin* por qr *llanten\_0 kalurpaqmi allin*.

**b. Cast. /un/ en /FN/ = Qech. /-0/ en /FN/**

b. Constituye una transferencia positiva, v.g. c *Un hombre inteligente no yerra dos veces* q *Yuyaq runa manam iskay kutipi pantakuq*

**c. Cast. /0/ en /FN/ = Qech. /-0/ en /FN/**

c. El efecto es otra transferencia positiva, v.g. c *Hombre de dos caras no es de fiar* q *Iskay ullayuy runa manam kunfianakuqpaq*

Estas tres transferencias positivas han sido atestiguadas en el habla de un bilingüe nativo de origen urbano pero con mucho contacto con el mundo rural. Hemos podido hallar indicios consistentes de que las transferencias negativas se reducen a las siguientes identificaciones interlingüísticas: {EL} = /-0/, {EL} = /-qa/ y {EL} = *chay*, las cuales están ampliamente extendidas en el quechua bilingüe. Asimismo, es al llegar a este punto del análisis que pudimos advertir las dimensiones reales de las interferencias entre el quechua y el castellano. Nos dimos cuenta que estas interferencias no eran fenómenos aislados y que, en realidad, estábamos frente a calcos gramaticales tanto en el quechua bilingüe como en el castellano bilingüe.

A Cast. {EL} en /FN/ = Qech. /-qa/ en /FN/

a. Este es el caso de la identificación interlingüística entre {EL} = /-qa/ tanto en la fin sujeto como en la fin de complemento que produce una transferencia negativa. La causa de esta situación radica en que el bilingüe tiende a realizar calcos gramaticales en el quechua tomando como base el sistema de manifestación de la actualización en el castellano. Tal como presentamos en nuestro cuadro de la estructuración paradigmática de la actualización nominal en castellano (p. ), se observa que la actualización universal no posee un morfo propio por lo que constituye un morfema "nil" y que, por lo general, se emplea el morfo de la actualización definida {EL} para la manifestación de la actualización universal. Para el bilingüe que ha establecido una identificación interlingüística entre los morfos {EL} = /-qa/ en el caso de la manifestación de la actualización definida, es fácil cometer el error de establecer la misma identificación interlingüística para la actualización universal. v.g. c *las enfermedades de la oveja son la sarna, la garrapata o el piojo* --> qb *uwihapiqa unquyqa qarachi, hamaku, utaq usaq* por qr *uwihapi 0 unquy 0 mi qarachi 0, hamaku 0, utaq usa 0*. Estas formas producen algún desconcierto al oído de un monolingüe porque puede significar +definido o +enfático, situación que se desambigua con la ayuda del contexto lingüístico y situacional. Por lo general el efecto es un estilo enfático de habla. Las muestras orales de este caso provienen tanto de bilingües de origen urbano como de bilingües de origen rural.

Existe una variación de esta identificación interlingüística que se da como un distribución de funciones entre /-qa/ /-0/ y *chay*. /-qa/o /-0/ se emplean para la actualización universal y *chay* para la actualización definida. v.g. c *las enfermedades de la oveja son la sarna, la garrapata o el piojo. En una ocasión la sarna atacó a muestras*

*ovejas y las curamos con el aceite quemado.* --> qb *uwihapi unquyqa qarachi 0, hamaku 0, utaq usa 0*. *Huk kutipi, chay qarachi uwihaykuta qapirqun, hinaptinmi chay yana aciytiwan hampirapuniku* por qr *uwihapi 0 unquy 0 mi qarachi 0, hamaku 0, utaq usa 0*. *Huk kutipi, qarachiqa uwihaykuta qapirqun, hinaptinmi yana aciytiwan hampirapuniku*. Esta solución parece ser una tendencia propia de los bilingües de origen rural asentados en zonas urbanas.

b. Cast. {EL} en /FN/ = Qech. *chay* en /FN/

b. Esta tercera identificación interlingüística se asemeja a la anterior en que se trata de un calco gramatical; pero en este caso la identificación se da entre {EL} y *chay*. Esta identificación parece proceder de un proceso que incluye dos fases. Primero, debemos postular la existencia de una identificación interlingüística inicial entre {EL} y /-qa/. Segundo, se identifican intralingüísticamente al quechua como sinónimos *chay* y /-qa/. Tercero, se realiza una identificación interlingüística posterior entre {EL} y *chay*. De esta manera, por la primera fase /-qa/ amplía su función limitada de actualización definida, expresando además la actualización universal. Sin contar, obviamente, su función de focalizador o enfatizador. Por la segunda fase, *chay* asume todas las funciones de /-qa/ tanto de la actualización definida y universal como la de focalizador. La última fase redondea la identificación interlingüística entre {EL} y *chay* basada en la semejanza de las funciones de actualización, y de la forma por pertenecer ambos al rango gramatical de palabra. Al parecer, los bilingües de origen urbano o de aquellos que tienen al castellano como su lengua principal presentan una notoria tendencia hacia esta solución, tanto en el

habla oral como en la escrita, v.g. c *el que sucede a San Pedro es el Obispo de Roma: a él le llamamos Papa o Santo Padre. Los seguidores de los demás apóstoles son los obispos; los que los ayudan son los sacerdotes* --> qb *San Pedrop qatimuqninmi chai Roma Obispo: paitam sutichanchic Papahuan, Santo Padrehuan. Chai huakin Apostolcunap qatimuqnincunañataqmi chai taita Obispocuna, paicunap yanapaqninkunañataq chai sacerdotecuna.*<sup>44</sup> qr *San Pedrup qatimuqnin Roma Obispum 0: paitam sutichanchik Papawan, Santo Padrewan. Wakin Apostolkunap qatimuqninkunañataqmi 0 taita Obispokuna0 kanku, paikunap yanapaqninkunañataq sacerdotekunam 0.*

---

<sup>44</sup> Ejemplo tomado del texto de Florencio Coronado, op.cit. pág. 62.

### 5. 3. RESULTADOS DEL ANALISIS DIFERENCIAL

1. Hemos podido comprobar nuestra hipótesis de que los "errores" en el habla de los bilingües consecutivos y nativos (quechua-castellano y castellano-quechua) en la manifestación de la actualización nominal no son "errores" propios del proceso de aprendizaje de una segunda lengua, sino más bien verdaderas interferencias o transferencias negativas debido a una deficiente equiparación o identificación interlingüística de los morfos mediante los cuales se manifiesta la función actualizadora en cada lengua. No descartamos de manera absoluta la incidencia del mecanismo de errores de aprendizaje de segunda lengua, lo que señalamos es que el proceso de interferencia es la causa fundamental de estas desviaciones normativas y si se dan los errores de aprendizaje, éstos sólo inciden tangencialmente en la dirección de la desviación.

Dos son las razones en las que fundamentamos este aserto. La primera, es la regularidad de la desviación y la posibilidad de rastrear sus orígenes en su desviación de las equivalencias formales planteadas en el capítulo IV. La segunda razón, es el tipo de bilingüismo común a todos nuestros informantes: la adquisición natural no escolarizada ni controlada de la segunda lengua, tanto del bilingüe quechua-castellano como del bilingüe nativo castellano-quechua.

2. Asimismo se ha podido comprobar que es posible aplicar los conceptos fundamentales del ANÁLISIS DIFERENCIAL O DE INTERFERENCIAS de Uriel Weinreich. Para ello fue necesario elaborar una metodología que tuvo como primera fase la realización previa de una contrastación gramatical que nos condujo al establecimiento de LAS EQUIVALENCIAS

FORMALES. Estas, a su vez, fueron asumidas como los elementos ideales de una TRANSFERENCIA POSITIVA y las que se alejaban de ellas constituían las TRANSFERENCIAS NEGATIVAS.

3. Hemos podido descubrir que la transferencias negativas tanto en el quechua como en el castellano de los bilingües se produce a través de un mecanismo de IDENTIFICACIÓN INTERLINGÜÍSTICA, tal como lo establece la teoría de Weinreich. Esta identificación interlingüística ha dado lugar a CALCOS GRAMATICALES de las formas de manifestación de la función actualizadora tanto en el CASTELLANO BILINGÜE<sup>45</sup> como en el QUECHUA BILINGÜE<sup>46</sup>. Estos calcos gramaticales pueden visualizarse mejor mediante los cuadros del N° 5 al N°8.

En el cuadro N°5 mostramos gráficamente el sistema propio de manifestación de la actualización nominal del castellano donde la diferencia inicial se da entre su aparición en la frase nominal sujeto y la frase nominal complemento (cuadros 5A y 5B). Específicamente, esta diferenciación se produce por la manifestación de la actualización universal. Internamente a cada gráfico se da la diferenciación por la flexión de número y género.

---

<sup>45</sup> Término empleado por Anna Escobar para referirse al término interlecto castellano acuñado por su padre, Alberto Escobar.

<sup>46</sup> Este término lo proponemos para la variedad del quechua hablado por los bilingües de origen urbano o de aquellos que poseen al castellano como su lengua principal.

**Cuadro N° 5**

**COMPARACION DE LA ESTRUCTURACION MORFOLOGICA  
CONFIGURACION MORFOLOGICA DE LA ACTUALIZACIÓN EN  
CASTELLANO**

**Cuadro N°5A : En la FN en función sintáctica de SUJETO:**

	SINGULAR			PLURAL	
	MASC.	FEM.	neutro	MASC.	FEM.
<b>ACT. DEFINIDO {el} :</b>	/el/	/la/		/los/	/las/
<b>ACT. INDEFINIDO {un} :</b>	/un/	/una/		/unos/	/unas/
<b>ACT. UNIVERSAL {nil} :</b>	/el/	/la/	/lo/	/los/	/las/
	/un/	/una/		/0/	/0/
	/0/	/0/			

**Cuadro N°5B: En la FN en función sintáctica de COMPLEMENTO**

	SINGULAR			PLURAL	
	MASC.	FEM.	neutro	MASC.	FEM.
<b>ACT. DEFINIDO {el} :</b>	/el/	/la/		/los/	/las/
<b>ACT. INDEFINIDO {un} :</b>	/un/	/una/		/unos/	/unas/
<b>ACT. UNIVERSAL {nil} :</b>	/el/	/la/	/lo/	/los/	/las/
	/0/	/0/		/0/	/0/
	/un/	/una/			

En el cuadro N°6 se presentan las transferencias gramaticales negativas del quechua sobre el castellano. Estas interferencias no constituyen fenómenos aislados, e irregulares como pudiera parecernos al inicio. En realidad, se producen de manera sistemática, es decir, con regularidad y dentro de un minisistema gramatical transfiriendo el comportamiento funcional de los actualizadores del quechua al castellano, lo que da lugar al calco gramatical del sistema de la actualización del quechua al castellano.

### Cuadro N° 6

#### TRANSFERENCIA GRAMATICAL DE LA ESTRUCTURACION MORFOLOGICA

#### CONFIGURACION MORFOLOGICA INTERFERIDA DE LA ACTUALIZACIÓN EN CASTELLANO (calco gramatical del quechua)

	Fn sujeto	Fn complemento
ACT. DEFINIDO {El} :	/el/ /sit/	/0/
ACT. INDEFINIDO {un}	/un/	/un/
ACT. UNIVERSAL {0} :	/0/	/0/

Este calco gramatical del quechua no sólo se evidencia en la desaparición de la flexión de género y número<sup>47</sup> sino, fundamentalmente, en que la diferenciación por la función de fn sujeto / fn complemento no se da en base a la actualización universal como ocurre en castellano, sino en base a la actualización definida como ocurre en quechua.

<sup>47</sup> Algunos lingüistas como Alberto Escobar y J.C. Godenzi suelen referirse a este fenómeno como una característica de la economía lingüística del quechua transferida al castellano.

Recordemos que en quechua el caso contiene concomitantemente, por defecto, la función actualizadora, debido a esto, el bilingüe traslada esta percepción al castellano lo cual produce la omisión sistemática del artículo definido del castellano en esta posición.

Este calco gramatical es más perceptible en el interlecto fosilizado de los bilingües incipientes quechua-castellano. Sin embargo, no es de extrañar que cuanto más contacto tienen con hablantes del castellano algunos intenten alcanzar el modelo castellano, aunque de manera infructuosa dando lugar no sólo a la imprecisión en el empleo de la flexión de género y número, sino también a la imprecisión en el uso u omisión del artículo definido en la fn complemento. Al parecer, esta última imprecisión gramatical es la más difícil de dominar para el bilingüe quechua-castellano, porque incluso aparece en el habla de los bilingües con mayor dominio del castellano.

Otra característica de esta transferencia es la omisión regular del artículo /EL/ cuando tiene el valor de actualizador universal. Desde la perspectiva del castellano hablante puede parecer que se trata de una vacilación en el uso del artículo /EL/. Sin embargo, la distribución suele ser muy regular entre su presencia con el valor de actualización definida y su omisión cuando contiene el valor de actualización universal dentro de la limitación sintagmática de fn sujeto. En el contexto de la fn complemento lo regular es que haya una omisión del artículo /EL/ tanto en su valor definido como en su valor universal, dejando al contexto discursivo y/o situacional, la labor de desambiguación.

Para visualizar estos calcos presentamos un enunciado extraído del corpus que empleó Juan Carlos Godenzzi en su investigación sociolingüística del castellano de Puno:

*"...casi me ha agarrado un fardo, ese te cuento no? así en 0 cerebro el fardo me ha agarrado pa bajo y 0 lengua me ha cortado en dos y ese... así me ha pasado un*

*accidente, ahí casi me he muerto [...] después me llevaron al hospital y me ha cosido mi lengua...*"(JCG:220). Se observa una aparente imprecisión en el uso de los artículos; sin embargo, es completamente regular. El artículo definido aparece porque está dentro de una fn en función de sujeto; la omisión de este artículo, señalado con 0, se debe a que se encuentra dentro de una fn complemento; la presencia del posesivo se explica porque en quechua si hay una relación de pertenencia o posesión es necesario explicitarla; el artículo indefinido no tiene mayores contratiempos; y por último, la contracción *al* asegura la presencia del artículo definido.

En los cuadros N°7 y N°8 se puede comparar el sistema normal propio de la manifestación de la actualización nominal en quechua frente al sistema interferido por el castellano. Este último se trata de un calco gramatical simplificado tomado del comportamiento funcional de los actualizadores en castellano, y puestos bajo morfos propios del quechua. Como se sabe, en castellano el artículo /EL/ se emplea para manifestar siempre la actualización definida y en gran número de casos, la actualización universal. Si observamos el cuadro N°6 podemos observar que se trata del mismo empleo de un morfo, sea éste /-qa/ o /chay/ para las dos actualizaciones. Aunque nuestra muestra no es lo suficientemente amplia como para dilucidar qué clase de bilingüe prefiere la identificación interlingüística con /-qa/ o con /chay/, sí existen suficientes indicios para señalar tentativamente que la primera solución es preferida por el bilingüe de origen rural y la solución con /chay/, por el bilingüe de origen urbano.

**Cuadro N°7**

**CONFIGURACION MORFOLOGICA DE LA ACTUALIZACIÓN EN QUECHUA**

	FN SUJETO	FN COMPLEMENTO
ACT. DEF.	/-qa/ /{PLURALIZADOR}/ /{GENITIVO}/ /{SITUADOR}/	/{CASO}/  /{SITUADOR}/
ACT. INDEF.	/huk/	/huk/
ACT. UNIV.	/0/ /kapa/	/0/ /kapa/

**Cuadro N° 8**

**TRANSFERENCIA GRAMATICAL DE LA ESTRUCTURACION MORFOLOGICA**

**CONFIGURACION MORFOLOGICA DE LA ACTUALIZACIÓN INTERFERIDA EN QUECHUA (calco gramatical del castellano/**

	FN SUJETO	FN COMPLEMENTO
ACT. DEF.	/-qa/ o /chay/	/-qa/ o /chay/
ACT. INDEF.	/huk/	/huk/
ACT. UNIV.	/-qa/ o /chay/	/-qa/, /0/ o /chay/

4. Se evidencia por el análisis, que los mayores desencuentros o interferencias o transferencias negativas se producen en la manifestación de la actualización definida y

universal debido a dos razones. La primera es que en ambas lenguas el sistema de manifestación no es monovalente. Es decir, que a cada función actualizadora le corresponda un sólo morfo de expresión, lo que no ocurre en estas dos funciones actualizadoras. La segunda razón es que estos morfos no pertenecen al mismo rango gramatical: el actualizador del castellano pertenece al rango gramatical de palabra y el del quechua, al rango gramatical de morfema ligado.

Por otro lado, los menores desencuentros o interferencias se producen en el empleo de los actualizadores indefinidos tanto en el castellano como en el quechua, exceptuando, por supuesto, la imprecisión de la concordancia de género y número en castellano. Esto se debe a que entre ambos actualizadores se puede establecer una identificación interlingüística basada en una correspondencia formal. Es decir, basada en una semejanza funcional (manifestador de la actualización indefinida) y formal (pertenencia al mismo rango gramatical de palabra) y adicionalmente, ambos morfos tienden a ser monovalentes en cada lengua.

4. Hemos podido hallar evidencias de la existencia no sólo del quechua bilingüe sino que tentativamente se puede postular la existencia de por lo menos dos subvariedades: el quechua bilingüe de origen urbano y el quechua bilingüe de origen rural, que explicaría el empleo de /\_qa/ o de /chay/ con el valor de actualizador definido-universal.

## **CAPITULO VI**

### **6. 0. CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES**

#### **6. 1. CONCLUSIONES**

Las siguientes aseveraciones corroboran el logro de los objetivos generales y específicos así como de las hipótesis que nos planteamos para la ejecución de la presente tesis: . Estas conclusiones abarcan tanto aspectos teóricos y metodológicos.

1. Una conclusión teórica es la relativa a la necesidad de mantener separados dos fenómenos semejantes, pero muy diferentes: las interferencias y los errores de aprendizaje de una segunda lengua. Las interferencias, tal como las estableció Weinreich, atañen al producto de una situación social, natural de contacto de lenguas. En tanto que P. Corder emplea el término de errores del aprendizaje para referirse a las desviaciones normativas producto de una situación artificial de contacto de lenguas en el salón de clase, durante el proceso formal de aprendizaje de una segunda lengua. Por lo tanto, emplear los avances positivos del análisis de errores - metodología de estudio de los errores de aprendizaje de L2- para desvirtuar o incluso negar la existencia de las interferencias es tan negativo y falta de objetividad científica, como la posición contraria, que propone únicamente la validez del análisis de interferencias por sobre el

análisis de errores.

2. Otro aspecto teórico es la necesidad de relativizar el concepto de la monovalencia de los morfemas. Parece ser que el carácter polisémico del signo lingüístico, aceptado sin reparos para los lexemas, puede ser atribuible a buen número de morfemas gramaticales, tanto en el quechua como el castellano.
3. El presente estudio constituye una nueva propuesta metodológica de análisis bidireccional de las interferencias entre dos lenguas en contacto basada en la asunción de las equivalencias formales como transferencias positivas y el empleo de éstas como parámetro para la clasificación de las emisiones de habla oral y escrita de los informantes en transferencias positivas o negativas.
4. La aplicación de esta metodología nos ha permitido establecer, primero, que existen transferencias positiva y negativas en la manifestación de la actualización nominal en el contacto quechua –castellano; segundo, que las interferencias o transferencias negativas bidireccionales, del castellano al quechua y viceversa, se producen mediante un mecanismo de calco gramatical. Por lo tanto, las desviaciones en el empleo de las formas de los morfemas de la actualización nominal en ambas lenguas son explicables desde la perspectiva de la teoría de la interferencia.

5. Metodológicamente, se ha demostrado la utilidad de tomar en cuenta el criterio sociolingüístico para la selección de informantes, pues aunque la presente investigación no es de carácter sociolingüístico, consideramos que tener presente este criterio nos permitió evitar el desconcierto que hubiera surgido en el análisis diferencial de no ser así.
  
6. Como se ha podido demostrar con el presente estudio, el análisis contrastivo y el análisis diferencial o de interferencias son dos estudios diferentes pero relacionados entre sí. Por lo tanto, consideramos de gran importancia teórica y metodológica resumir este planteamiento que rescatamos de U. Weinreich.. Consideramos que un análisis contrastivo es independiente de un análisis diferencial porque su objetivo debe ser el establecimiento de las equivalencias formales entre las dos lenguas contrastadas. Por otro lado, el análisis diferencial o de interferencias debe ser precedido del análisis contrastivo, necesariamente. El análisis diferencial debe tomar como punto de partida los resultados del análisis contrastivo: las equivalencias formales. Estas equivalencias formales deben ser asumidas, en teoría, como identificaciones interlingüísticas que producen transferencias positivas.
  
7. Es evidente la necesidad de los estudios contrastivos y de interferencias por su importancia en la comprensión del fenómeno de la variación lingüística geográfica, social e histórica; así como en las posibles

implicancias en el desarrollo de la teoría de la lingüística aplicada y de la teoría del lenguaje. Desde esta perspectiva, consideramos, por ejemplo, que los indicios hallados en nuestro análisis sobre aspectos sociolingüísticos del castellano y del quechua deben promover este tipo de estudios.

8. Es necesario recalcar las limitaciones del presente estudio. En primer lugar no se ha podido dar cuenta de las interferencias en el dominio de la estructuración sintagmática (de coordinación, sustitución, superordinación y subordinación) por las limitaciones de tiempo. Tampoco, hemos podido comprobar cuál es el grado de internalización, o “sedimentación” de estas interferencias en el habla de los monolingües del castellano regional y de los monolingües quechuas, normalmente de origen rural.
9. Por lo tanto, consideramos que nuestro estudio sobre las interferencias bidireccionales en la manifestación de la actualización nominal entre el castellano y el quechua, es sólo una aproximación al análisis de las interferencias en esta parte de la gramática, pues aún queda mucho por estudiar.

## **6. 2. RECOMENDACIONES**

1. Invitar a los lingüistas a reanudar las investigaciones contrastivas y diferenciales entre las lenguas amerindias y el castellano con el objetivo de entender, explicar y propiciar soluciones a la compleja realidad multilingüe de nuestro país.
2. Proseguir las investigaciones sociolingüísticas, en especial la relativa a la variación sociolingüística del quechua, para lo cual creemos haber encontrado algunos indicios consistentes que esperan su comprobación rigurosa.
3. Considerar las posibles implicancias de los resultados de este estudio en la aplicación a las investigaciones relativas al cambio lingüístico que afectan la tipología de las lenguas. En especial, lo referido al cambio de una lengua sin artículos definidos a otra con artículos definidos.
4. Evaluar los planteamientos conceptuales del pasado y del presente con un espíritu abierto, sin sectarismos teóricos de ningún tipo, teniendo como único objetivo el desarrollo de la teoría.

5. Dentro de este espíritu ecléctico, buscar nuevos caminos teórico-metodológicos que permitan superar la brecha existente entre la teoría lingüística y el quehacer de la lingüística aplicada. En realidad, el objetivo debería ser buscar una teoría del lenguaje que nos permita explicar unitariamente no sólo el proceso de adquisición de la lengua materna, sino también, el proceso de adquisición de una segunda lengua, el proceso de la traducción, la existencia de las interferencias y los errores universales de aprendizaje de una segunda lengua y el proceso del cambio lingüístico.

# BIBLIOGRAFIA

## 1. BIBLIOGRAFIA GENERAL

CATFORD, J. C.

1967. A Linguistic Theory of Translation

DULAY, Heidi, M. BURT and S. KRASHEN.

1982. LANGUAGE TWO Oxford University Press. New York.

FISHMAN, Joshua

1982. SOCIOLOGIA DEL LENGUAJE. Ed. Cátedra. Madrid.

HALLIDAY, M.A.K

1986 Language as social semiotic Ed. Edward Arnold. 5ta ed. Great Britain.

MACKEY, William y Miguel Siguán.

198 BILINGUISMO Y EDUCACION

MACKEY, William

"Interference, integration and synchronic fallacy". Folleto. 31 h.

SELINKER, Larry

1974. Interlanguage. En: Jack C. Richards (ed) *Error Analisis*. Ed. Longman. London.

WEINRICH, Uriel

1974 Lenguas en contacto. Ed. Universidad Central de Venezuela. Caracas.

## 2. BIBLIOGRAFIA ESPECIFICA

ALBO, Xavier

19 El futuro de los idiomas oprimidos

ARONES, Nonato

1983 "Particularidades del contacto Quechua- Español en Ayacucho". En: QILLQA Revista de Ciencias Sociales N°1. Año 1. p.61. Ayacucho. Perú.

BENAVENTE, Sonia

1988. "Algunos rasgos sintácticos del castellano en alumnos universitarios puneños". En: Luis Enrique López (editor) *pesquisas en lingüística andina*. CONCYTEC-GTZ. p. 237. Lima.

BENVENUTTO MURRIETA, Pedro

1936. El Lenguaje Peruano T.I. Editorial Sanmarti y Cía. Lima.

CARAVEDO, Rocío.

1977.        "La norma culta en la ciudad de Lima" Folleto.

CARRANZA ROMERO, Francisco

1993        RESULTADOS LINGÜÍSTICOS DEL CONTACTO QUECHUA Y ESPAÑOL. CONCYTEC. Trujillo. Perú.

CERRON-PALOMINO, Rodolfo

1972.        La enseñanza del castellano: deslindes y perspectivas. En: Alberto Escobar (comp.) *El reto del multilingüismo en el Perú*. Ed. IEP. p. 143. Lima.

1978        "Vocales largas y breves en castellano a través de los préstamos en el quechua wanka". En: *Lingüística y Educación*. UNMSM. Lima.

1982.        "Aprender castellano en un contexto plurilingüe". En: *Lexis VI*. Pontificia Universidad Católica, Departamento de Humanidades. Lima. pp. 39-52.

1988.        "Unidad y diferenciación lingüística en el mundo andino". En: Luis Enrique López (editor) *pesquisas en lingüística andina*. CONCYTEC-GTZ. p. 121. Lima.

COOMBS, David.

1990.        Todos somos iguales. Ed. IELV. Yarinacocha. Perú.

CORNEJO, Justino

1967. El Quichua en el Castellano del Ecuador. Editorial Ecuatoriana. Quito. Ecuador.

CHUQUIMAMANI VALER, Rufino

1988. "Una muestra del conflicto lingüístico nacional en el habla de los sollocoteños: el caso del parto" En: Luis Enrique López (editor) *pesquisas en lingüística andina*. CONCYTEC-GTZ. p. 163. Lima.

DAGGETT, James

1990. "Determinando el bilingüismo y evaluando las posibilidades de la educación bilingüe en las comunidades rurales del Perú". En: Agot Bergli (comp.) *Educación Intercultural*. Ed. ILV - Ministerio de Educación. Pucallpa. Perú. p. 101.

DAVIES, Patricia, Stephen, Parker y Cornelia Noordam

1990. "Algunas diferencias entre el castellano y las idiomas vernáculos de la Amazonía Peruana: Sugerencias para la Educación Bilingüe". En: Agot Bergli (comp.) *Educación Intercultural*. Ed. ILV - Ministerio de Educación. Pucallpa. Perú. p. 111.

DOMINGUEZ CONDEZO, Víctor

1990. "Problemas de Interferencia Quechua -Español, Estudio sociolingüístico en el Huallaga Andino". Ed. ICE. Facultad de Educación. Universidad Nacional Hermilio Valdizán. Huánuco.

ESCOBAR, Alberto

1972. Lengua y Discriminación Social en América Latina. Ed. IEP. Lima.
1972. El reto del multilingüismo en el Perú. Ed. IEP. Lima.
1975. Perú ¿País Bilingüe? Ed. IEP. Lima.
1979. Variaciones sociolingüísticas del castellano hablado en el Perú. Ed. IEP. Lima.
1984. Arguedas o La Utopía de la Lengua. Ed. IEP. Lima.

ESCOBAR, Anna María

1990. El castellano bilingüe. Ed. IEP. Lima.

FAUCHOIS, Anne

1988. EL QUICHUA SERRANO FRENTE A LA COMUNICACION MODERNA.  
Ed. EBI. Convenio MEC-GTZ. Quito.

FARFAN BARRIOS, René

1983. "Las relajaciones en el castellano del Perú" En: REVISTA UNIVERSITARIA.  
Ed. Universidad Nacional de San Antonio de Abad. Año LXX. N° 132. p. 181.  
Cusco.

GODENZZI, Juan Carlos

1988.            "Lengua y variación sociolectal, el castellano en Puno". En: Luis Enrique López (editor) *pesquisas en lingüística andina*. CONCYTEC-GTZ. p. 201. Lima.

GUAMAN POMA DE AYALA, Felipe.

1980.            El primer Nueva corónica i buen gobierno. Siglo XXI. México.

JIMENEZ MORENO, Wigberto

1965.            La transculturación lingüística hispano-indígena Ed. Universidad Internacional Menendez Pelayo. Madrid.

KANY, Charles E.

1969.            Sintaxis Hispanoamericana. Ed. Gredos. Madrid.

LOZANO, Anthony

1975.            "Syntactic Borrowing in Spanish from Quechua: The Noun Phrase". En: *Lingüística e Indigenismo Moderno en América*. Actas del XXXIX Congreso Internacional de Americanistas. Volumen V. IEP. pp. 297-305. Lima.

MENDOZA, Aida

1976.            Sistema Fonológico del Castellano: Variantes Regionales. INIDE. Lima.

MENESES, Norma

1995. La actualización nominal en castellano y quechua. Tesis de Licenciatura en Lingüística. Facultad de Letras y CC.HH. UNMSM.

MINAYA, Liliana

1978. "Descripción de estructuras sintácticas del habla del niño ayacuchano" En: Actas del IV Congreso ALFAL. Ed. UNMSM. pp. 464-477.

MINAYA, Liliana y Liliana Kameya

1976. Descripción Sintáctica: La Frase Nominal en Doce Ciudades del País. INIDE. Lima.

MIRANDA, Luis

1978. "Peculiaridades sintácticas en el español de los niños de influencia quechua" En: Actas del IV Congreso ALFAL. Ed. UNMSM. pp. 619-128.

MUYSKEN, Pieter

"La mezcla del castellano y el quechua: el caso de la "media lengua" en el Ecuador" Lexis Volumen III. P.U.C. Lima.

1980. "Half-way between Quechua and Spanish" Folleto. 27 p.

PACHACUTI YAMQUI SALCAMAYGUA, Joan de Santa Cruz

1993. RELACION DE ANTIGUEDADES DESTE REYNO DEL PIRU Estudio etnohistórico y lingüístico de Pierre Duviols y César Itier.

PÉREZ GONZALES, Benjamín

1975. "Influencias del español en el chontal de Tabasco". En: *Lingüística e Indigenismo Moderno en América*. Actas del XXXIX Congreso Internacional de Americanistas. Volumen V. IEP. pp. 315-320. Lima.

POZZI-ESCOTT, Inés

1972. El castellano en el Perú: norma culta nacional versus norma culta regional. En: Alberto Escobar (comp.) *El reto del multilingüismo en el Perú*. Ed. IEP. p. 123  
Lima.

1973. Apuntes sobre el castellano de Ayacucho. UNMSM. CILA. Doc. N° 21. Lima.

1975. "Norma culta y normas regionales del castellano en relación con la enseñanza". En: *Lingüística e Indigenismo Moderno en América*. Actas del XXXIX Congreso Internacional de Americanistas. Volumen V. IEP. p. 321.  
Lima.

1988. "La incomunicación verbal en el Perú". En: Luis Enrique López (editor) *pesquisas en lingüística andina*. CONCYTEC-GTZ. p. 109. Lima.

RIVAROLA, José Luis.

1990. LA FORMACIÓN LINGÜÍSTICA DE HISPANOAMÉRICA. Ed. Pontificia Universidad Católica del Perú. Lima.

RODRIGUEZ GARRIDO, José

- 19            "Sobre el uso del posesivo redundante en el español del Perú". Lexis vol. VI.  
Nº1. Pontificia Universidad Católica. Lima.

ROJAS, Jesús.

1982.        El habla coloquial de Ahuac en la provincia de Huancayo. UNMSM. ALEP.

SOLIS F., Gustavo

1988.        "La categoría de voz media en quechua y su reflejo en el español andino". En:  
Luis Enrique López (editor) *pesquisas en lingüística andina*. CONCYTEC-GTZ.  
p. 191. Lima.

SOTO, Clodoaldo

1978.        "La interferencia quechua-español, una doble perspectiva". En: *Lingüística y  
Educación*. Actas del Congreso Internacional de la ALFAL. Ed. UNMSM. p.  
619. Lima.

STARK, Donald

1970.        Aspectos gramaticales del español hablado por los niños de Ayacucho. Serie  
Estudios Lingüísticos. Nº 1. UNMSM: Plan de Fomento Lingüístico. Lima.

TORRES ORIHUELA, Guido

1988.        "El interlecto en una escuela bilingüe". En: Luis Enrique López (editor)  
*pesquisas en lingüística andina*. CONCYTEC-GTZ. p. 253. Lima.

VAN DEN BERGHE, Pierre, George Primor y Gladys Becerra.

1976. "El uso del idioma en San Jerónimo del Cuzco" En: Antropología Andina 142 pp. 50-57.

VERGARA, Abilio

1979. "Bilingüismo: aspectos ideológicos". En: Ideología N° 6. pp. 29-36. Ayacucho: Instituto de Estudios Regionales. José María Arguedas.

WEBER, David

1987. Estudios Quechuas Ed. ILV. Serie Lingüística Peruana N° 27. Pucallpa Véase Solidaridad Etnica y el futuro del quechua p. 11 y El purismo y los préstamos p. 23.

WIJK H.L.A. Van

"Algunos aspectos del habla rural de Ayacucho representada en "Cholerías" de Porfirio Meneses". Folleto.

WOLCK, Wolfgang

1975. "Metodología de una encuesta socio-lingüística sobre el bilingüismo quechua-castellano". En: Lingüística e Indigenismo Moderno en América. Actas del XXXIX Congreso Internacional de Americanistas. Volumen V. IEP. p. 337. Lima.

"Especificación y foco en quechua"

ZUÑIGA, Madeleine.

1974. La Educación Bilingüe y la enseñanza de la Pronunciación castellana a los niños quechua hablantes. UNMSM. CILA. Doc. N° 29. Lima.

## **BIBLIOGRAFIA DE LITERATURA QUECHUA**

CAVERO, José Salvador.

1955 **MENDICIDAD.** Drama quechua en dos actos. Imp. El Pueblo. Huamanga-Perú.

1938 **Yana puyup intuicusccan.** Drama quechua en dos actos. Imp. Diocesana. Huamanga-Perú.

1946 **Sollozos de una quena.** ensayo literario quechua. Huamanga . s.p.i.

1967 **El arpa de oro.** Poemario Bilingüe Ayacuchano. Imp. El Pueblo. Huamanga

CAVERO, Moisés.

**CCESANPI SAPAN URPICUNA.** Drama quechua en dos actos. Tip. La Voz del Centro. Ayacucho. s.p.i.

CHIRINOS, Andrés y Alejo MAQUE CAPIRA.

1996           **EROS ANDINO.** Biblioteca de la Tradición Oral Andina. Ed. CERA  
Bartolomé de las Casas. Cusco.

ECKER, Jacob

1981.           **HUAHUACUNAP BIBLIAN.** Historia Sagrada en quechua. Traducción del  
obispo FLORENCIO CORONADO. Ed. Verbo Divino. España.

FLORES J. J. **Huámbar poetastro acacautinaja.** novela costumbrista. 1933. s.p.i. (contiene  
muestras de castellano bilingüe)

GOW, Rosalind y Bernabé CONDORI.

1976           **KAY PACHA** Tradición oral andina. Ed. CERA Bartolomé de las Casas.  
Cusco.

LAURIAULT, Jaime.

Textos quechuas (Recopilación). Separata de la revista Tradición. Junio  
1955-enero 1957. N° 19-20. Cuzco-Perú.

MENESES Lazón, Porfirio, Teodoro Meneses Morales, Víctor Rondinel.

1974           Compiladores-Editores **HUANTA EN LA CULTURA PERUANA**  
Antología de Literatura Quechua. Ed. Nueva Educación. Lima

MENESES MORALES, Teodoro

1956 **Canciones Quechuas de Ayacucho**, (2da. serie). Selección, Traducción y notas de Teodoro L. Meneses. Ediciones del Instituto de Filología de la Facultad de Letras de la UNMSM. Textos Universitarios N° 12. Lima,

1954 **Canciones Quechuas de Ayacucho**, (1ra. serie). Selección, Traducción y notas de Teodoro L. Meneses. Ediciones del Instituto de Filología de la Facultad de Letras de la UNMSM. Textos Universitarios N° 7. Lima

1954 **Cuentos Quechuas de Ayacucho**, (1ra. serie). Texto quechua. Ediciones del Instituto de Filología de la Facultad de Letras de la UNMSM. Textos Universitarios N° 8. Lima,

QUIJADA JARA, Sergio.

1957 **Canciones del Ganado y Pastores** Imp. Villanueva. Lima

SATURNINO ALMONACID, Carlos

1977 **Carnaval Ayacuchano**. Cancionero Popular. Imp. Gonzalez. Ayacucho-Perú.

VALDERRAMA F. y Carmen ESCALANTE. **GREGORIO CONDORI MAMANI**.

1977 Autobiografía. Ed. CERA Bartolomé de las Casas. Cusco.

VALLEJO, César

1998 **YANA KACHAPURIKUNA**. Traducción de Porfirio MENESES LAZÓN.  
Ed. Universitaria. UNFV. Lima

VIVANCO, Alejandro.

1977            **Cantares de Ayacucho.** Ed. Lima. Lima.

YUPANQUI BARBOZA, Rafael.

1976            **Iskay Pachak WATUCHIKUNA.** 2da ed. Ediciones Kuntur. Ayacucho

## ANEXOS

## CORPUS

1. Achkam warmakunaqa chay iskwelapiqa lit. 'muchos son los muchachos en esa escuela. GP:95
2. Qarikunaqa fasilillaqa qullqitaqa kacharinkuchugaya 'los hombres no gastan su plata fácilmente.' GP:95
3. Chay runaqa ayakuchutam rin/ 'ese hombre va a Ayacucho' GP:109
4. Huk punchaw payachaqa pinsarirukun llapa imamanta hinaspan wertampa punkunpiqa breyamanta ruwasqa ortelanuta churarun 'Un día la vieja pensó todo, entonces puso un hortelano de brea en la entrada de su huerta.' GP:112
5. Manam hatun llaqtapi yachaqkunaqa yachanchu chayta 'La gente que vive en grandes ciudades no sabe eso.' GP:93
6. Manam allinchi wasiqa 'La casa no es buena.'  
Mana allin wasi una casa mala, una casa que no es buena' GP:93
7. Nillaspansi payakullaqa chukchankunata chutarparikuspan pirqakunaman umanta waqtasqa 'Habiendo dicho esto, la vieja golpeó su cabeza contra el muro, arrancándose el cabello'. GP:55
8. Manam chay chakrataqa llamkaqchu kani 'Yo no acostumbraba trabajar esa chacra'. GP:52
9. Kay kakaruchiki umán kichkiruptin umaytaqa waqtarquwarqa 'Así que este zorro cuando su cabeza se atracó en la vasija me pegó a mí en la cabeza'. GP:54
10. Papaykiqa hatunkunam kasqa 'tus papas están grandes' GP:39
11. Payqa qawasqa kasqa huwansituwanmi 'él fue visto por Juanito' GP:42
12. Qarikunapiwan warmikunaqa 'hombres y mujeres también' GP:46
13. Huksi kasqa machuchapiwan payacha 'había una vez un viejito y una viejita'. GP:51
14. Qamqa hamunkichu 'tú vendrás?' GP:96
15. Manam chayqa allinchi 'eso no es bueno' GP:92
16. Payqa mayistrum 'él es profesor' GP:110
17. Mana kay yakunchichik kaptinqa wañuruchwampaschá/ lit. 'sino hubiera esta nuestra agua de seguro moriríamos' GP:52
18. Manam karu uqa/ 'no está lejos' GP:96

19. Qullqipaqmi llamkachkaniqa 'estoy trabajando por plata!' GP:96
20. Imawantaq qatachankichikqa 'y con qué techan Uds.' GP:96
21. Hatun manchakuychá wachakuyqa 'me parece que dar a luz es una cosa espantosa' GP:110
22. Wasim ruwananqa 'una casa es lo que él tiene que construir' GP:110
23. Ña wasi punkuta llusqiruspanqa chakimpas pisisqa, utqaymansí qipanta qawa-qawarikuspan, asnunllantapas yanta kaspiwan waqtapayastin chinkaykun 'habiendo salido por la puerta, tan rápido como la llevaron sus pies, mirando rápidamente hacia atrás, ella desapareció de la vista golpeando repetidamente a su burro con un palo de leña'. GP:55
24. Ñuqa niptiyqa ruwanqam 'si (cuando) yo digo, él lo hará' GP:53
25. Kumpañasuptiykiqa apurawman chayanki 'si él te acompaña llegarás rápido' GP:53
26. Huk punchausi huk warmacha, Tomas sutiyaq, risqa orqota chitankunata, vakachanta ima qatispan/ 'un día, un muchachito, llamado Tomás, había ido al cerro a pastar sus ovejitas y a su vaca'. TM:117
27. Uyarispanku runakunaqa ninku Istakilla urqupa punkunmi kichakun nispa 'oyéndolo, los hombres comentan que la puerta del cerro Istaquilla se esta abriendo' TM:117
28. Manataqsi pipas rikunchuqa chaypi punku kasqantaqa 'sin embargo, nadie había visto que allí estaba la puerta' TM:117
29. Tomaschapas chaypiqa yaykuchkansá urqupa sikinta wakanta maskaspan manataq rikunchu punku yaykusqantaqa chisiykuchkanñas ichaqa intiqa chuqamuchkanraqsi aswantaraq qillullataña ... 'también Tomás allí estaba entrando a la base del cerro, buscando a su vaca, no había notado que había entrado por la puerta; ya se hacía de noche quizás por eso el sol brilla poniéndose mucho más amarillo...' TM:117
30. Manchaparirqunña Tumaschaqa Ya estaba asustado, Tomás' TM:118
31. Imatam manchakunki apu runakunataqa/ 'por qué te asustas de la gente del Apu?' TM:118
32. ...munachkaniqa muru wakachay tarirquytam wasiyman kutiykunaypaq, mana chayqa taytaychá maqallawanqa 'lo que quiero es encontrar a mi vaca de dos colores para regresarla a mi casa; de no ser así, de seguro que mi padre me pegará'. TM:118

33. Chay muru wakataqa ñuqam huñuchimuni taytayki manaña kay wata pagawasqanmanta... 'a esa vaca de dos colores, yo la he tomado ya que tu padre no me ha hecho un pago este año' TM:118
34. ... chay kimsantam apakunki hinaspan mikunayki kaptinqa paqarinmantaña mikunki, ñawpaqtaqa ruranki nisqaytaq chay wayaqachakunawan 'te llevarás estas tres, entonces si tienes hambre comerás desde mañana, antes harás lo que te dije con estos costales' TM:119
35. ...hinaspas chay tutaqa mana kuyurispa wañusqa hinaña puñurun 'entonces, esa misma noche sin moverse, como muerto, se durmió' TM:119
36. Paqarinnintin rikcharimuptinsi ayllunkuna huntallaña wasinpiqa rimachkasqaku. 'levantándose al día siguiente, (vio) a los comuneros del ayllu reunidos en su casa hablando entre sí' TM:119
37. Chaypi Tumascha pampata qawariptinsi huknanaq uwihakunaqa pampapi mikuchkasqa... 'entonces, Tomás, mirando la pampa vio una gran cantidad de ovejas comiendo en la pampa' TM:119
38. Imañamá kaballiruqa: qullqi ispuyllas, puka kurwata, atakanqa qalallataq 'qué tal caballero: espuelas de plata, corbata roja y pies descalzos!' TM:121
39. Rikurunku runata hinaptinñataq huk kaqnin warmiqa qapariyta gallarin 'vieron al hombre, entonces una de las mujeres empezó a gritar' TM:125
40. Manam yachanichu ñuqallayqa siñur ni yo mismito lo sé, señor'. TM:134
41. Ripukuptyyqa piris-pispischa ritratullaypaqñachá waqaykullanki 'cuando me vaya, Piris-pispischa, ya sólo tendrás mi retrato para llorarme'. TM:136
42. Huk runachañataq takan huk punkuta.../ y una vez, un hombrecito tocaba una puerta...' TM:124
43. Runakunaqa tupqiykunku paykunamanta aswan warman kaqta, hinaptin payachaqa kusirikun taqllakustin... 'los hombres señalaron de entre ellos al más joven, entonces la viejita se alegró palmoteando'. TM:124
44. Chaymantaqa ripusaqmi, chaymantaqa pasasaqmi entonces, partiré, entonces me iré' TM:141
45. Hinalla rupallaptinqa, hinalla raurallaptinqa 'así esté haciendo calor, o esté quemando' TM:141
46. Imaynataq karga chay musquyniykiqa kumari 'cómo era ese tu sueño, comadre?' TM:235
47. Yanqam runapa siminqa tayta mentirosa es la boca del hombre, padre' TM:237

48. Qariraq, warmiraq, huktaña, huktaña willawanku/ 'hombre y mujer, uno y otro nos han contado' TM:237
49. Manam yanqaca qaparinchu mayuqa; nitaqmi atuqpas yanqapuniqa asinchu 'no en vano el río brama, ni en balde se ríe el zorro' TM:237
50. Kunan punchawmantaqa yuyaywanchá kawsasaq, tayta/ 'desde este mismo día de seguro he de vivir con mesura, padre' TM:239
51. Manañam kanchu kawsayninga 'ya no tiene vida' TM:243
52. Achkañam kanqa uwihankunaqa 'ya tendrá muchas ovejas' CS:276
53. Payañam kanqaku warmikunaqa 'ya estarán viejas las mujeres' CS:276
54. Pachayqa tumpa mawkañam 'mi ropa está algo gastada' CS:276
55. Hatunya kan Jusiychayqa 'mi Josecito está creciendo' CS:276
56. Iskay killachayuq maqta warmachaqa kasqa/ 'el niño tenía meses' CS:276
57. Pichqa runakuna yaykurusqaku tuta huk warmikunapa puñunaman 'cinco hombres habían entrado de noche al dormitorio de unas mujeres'. TM:124
58. Hinaptin huk payacha kaq tapukuykun entonces, una, la que era vieja, preguntó' TM:124
59. Wawa-qa urmarunqa. 'El niño (conocido) se va a caer'
60. Wawa-yki urmarunqa. 'Tu niño se va a caer'
61. Chay wawa urmarunqa. 'Ese niño se va a caer'
62. Wawa-yki-qa urmarunqa. 'Tu niño (y no otro) se va a caer'.
63. Chay wawa-qa urmarunqa. 'Ese niño (y no otro) se va a caer'.
64. Chay wawa-yki urmarunqa. 'Ese tu niño se va a caer'.
65. Kay manka-yki-ta rantirgamuwanki. 'Me vendiste esta tu olla'.
66. Chay wawa-yki-qa urmarunqa. 'Ese tu niño (y no otro) se va a caer'.
67. Kay manka-yki-ta-q(a) rantirgamuwanki. 'Me vendiste esta tu olla (y no otra)'.
68. Warmi-qa-s misaman rirqa. '(dicen que ) La mujer (conocida) fue a la misa (única)'

69. Warmikuna-qa misapis asikurqanku. '(dicen que ) Las mujeres (conocidas) se rieron durante la misa'
70. Chay warmi-qa wallpatam suwarqun. 'Esa mujer (conocida)(y no otra) robó la gallina (conocida).' La mujer ésa, robó la gallina.
71. Wallpa-yki-qa chinkarqun chisi tuta. 'Tu gallina (y no otra) se perdió anoche'. Lit.: la gallina de tí se perdió anoche.
72. Puñunaptiyku wallpa-ta-qa suwarqunku 'Mientras dormíamos robaron la gallina (ésa y no otra)' Mejor: 'Mientras dormíamos robaron la gallina ésa'.
73. Huk warmim wallpataqa suwarqun.'Una mujer (desconocida) rob la gallina ésa'.
74. Huk warmakunas iskuylapa wiryunta pakirqunku. '(dicen que) Unos muchachos (desconocidos) rompieron el vidrio (conocido) de la escuela (conocida)'
75. Luku runaqa huk warmakunatas sipirqun. '(dicen que) El loco (conocido) mat a unos muchachos (desconocidos)'
76. Chay warmakunaqas huk iskuylapa punkunta pakirqunku. 'dicen que los muchachos esos rompieron la puerta de una escuela (desconocida)'
77. Taytaymi, 0 duktur karqa 'Mi padre fue doctor'.
78. Kay iskuylapi, 0 allin isturiantim, Pedruchaqa, kanqa. 'Pedrito será , en esta escuela, un buen estudiante'.
79. 0 sumaq wayta hina, warmachaqa sipasyarunña.'La niña se convirtió en una muchacha hermosa como una flor'
80. Huk wawa-yki-m pukllastin umanta takakurun. '(Me consta:)Uno de tus hijos se golpeó la cabeza jugando (al jugar)'
81. Qawayachkaptiy pay-qa huk wawaykitam maqarun. 'Viéndolo yo (Delante de mí), él (y no otro) golpeó a uno de tus hijos'.
82. 0 Llantín-0 kalurpaqmi allin.'El Llantén (de conocimiento general) es bueno para el calor (inflamación con calor)'
83. Llapa plasakunapim, 0 warmikuna-0 rantiq tiyakunku. sentido general) suelen sentarse a vender en todas las plazas (en sentido general)'
84. Kunan punchawmanta, 0 allin warmi-0 kay. 'Desde este día, sé una buena mujer'.
85. 0 Llamkaq runa-0 iskay runa-0 hinam. 'El hombre trabajador vale por dos' Lit:'El hombre trabajador es como dos hombres'.

86. 0 Misi-0, 0 allqu-0 hinam maqanakunku.  
'Se pelean como perro y gato'
87. Llapam warmachakuna manam suwayta yachankuchu.  
'Todos los niños no saben robar'.
88. Llapa warmachakuna-qa manam suwayta yachankuchu.  
'Todos los niños (mencionados antes) no saben robar'.
89. Waqay, mama-ntin warmakuna-qa hamuchkanku.  
lit.: 'Por ahí, los muchachos están viniendo conjuntamente con sus madres' Mejor: 'Por ahí, están viniendo los muchachos y sus madres'.
90. Mama-n-wan warmakuna-qa hamuchkanku. 'Los muchachos están viniendo con su madre'
91. Wawa-ntin wakakuna-ta qatinkichik.  
'Uds. arrearán a las vacas conjuntamente con sus crías'
92. Wawankuna-wan mama uwiha-ta qatiychik.  
'Arréen a la oveja y a sus crías'
93. Rikuni wasi-ntin chakra-ta.  
Lit: 'Veó la chacra con su casa' o 'Veó la chacra conjuntamente con la casa'. Mejor: 'Veó la chacra y la casa'.
94. Ciwchichankuna-wan huk wallpa-ta-m apamuwarqa.  
'Me traje una gallina con (y) sus pollitos'.
95. Ciwchicha-ntin huk wallpa-kuna-ta-m apamuwanqa.  
'Me traerá unas gallinas con sus respectivos pollitos'.
96. Huk machucha-wan payacha hamuchkan wak ñanmanta.  
Lit: 'Una viejita con un viejito están viniendo por ese camino'. Mejor: 'Un viejito y una viejita están viniendo por ese camino'.
97. Chay urqu qipanpi, huk qari-wan warmi pukllakusqanta rikurmurqanim.  
Lit: 'Tras ese cerro, una mujer con un hombre su juego amoroso he visto' Mejor: 'He visto el juego amoroso de un hombre y una mujer tras ese cerro'.
98. Misi-wan, allqu-wan maqanakunku. 'El perro y el gato se pelean'
99. Qari-wan, warmi-wan maskanakunku. 'El hombre y la mujer se buscan mutuamente'.
100. Turin-wan panin-wan chiqninakunku. 'El hermano y su hermana se odian mutuamente'.
101. Liwru-qa, kuwarirnu-qa mawkakuyachkanku.  
'El libro y el cuaderno están poniéndose viejos'.
102. Papa-ta, sara-ta chakraman astasunchik.

'Cargaremos la papa y el maíz hasta la chacra'

103. Rantipamuwanki huk liwru-ta-m, huk kwarirnu-ta-m.  
'Por favor, compra para mí: un libro, y un cuaderno'.
104. Tarpuqkunañataqmi, kuka-wan, cigaru-wan, tragu-wan, aqa-wan  
minkayninkunata animarqanku.  
'y los que van a sembrar, con la coca, con el cigarro, con  
el trago, con la chicha, a sus colaboradores de minka los  
alentaron'. Mejor: En tanto, los dueños del terreno  
alentaron a sus colaboradores con la coca, los cigarrillos, el  
trago y la chicha.
105. Tragu-ta-pas, sigaru-ta-pas, kuka-ta-pas, ima-lla-ta-pas  
qam munasqaykitam apamusayki.  
'También el trago, también el cigarrillo, también la coca,  
cualquiera cosita también, lo deseado por ti, te traeré'.  
Te traeré el licor y los cigarrillos y la coca y cualquier  
cosa que tú deseas.
106. Huk wirallaña warmim hamurqan.  
'Vino una mujer muy gorda'.
107. Huk wirallañam kaq hamurqan.  
'Vino una que era muy gorda'.
108. Huk wira-wirallaña warmikunatas rikurqanku.  
'Dicen que vieron a unas mujeres demasiado gordas  
(obesas)'.
109. Huk wira-wirakunallañas kaq-ta rikurqanku.  
'Dicen que vieron a unas que eran demasiado  
gordas (obesas)'.
110. Valeriupa churinmi chinkakurun huk sumaq sipaswan.  
'El joven hijo de Valerio se escapó con una hermosa  
muchacha'.
111. Valeriupa churinmi huk sumaq kaq-wan chinkakurun.  
'El hijo de Valerio se escapó con una que es hermosa'.
112. Tullu warmikuna-qa tantatam mañayta qamurqanku.  
'Las mujeres flacas vinieron a pedir pan'.
113. Tullu-kuna-qa tantatam mañayta qamurqanku.  
'Las flacas vinieron a pedir pan'.
114. Rawul-qa aparamunqam  
'(Me consta) Raúl (y no otro) lo traerá'
115. Kaymi Ernestu-qa  
'(Doy fe) Este es Ernesto (y no otro)'.
116. Paqarin chay iskay wawacha-yki huk kuwarirnuta apamuwanqaku  
Mañana, esos dos hijitos tuyos me traerán un cuaderno'.
117. Paqarin chay wawakunam huk kuwarirnuta apamuwanqaku.  
'Mañana, esos hijitos (niñitos) me traerán un cuaderno'.

118. Paqarin wawakuna-yki-m huk kuwarirnuta apamuwanqaku.  
'Mañana, tus hijos me traerán un cuaderno'.
119. Paqarinmi wawakuna-qa huk kuwarirnuta apamuwanqaku.  
'Mañana, los hijos (niños) me traerán un cuaderno'.
120. Huk warma-yki-m tantata apamuwarqa.  
'Uno de tus muchachos me trajo pan'.
121. Huk warmam tantata apamuwarqa.  
'Un muchacho me trajo pan'.
122. Warmacha-qa puramintim manchakurqa  
'El muchachito se asustó por completo'
123. Iskay warmacha-qa puramintim manchakurqanku  
'Los dos muchachitos se asustaron por completo'
124. Rikuramunkichu icha wawacha-y-ta?  
'Viste , por si acaso, a mi hijo?'
125. Rikuramunkichu icha iskay wawacha-y-ta?  
'Viste , por si acaso, a mis dos hijos?'
126. Huk kimsa warmim wawakunantin mañakuq hamurqanku.  
'Unas tres mujeres (cada una) con sus hijos vinieron a mendigar'.
127. Huknin warmakuna-qa-s hamurqanku tutayaqpi.  
(dicen que)Los otros muchachos vinieron al anochecer'.
128. Huk warmakunam hamuranku tutayaqpi.  
'Unos muchachos vinieron al anochecer'.
129. Achka warmakunam hamuranku tutayaqpi.  
'Muchos muchachos vinieron al anochecer'.
130. Aslla warmakunam hamuranku tutayaqpi.  
'Pocos muchachos vinieron al anochecer'
131. Achka papa-tam aparqanku wasinman.  
'Llevaron mucha papa a su casa'.
132. Aslla liwrukunatam aparqanku iskuylaman.  
'Llevaron pocos cuadernos a la escuela'.
133. Huknin warmakunas hamurqanku tutayaqpi.  
'(dicen que)(Unos) otros muchachos vinieron al anochecer'.
134. Huk liwrutam apamuwarqan.  
'Me trajo un libro'.
135. Huktam apamuwarqan.  
'Me trajo un otro'. Me trajo otro.
136. Huk-ta-qa apamuwarqanmi.  
'Me trajo un otro'. Me trajo otro, nada más. (enfático)

137. Huknintam apamuwarqan.  
'Me traje el otro (su par)'.
138. Huk warmikunam tapuq hamurqanku.  
'Unas mujeres vinieron a preguntar'.
139. Hukkunam hamurqanku.  
'unas otras vinieron'. Otras vinieron.
140. Hukkuna-qa hamurqankum.  
'unas otras vinieron'. Otras vinieron, nadie conocido.  
(enfático)
141. Hukninkunam hamurqanku.  
'Las otras vinieron' (sus pares).
142. Qapari-n-ta manam uyarqanichu.  
'No escuché el gritar suyo' Mejor: No escuché su grito'.
143. Pantaruykiman kay pim kanki urapi.  
'Te puedo confundir (con otro) en esta hora de quién eres'. Te puedo confundir al caer la noche.
144. Kutimuy-niyki-paq Tayta Dyusman mañakamusaqmi.  
'Para tu regresar, a Dios le rogaré'. A Dios le rezaré para que tú regreses.
145. Kutimuy-niyki-pi-m fistata rurasun.  
'En tu regresar haremos una fiesta'. Cuando regreses haremos una fiesta. 146. Wawayuq mama-qa plasamanmi rin.  
'La madre de muchos niños se fue a la plaza (mercado)'
147. Wawayuq kaq-nin plasamanmi rin.  
'(quien) es de muchos niños se fue a la plaza'. La que tiene muchos niños se fue al mercado.
148. Sumaq sipas-qa qapariytam qallarín'.  
'La hermosa muchacha empezó a gritar'.
149. Sumaq kaq-nin qapariytam qallarín  
'La que es bella empezó a gritar'.
150. Sipas kaq-niyki-pi-m qarikuna-0 yumpayta qatikachamusurqanki  
'Cuando eras muchacha los hombres (en general) te perseguían mucho'.
151. Hatun ñawikuna-qa 'Los ojos grandes'
152. Kay hatun ñawikuna 'Estos ojos grandes'
153. Hatun ñawi-yki 'Tus ojos grandes'
154. Kay hatun ñawi-yki 'Estos tus ojos grandes'
155. Kay hatun ñawi-yki-qa 'Estos grandes ojos tuyos (y no otros)'

156. Chay ñaupaq wawa-yki-m rimakuchkan.  
'Ese tu hijo mayor está hablando'
157. Chay ñaupaq wawa-yki-qa rimaku-lla-chkan.  
'Ese hijo mayor tuyo, él mismo, está hablando (bonito)'
158. Masiypa wauqin ripukurqa el hermano de mi compañero se fue.
159. Warmakuna qamta maskamuyta hamuranku los chicos vinieron a buscarte.
160. Wasinkuman qispispa, taytamamanku, awichankuntin ima miskitapas paykunaman qupuranku al llegar a su casa, el papá, la mamá y la abuelita les dieron dulces.
161. Imakunanta astananpaq mulata apamurqa trajo la mula para acarrear sus cosas.
162. Tukuy punchaw parkipi purikamun se pasea en el parque todo el día.
163. Huk runakunam hamuranku vinieron unos hombres.
168. Huk warmakunatas qatikachamun dicen que perseguía a unos muchachos.
164. Hukllata rantikurqani compré uno
165. Llapa warmi astawam llamkaq kanku las mujeres son más trabajadoras.
166. Mana mamayuq, mana taytayuq, mana aylluyuq waqcham kaniku somos pobres sino tenemos padre, madre ni familia.
167. Allin chakrapi llamkaq runam sumaq-sumaq papata yapuyta yachakun el buen agricultor siembra siempre las mejores papas.
168. Rispunsayli warma allin alumnum kanqa el niño responsable será siempre un buen alumno.
168. Runaqa qamta maskamuyta kutimurqan el hombre volvió a buscarte.
169. Maukam Maryapa liwrunqa el libro de María está viejo.
170. Waqcha warmikunaqa tantata mañakamuyta hamuranku las mujeres pobres vinieron a pedir pan.
171. Mamanqa lliw qatupi warmachantaqa maskaramun la mamá buscó a su hijo por todo el mercado.
172. Hinaptinsi chay runa hatarikun entonces el hombre se levantó.
173. Tukuy ratum Maryaqa makikunantaqa mayllikamun y María se lava las manos constantemente.

174. Hinaptinmi chay Abraham sutiyaq, chay llaqtanmanta llusqispan, chay Canaán llaqtaman rirqa entonces el hombre llamado Abraham salió de la ciudad donde vivía y se fue a la ciudad de Canaán. FC:9
175. Qari kaq manchanatapunim llamkaq kanku los hombres son realmente trabajadores.
176. Uwihapiqa unquyqa qarachi, hamaku, utaq usaqa las enfermedades de la oveja son la sarna, la garrapata o el piojo.
177. San Pedrop qatimuqninmi chai Roma Obispo: paitam sutichanchic Papahuan, Santo Padrehuan. Chai huakin Apostolcunap qatimuqnincunañataqmi chai taita Obispocuna, paicunap yanapaqninkunañataq chai sacerdotecuna. el que sucede a San Pedro es el Obispo de Roma: a él le llamamos Papa o Santo Padre. Los seguidores de los demás apóstoles son los obispos; los que los ayudan son los sacerdotes. FC:62

#### CORPUS DEL CASTELLANO BILINGÜE.

1. Al llegar a su casa, su papá, su mamá y sus demás familiares los colmaron de dulces. Así, con cariño se tratan estos niños.
2. Buscándote a ti han venido chicos. Han dicho que no has dejado sus cuadernos de ellos en el colegio.
3. Para llevar sus cosas ha traído mula. Dice que no había habido camioneta para contratar.
4. Todo el día en parque se pasea. Ya no se qué hacer con esa chica.
5. Un hombres han venido trayendo tus costalillos de papas.
6. Perseguía a un muchachos como loco, dicen, es que no dejaban en paz, siempre estaban molestando.
7. Tú te has comprado una chompa igualita que tu prima. Yo también me he comprado uno.
8. Todas mujeres son más trabajadoras. Trabajan en campo, trabajan en su casa, cargan pesadas cosas como hombres.
9. Sin mamá, sin papá, sin familia pobres somos.
10. Más bonitas papas sabe sembrar buen chacrero. Yo no he aprendido de mi papá, yo he vivido con mi abuelitos. Mi abuelito me ha enseñado a trabajar chacra y conocer las plantas.
11. Todos chiquitos tienen que trabajar acá, también tiene que estudiar. Siempre niño responsable, trabajador, buen alumno

va ser.

12. En mis vacaciones me ido a trabajar chacra donde mis abuelitos.
13. A mis hijos he dejado con su abuelita. Su papá de ellos me ha abandonado y no me manda pensión. El juez ha dicho que tiene que mandarme pensión de sus hijos. Hasta hey ido a su trabajo de él para que descuenten de su sueldo. Nada he conseguido, no tengo quién quejarme. Por eso es que me he venido acá, a trabajar en casas.
14. Los niños de las zonas rurales hablan quechua muy bien.
15. De sus cuadernos viejos ha cortado sus hojas limpias y se ha hecho otro cuaderno.
16. El Dr. Lazón lo curó a mi mamá sin operación.
17. Pero en ese trayecto, yendo esas criaturas, encuentran con su mamá.
18. No sé porqué me duele mucho mi cabeza.
19. Anoche vino esa comadre de mi abuela, a contar chismes de ti.
20. ...más prefieren tener hijo varón y no hija mujer JCG:209
21. ...cóndor era siempre rey de las alturas, rey de los animales. JCG:209
22. ...éramos como algo de cuarenta que hemos acabado primaria...JCG: 220
23. ...casi me ha agarrado un fardo, ese te cuento no? así en cerebro el fardo me ha agarrado pa bajo y lengua me ha cortado en dos y ese... así me ha pasado un accidente, ahí casi me he muerto [...] después me llevaron al hospital y me ha cosido mi lengua... JCG:220
24. De mi amigo su hermano se fue.
26. Al llegar a su casa, su papá, su mamá y su abuelita los colmaron con todo tipo de dulces.
27. Trajo mula para acarrear sus cosas.
28. Todas mujeres son más trabajadoras.
29. ¿Sabes si ha venido esa mujer que vende quesos sin sal?.
30. La chiquita no tenía su papá.
31. El doctor medicinas no le ha dado.
32. No lo encuentro a esos niñitos.
33. Una mujer en tina lo estaba bañando a su perro.